THE FRENCH LITTELTON.

A MOST EASIE, PERFECT, AND ABSOLVTE WAY TO learne the frenche tongue.

Set forth by CLAVDIVS HOLLYBAND, *teaching in Paules Churchyarde, at the ſigne of the golden Balle.*

Let the reader peruſe th'epiſtle to his owne inſtruction.

Dum ſpiro, ſpero.

Imprinted at London by Thomas Vautrollier dwelling in the Blacke-Friers.

1581.

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY

TO THE VVORSHIPFVLL AND TOWARDLY YONG GENTILMAN M. ROBERT SACKVILL, SONNE and heire to the Honorable the Lord Buckhurſt:

CLAVDIVS HOLLYBAND wiſheth all felicitie.

WHEN I had compiled and put to light the Frenche ſchole-maiſter (worſhipfull Gentilman) I gathered and framed therein confuſedly, and as it were at randon, certaine rules for the learner of the Frēch tongue: knowing not then, to what ende or ſucceſſe my labour ſhould attaine. But ſeeing my trauaill therein (contrary to my expectation) to be liked of, both by the nobilitie and meane eſtate of this floriſhing Realme: I was therby encouraged to proceed toward the fulfilling of my former promiſe: namely to deuiſe and publiſh ſome apter methode & eaſier way, wherby th'engliſh nation might know and ſee the depthe of the Frēch language: which methode

and way, I haue publiſhed, by and in the name of the french Littelton. That as euerie ſtudent applying himſelfe to the knowledge of the lawes of this Realme, doth commonly trauaill in the booke called Littelt̄os tenures, to learne at his firſt entrie the ground of the Law for the matter therein handled: ſo euery perſon purpoſing to haue any vnderſtanding of the french tongue might (for his firſt labour, & as his readieſt waye to come to the knowledge of the groũd of the ſame tongue) begin with this preſent booke: which I haue cauſed to be printed in this ſmall volume, that it might be eaſier to be caried by any man about him. Wherein alſo I haue qualified the great ſtrife betwene them that would haue our tongue writt̄e after th'ancient orthographie, & thoſe that do take away many letters as ſuperfluous in writing: in ſuch ſort as I haue (I truſte) pleaſed both the parties. Th'one hath all the letters according to th'old cuſtome: th'other hath all thoſe, that he thinketh ſuperabũdant, marked by a ſpecial marke: which be theſe, a̤ b̤ c̤ d̤ e̤ f̤ g̤ h̤ i̤ l̤ n̤ p̤ q̤ ſ̤ t̤ ſt̤ x̤ z̤. But in what error they are which will haue any letters left out, theſe reaſons may ſhew. Firſt th'orthographie ſheweth the deriuation of the diction: Secondly it ſerueth for the quantitie: Thirdly

Thirdly for the learning of the ſtraũger. Fourthly for a full pronunciatiõ, when the reader hath occaſiõ to breath, or ſtop at the middeſt of the member, or ſentence: Laſt of all, for th'auncient monuments writtẽ ſo many yeares paſt, which could not be vnderſtood hereafter if the writing were altred. Al which reaſons I haue more at large expreſſed, & by examples made euidẽt in my booke *De pronuntiatione linguæ Gallicæ*: which of late I haue put forth. Now to th'intẽt that all the ſtudentes of the french tongue, may yeeld vnto your worſhip euerlaſting thankes, aſwell for th'inventiõ & diuiſion of this booke, as for their inſtruction in our tongue: I haue thought good to ſet here in few wordes, th'order of their ſtudies in this language.

The young learner, and euery other perſon intending to learne the ſame language, forſaking all other thornie and vnapte bookes, ſhall firſt frame his tongue by the reading of this worke, as his moſt eaſie way to profit in his ſtudie therein: marking diligẽtly th'orthographie and the letters noted (the reaſon why they are left, is ſhewen by the rules of the pronuntiatiõ) that when he ſhall happen vpon other bookes printed without theſe caracteres, he may remember which letters ought to be vttered, and

which ought not. Here the cauillation of ſome ignorantes preuaile but a littell, ſaying, that the learner is new to ſeeke, whē he cometh to a booke without ſuch markes, whereby meaſuring other mens wit according to their owne, they thinke that when they be from their accidence, they be out of contenaunce: but th'experience ſheweth me dayly the contrary: for after that my ſcholars haue framed their tongue by this booke, they are ſo farre to pronounce ſuch letters which ought not, that whē they heare any new ſcholar comming to me from other frenche ſcholes, and pronouncing any word or letter, otherwiſe then it ſhould be, they ſpie the faultes as ſoone as I, yea they cannot abide it: and which is more, they will diſcerne whether the maiſter, which taught them firſt, was a Burgonion, a Normā, or a Houyvet.

Afterward let the learner reade halfe a ſcore chapters of the new Teſtament, becauſe it is both eaſie and profitable: then let him take in hand any of the workes of Mōſieur de Launay, otherwiſe called Pierre Boayſtuau, as the beſt and moſt eloquent writer of our tongue.

His workes be *le theatre du monde*, *the tragicall hiſtories*, *the prodigious hiſtories*. Sleidans commentaries in frenche be excellently tranſ-

lated:

lated: Philippe de Commins, when he is corrected, is very profitable and wiſe. What bookes beſides he ſhall haue in ſtore, let him peruſe my booke *de Pronuntiatione* fol. 31.

Thus moſt humbly beſeeching your worſhip to accept the patronage of this my labour, I wiſhe vnto your w. all honour and felicitie.

GEORGE GASCOIGNE SQVIRE, IN COMMENDATION OF THIS BOOKE.

THE pearle of price, which engliſhmen haue ſought
So farre abrode, and coſt them there ſo deere
Is now founde out, within our countrey here,
And better cheape, amongſt vs may be bought,
I meane the frenche: that pearle of pleaſant ſpeeche
Which ſome ſought far, and bought it with their liues
With ſickeneſſe ſome, yea ſome with bolts and giues.
But all with payne, this peereleſſe pearle did ſeeche:
Now *Hollyband* (A freindly frenche in deede)
Hath tane ſuch payne, for euerie engliſh eaſe
That here at home, we may this language learne:
And for the price, he craueth no more meede
But thankeful harts, to whome his pearles may pleaſe:
Oh thanke him then, that ſo much thanke doth earne.

Tam Marti quàm Mercurio.

SONNET.

ANglois, tu as eſté ſéparé du François:
Et toy auſſi, Frãçois, de l'Anglois qui t'embraſſe
De langage diuers, plus long temps que de Race,
Tu l'as eſté de foy, & quelque temps de Lois.

Les Lois n'ont empeſché, ô Frãçois, que l'Anglois
Ne t'aye ia receu, car Foy t'a mis en grace.
Foy qui tous les éluz enfans de Dieu ramaſſe
En vn corps auec Chriſt, l'Eternel Roy des Roys:

Il ne reſte donc plus que le diuers langage.
Mais voicy Hollyband, *qui fait vn mariage*
De tous les deux, ſus donc, liſez-le d'vn accord.

Si qu'en langage, en race, en Foy, & Lois vnis
Viuiez en double paix, de vray amour munis:
Et le monde vaincrez, peché, ſatan, la mort.

Pax in bello.

DIA-

DIALOGVES, OR FAMILIAR TALKES TO ENter and exercise the Reader.

IF the Reader meaneth to learne our tõgue within a short space, he must not entangle himselfe at the first brunte with the rules of the pronunciation: but after he hath read them ouer, let him take in hand these Dialogues: & as occasion requireth, he shal examine the rules, applying their vse vnto his purpose: as for example: when you reade Dieu vous doint bon jour: you must know the cause why, s, and, t, are not expressed: & the rule of two consonantes sheweth the reason: you know not how, x, is pronounced at the wordes end, seeke the rule of, x, & it will be plaine: so let these two examples serue for all the rest. VVhere you shal note, that the annotations which be in the margine of the french pages, are according vnto th'olde & auncient orthographie of our tongue.

k, *for*, qu.

Note that all wordes here written with, k, *are through and in all other bookes printed with*, qu.

z, *for*, ſ.

Likewise here I haue written, z, *in the middest of the word, in steede of*, ſ, *for th'onely ease of Englishmen: because we do euer saunde the single*, ſ, *betwene two vowels in one word as*, z,

Of Scholars and Schoole.

GOd geue you good morow Sir:
good morow goſſip: good morow my
ſhe goſſip: God geue you a
good morow and a good yeare.
And vnto you alſo: whether go you ſo early?
whether lead you your ſonne?
I bring him to ſchoole, to learne
to ſpeake Latin and Frenche:
for he hath loſt his time till now:
and you know well that it were better
to be vnborne, then vntaught:
which is moſt true.
You ſaye true: it is true certainly:
but whether goeth he to ſchoole?
In Paules churchyard, at the
ſigne of the golden balle: there is a Frenchman,
which teacheth both the tongues:
that is the Latin, and Frenche:
and which doth his dutie.
It is the chiefeſt point: for there be ſome
which be verie negligent and ſlougiſh:
and when they haue taken { readie money, / money before hand }
they care not verie much,
if their ſcholars do profit or no.
They be folke of an euill conſcience:
the ſame is as a kinde of theft.
Who doubteth of it? what is his name?
I cannot tell truely: I haue forgotten it.
Ihon, how is thy maiſter called?

Des Eſcholiers & Eſchole.

Dieu vous doint bon jour monſieur: compere
bon jour compére: bon jour
commére: Dieu vous doint
bon jour et bon an.
Et à vous auſſi: où allez vous ſi matin?
où menez vous voſtre filz?
Ie le conduy à lécole, pour apprendre l'eſchole
à parler Latin et François: temps
car il a perdu ſon tans, juſkes à preſent: iuſques
et vous ſçavez bien kil vauldroit mieulx qu'il
n'eſtre point né, ke de n'eſtre point enſegné: nay
ce ki eſt treſvéritable. qui
Vous dites vray: il eſt vray certes:
mais où va-il à l'eſchole?
Au cymitiére de Saint Paul, à
l'enſeigne de la boule d'or: il y a là vn François,
ki enſeigne les deux langues:
aſſavoir la Larine, et la Françoiſe:
et ki fait ſon devoir. debuoir
Ceſt le principal: car il y en a
ki ſont fort négligens et pareſſeux:
et kand ilz ont prins argent { contant, / devant la main,
ilz ne ſe ſoucient pas beaucoup,
ſi leurs eſcholiers profitent ou non.
Ce ſont gens de mauvaize conſcience: mauluaiſe
cela eſt comme vne eſpéce de larcin.
Ki en doute? comment s'appelle-il? doubte
Ie ne ſçay certes, je lé oublié. ſçay, l'ay
Ian, comment s'appelle ton maiſtre? Iehan

He is called M. Claudius Hollyband.
Is he maried? what countreiman is he?
He is a Frencheman: he hath wife and children.
God ſaue you Sir.
Sir, God giue you a good and long life.
You take great paine with thoſe children.
There is no remedie: one muſt take paine

to get } *our liuinge.*

It is well done: I haue brought here vnto you
my ſonne, praying you to take ſome
paine to teache him, that he may learne
to ſpeake Frenche, and Italian.
I will do all that lieth in me,
aſwell to diſcharge me of my charge,
as for mine honeſtie and praiſe.
You ſay well: what take you by { *weeke?* / *moneth?* / *quarter?*
A ſhilling a weeke: a crowne a moneth:
a reall a quarter: fiftie ſhillinges a yeare.
It is too much: you are too deare.
If it be too much, bate of it: but I will
tell you one thing, that if your ſonne learneth well,
it is not too much: but if he learneth nothing,
though I ſhould teach him for a groate a
moneth, it would be too deare for you and him.
Call me that boy which is there at the corner?
Gabriel, haue you bene long here?
how long haue you bene here?
About halfe a yeare Sir: a monith:
a fourtnight: a ſeuennight: a yeare.

Il s'appelle M. Claude de Sainliens.
Eſt-il marié ? de kel païs eſt-il ? — quel
Il eſt François: il a fame et enfans. — femme
Dieu vous gard', Monſieur.
Monſieur Dieu vous doint bonne vie et longue.
Vous prenez grand' peine aprés cés enfans.
Il n'y a remède: il faut prendre peine pour gaigner les deſpens / noſtre vie.
C'eſt bien fait: je vous é icy amené — faict, ay
mon filz, vous priant de prendre vn peu
de peine à l'enſegner, afin kil apprenne — qu'il
à parler François, & Italien.
Ie feré tout ce k'il me ſera poſſible, — feray
tant pour m'akiter de ma charge, — acquitter
ke pour mon honneur et louänge. — que
Vous dites bien: ke prenez vous par ſemaine? mois? kartier? — ſepmaine, quartier
Vn ſou la ſemaine: vn eſcu le mois: — ſol
vn real le kartier: cinkante ſous l'an. — ſolz
C'eſt trop: vous eſtes trop chér.
Si c'eſt trop, rabbatez en: mais je vous
diré vne choſe, ke ſi voſtre filz apprend bien, — diray
ce n'eſt pas trop: mais s'il n'apprend rien,
encor' ke je l'enſegnaſſe pour vn gros le — que
mois, ce ſeroit trop chér pour vous et luy.
Appelez moé ce garçon ki eſt-là au coin ? — moy, coing
Gabriel, avez vous eſté long tans icy ? — temps
combien avez vous icy eſté ?
Environ demy an Monſieur: vn mois:
kinze jours: huict jours: vn an. — quinze

Can you ſpeake { Frenche? / Latine? / Engliſh? / Italian? }

Do you ſpeake good { Spaniſhe? / highe Duche? / Scotiſhe? }

Yea Sir: a littell Sir:

ſo, ſo: not verie good yet.

What booke readeth your maiſter vnto you?

As his ſcholars are fit for:

vnto ſome he readeth Terence, Virgill,

Horace, Tullies offices:

vnto others, Cato, Pueriles, their accidences,

their Grammar, according to their capacitie:

as for me, I learne onlie frenche,

to read and write: and ſometime to cifer.

Maiſter Hollyband,

looke ſome what narowly to my ſonne:

he is ſomwhat hard of { witte, / vnderſtanding, / memorie:

he is { ſhamefaſt, / wanton, / wicked, / liar, } ſtubborne vnto father and

mother: correct all theſe faultes,

and I will recompenſe you: holde,

{ I will paye you the quarter before hand.

I thanke you: hath he a { ſack? / ſachell? }

bookes, inck, quilles and paper?

Sçavez vous parler { François ? Latin ? Anglois ? Italien ?
Parlez vous bon { Eſpagnol ? Aleman ? Eſcoſſois ?

Ouy Monſieur ? vn peu Monſieur :
tellement kellement : non pas encor fort bon.
Kel livre vous lit voſtre maiſtre ? quel
Comme ſes eſcholiers ſont capables:
aux vns il lit Terence, Virgile,
Horace, les offices de Cicero:
aux autres, Cato, Pueriles, leurs accidens,
leur Grammaire : ſelon leur capacité:
kant à moé, j'apprens ſeulement françois, moy
à lire et eſcrire: et aucunesfois à chiffrer.
Monſieur de Sainliens,
regardez vn peu de prés à mon filz:
il eſt vn peu dur { d'eſprit, d'entendement, de memoire:
il eſt { honteux, mignard, mauvais, menteur, deſobeïſſant à pére et
à mére : corrigez toutes ces fautes, faultes
et je vous recompenſeré : tenez,
{ je vous advanceré le kartier: quartier
je vous payeré le kartier avant main.
Ie vous remercíe: a-il vn { ſac ? ſachet ?
des livres, de l'ancre, plumes et papier ?

No, but I go and buy vnto him an inckhorne,

a { *penknife:*
and all that he hath needc of.

Come hither my ſonne, drawe a littell
neare vnto me: of what age are you?
I cannot tell maiſter: my father hath
put in writing the daye of my natiuitie
in our Bible which is { *at home.*
Is it in Engliſh, or in Latin? can you
reade in it? Not very well.
Go to, ſit there: learne well
to th'ende, that you may be a good man,
and that you may do better
ſeruice vnto your Prince, your countrie,
vnto the common weale, helpe your parentes,
your ſelfe, and all yours.
God geue me the grace and will:
make me ſome rome here by you.
Maiſter, Iohn nothing-worth

hath {
ſworne by God,
played by the waye,
ſold his poyntes,
changed his booke,
ſtolen a knife,
lied twiſe,
loſt his cappe band.

Is it true? come hether companion,
you ſweare: you play the dronkard:
vntruſſe
vntie } *you.*
diſpatch

Nicolas

Non, mais je luy vay acheter vn eſcritoire: voys achepter
vn { canivet, / trenche-plume: / ganivet: et tout ce k'il luy faut.
Venez ça mon filz, aprochez vous vn peu de moé: kel aage avez vous?
Ie ne ſcé mon maiſtre: mon pere a ſcay
mis en eſcript le jour de ma nativité
en noſtre Bible, ki eſt { en la maiſon. / chez nous.
Eſt elle en Anglois, ou en Latin? ſçavez vous lire dedans? Non pas fort bien.
Or bien, ſéez vous-là: apprenez bien afin ke vous ſoyez vn home de bien, et ke vous puiſſiez faire meilleur ſervice à voſtre Prince, à voſtre païs, à la républike, aider voz parens vous meſme, & tous les voſtres.
Dieu m'en doint la grace et le vouloir: faites moé place icy aupres de vous.
Mon maiſtre, Ian vaurneant
a { juré par Dieu, / joué par le chemin, / vendu ſes éguillettes, / changé ſon livre, / dérobé vn couteau, / menti deux fois, / perdu ſon cordon de bonnet. } eſguillettes / deſrobé
Eſt-il vray? venez ça compagnon, vous jurez: vous yvrongnez:
détrouſſez / détachez / dépeſchez } vous.

Nicolas doeth mocke { me. / you. / him. / her. / them. / them. }

Do you mocke folkes?

I will { whipe / punish / chaſten / beate } you: He ſhall be { whiped: / puniſhed: / chaſtened: / beaten: }

I will wippe him when he is come.

It is he which plucked me by the { heares: / eares: / heare-buſh: }

he hath geuen me a blow with the { fiſt / ſtaffe / ſtone } vpon the head.

he hath ſtroke me: he hath made me bleed.

You ſhall be beaten both for companie,
for ye haue deſerued it well.

Wife, haue you ſent the boy to ſchoole?
haue you geuen him his breakefaſt?
truely you will make a truant of him.

He is not yet vp, neither awaked:
Rachell, make him riſe, is it not time?
he ſhould be already at N:
what doe you there?

I go and cauſe him to riſe in Gods name:
ho Francis riſe, and go to ſchoole:
you ſhall be beaten, for it is ſeuen and
paſt: arme your ſelfe quickely: put you
on your knees: ſay you prayers, then you

ſhall

Nicolas ſe mocke de { moé. / vous. / luy. / elle. / eux. / elles. } moque

Vous mockez vous des gens?

je vous { feſſeré: / puniré: / chaſtieré: / batré: } il ſera { batu: / feſſé: / puny: / chaſtié: } feſſeray

je le fouëtteré kand il ſera venu.

Ceſt luy ki me tire par les { cheveux, / oreilles, / crins: } qui

il m'a donné vn coup de { poing / baſton / pierre } par la teſte:

il m'a frappé: il m'a fait ſegner.

Vous ſerez tous deux feſſez pour compagnie,
car vous l'avez bien merité.

Fame, avez vous envoyé le garçon à léchole? Femme
luy avez vous baillé ſon déjuner? deſiuner
certes vous en ferez vn truant.

Il n'eſt pas encore levé, ny éveillé: eſueillé
Rachel, faites le lever, n'eſt-il pas tans?
il devroit deſ-ja eſtre à N: deburoit
ke faites vous là?

Ie le vay faire lever à la bonne heure: l'eſchole
hau François levez vous, et allez à lécole:
vous ſerez batu, car il eſt ſept heures paſ-
ſées: abillez vous viſtement: mettez vous
à genoux: dites voz priéres: puis vous aurez

ſhall haue your breakefaſt: aſke your fathers
bleſſing: haue you ſaluted your father
and your mother? you forget all
ciuilitie, honeſtie, all good
cuſtome, all good manners,
and learne thoſe which be litle worth.

I pray you do not tell it vnto my Maiſter,
and I will neuer call you { *wrinkled.* / *hard-fauoured.* / *tooth gaper.* / *crooke-backe.* / *countrefete.*

If you either ſay or doe me euill,
I will cauſe you to be { *whipped.* / *chidden.* / *beaten.*

Peter, haue you waſhed your handes and
your face? haue you ſaid your prayers, and
the Lordes prayer? Yea Father.

Tell your maiſter and miſtreſſe that
they will come to morow to dinner with me:
and recommande me { *to him,* / *vnto her,* / *vnto them,* / *vnto them,* } *meaning* { *men,* / *women.*

From whence come you good ſcholar?
is it time to riſe, and come to ſchoole
at nine? where haue you bene?

Maiſter, I come from home: my
father hath him recommended vnto you, and
ſendeth you { *his ring for a token,*

voſtre déjuner : demandez la benédiccion — benedictiõ
à voſtre pére : avez vous ſalué voſtre pére
et voſtre mére ? vous oublez toute
civilité, honneſteté, toutes bonnes
coutumes, toutes bonnes façons de faire, — couſtumes
et apprenez celles ki ne valent guéres.
Ie vous prie ne le dites pas à mon maiſtre,
et je ne vous appelleré jamais { ridée. laide. édentée. bouſſue. contrefaite.
Si vous me dites ou faites mal,
je vous feré { feſſer. tancer. batre. — feray
Pierre, avez vous lavé les mains et la
face ? avez vous dit voz priéres, et
loraizon dominicale ? Ouy mon pére. — l'oraiſon
Dites à voſtre maiſtre et maiſtreſſe
quilz viennent demain diſner avec moé : — qu'ilz
et recommandez moy à { luy. elle. eux. elles.
D'où venez vous bon écholier ?
eſt-il tans de lever, et venir à l'écholе — temps
à neuf heures ? où avez vous eſté ?
Mon Maiſtre, je viens de la maiſon : mon
pére ſe recommande à vous, et
vous envoye { ſon anneau, ſa bague, ſon cachet, ſon ſinet, pour enſeignes,

to th'ende that you beate me not.

That will ſerue you nothing: for you
loue not to riſe in the morning, and come to the
ſchoole by times, as the reſt.

Maiſter, I met him by the waye

which did { *leape,* / *ſlide vpon the ice:* / *caſt ſtones:* / *whippe his top:*

which did fight with his fiſt, and
balles of ſnow: yea, with all his endeuour:

I met him playing { *for* { *pointes.* / *pinnes.* / *cherie ſtones.* / *counters.* } / *at* { *nine pinnes.* / *dice.* / *cardes.* / *tables.* }

Enter in galland: I will teache you
a game which you knew not:
and beſide I will paye you at this time for
all your good turnes: you play without leaue.

Pardone me for this time, and I will do it no
more: it ſhall be the firſt and the laſt:
Thomas Barne will be my ſuretie.

Well, I pardone you at this preſent:
but if you doe ſo any more,
you ſhall not be quitte for the price:
I will paye you for all togeather.

Iohn

afin que vous ne me batticz point.
Cela ne vous ſervira de rien : car vous
n'aimez pas à lever matin, et venir à l'é-
cole de bonne heure, comme les autres.
Mon maiſtre, je le rencontré par le chemin

kil { ſautoit : / gliſſoit ſur la glace : / gettoit les pierres : / fouëttoit ſon ſabot : } qu'il

kil ſe battoit à coups de poings, et pelo-
tons de neige : voire, à toute outrance :

je le trouvé jouänt aux { éguillettes. / épingles. / os de cerizes. / gettons. / killes. / dez. / cartes. / tables. } i'ay quillés

Entrez galland : je vous enſegneré
vn jeu lequel vous ne ſçavez pas : lequel
et ſi vous payeré à ce coup pour tous payeray
voz bons tours : vous jouëz ſans congé.
Pardonnez moé pour ſte fois, et je ne le feré ceſte
plus : ce ſera la premiére et la derniére :
Thomas Barne ſera mon plége et caucion.
Bien, je vous pardonne pour le preſent :
mais ſi vous y returnez plus,
vous n'en ſerez pas kitte pour le prix : quitte
je vous payeré pour le tout enſemble.

Ihon hath { *ſpited vpon my paper.*
torne my booke and my coat.
blotted out my theme.
broken my girdle.
marred my copy.
ſpoken Engliſh.
trod my haute vnder the feete.

Giue me my roddes: ſtretch your hand: you ſpeake in the noſe: you are a ſnoty noſe: blow your noſe, and quicke:

Ah litle fellow, you { *play the vice,*
brabell,
cakell,
pratell there:

can you conſtrue your text?

He letteth me from ſtudie of my leſſon.

Haue you learned your leſſon by heart?

can you your leſſon?

Not yet Maiſter.

If you miſſe in it anone when I ſhall aſke it of, you ſhalbe wipped: you ſhall haue foure blowes with the roddes: what is a clocke? go ſee at the diall, what time of the daye it be.

It is eleuen. VVhat, is it ſo late?

Yea maiſter, it is time that I go: for I ſhould be ſhent, if I ſhould tarie any longer.

Of whome ſhould you be chidden, if you ſhould tary till twelue? who would chide you?

VVho? mine onkle, mine aunt, my grandmother.

Kneele all downe: ſay the prayers, and get you to dinner, take heede you play not by the waye

take

Ian a { craché ſur mon papier. / déchiré mon livre et mon ſaye. / effacé mon theme. / rompu ma ceinture. / gaſté mon example. / parlé Anglois. / foulé mon chapeau ſous les pieds. } Iehan ſoubs

Baillez moé mes verges : eſtandez la main : vous parlez du nez : vous eſtes morveux : mouchez vous, & toſt :

Ah petit compagnon, vous { badinez, / babillez, / caketez, / jaſez-là : }

ſçavez vous conſtruire voſtre texte ?
Il m'empeſche d'eſtudier ma leçon.
Avez vous apprins voſtre leçon par cœur ? ſçavez vous voſtre leçon ?
Non pas encor' mon maiſtre.
Si vous y faillez maintenant kand je la vous demanderé, vous ſerez fouëtté : vous aurez katre coups de fouët : quatre
kelle heure eſt-il ? allez voir à la monſtre, kelle heure il eſt. veoir
Il eſt vnze heures. Comment, eſt il ſi tard ?
Ouy : il eſt tans ke je m'en aille, car je ſeroye tanſé, ſi j'attendoye plus longuement. ſerois
De ki ſeriez vous tanſé, ſi vous demouriez juskes à midy ? ki vous tanſera ? qui iuſques
Ki ? mon oncle, ma tante : ma grand mère.
Agenouillez vous tous : faites les priéres, et allez vous en diſner : donnez vous garde de jouër par les chemins :

take of you cap, when you passe
before yours betters:

come againe by time after { twelue. / dinner. / noone.

Is it late? it is { twelue stroken.

Go to, go to vrite: where are you?
I haue no copie: make me
my penne if it pleaseth you.
Where be all your fellowes?
They are not yet all come.

Sweepe the { schoole, / shoppe, / house whilest they
come: where is the { greene / burchen } broume?

take some water to water it: for

it is very { dustie. / durtie. / slipperie. / darke. } { cold. / hotte. / faire. / foule.

Children, turne your lessons out of French
into English: and then out of English into French:
Let vs decline a nowne and a verbe in French:
how say you in French, N:
how call you that in French?
say well: you say nothing worth:
who did prompt vnto him?
It is not I: it is Thomas.
You lie: it is you: you shall

oſtez voſtre bonnet, kand vous paſſez
devant voz majeurs :

revenez de bonne heure apres { midy. / diſner. / nonne.

Eſt il tard? Il eſt { midy paſſé. / midy ſonné. / douze heures ſonnées.

Or ſus, allez écrire : où eſtes vous ? eſcripre
Ie né point d'example : taillez moé n'ay
ma plume s'il vous plait.
Où ſont tous voz compagnons ?
Ilz ne ſont pas encore tous venus.
Balliez { l'école, / la boutike, boutique / la maizon ce pendant k'ilz maiſon
viendront : où eſt le ballay de { geneſt ? / bouleau ?
prenez vn peu d'eau pour arrouzer : car eaue
il fais fort { poudreus. / fangeus. / gliſſant. / obſcur. } { froid. / chaud. / beau. / laid.
Enfans, tournez voz leçons de François
en Anglois : et puis d'Anglois en François:
declinons vn Nom et vn Verbe en François:
comment dites vous en François, N.:
comment appelez vous cela en François ? appellez
dites bien : vous ne dites choſe ki vaille :
ki luy a ſouflé en l'oreille ?
Ce n'eſt pas moé : ceſt Thomas.
Vous mentez, c'eſt vous : vous

paye for him, be ſure therof.

I do ſee { nothing: lighten me.

Go fetch ſome light: light
the candell, blow out this candell,
for the tallow ſtinketh: ſnoofe th'other:
bring the ſnoofers: quickely.
I go, where be they? I can not finde them.
You can finde nothing: there they be:
you haue not rehearſed your leſſons,
I perceaue it well: you ſhall be all
wipped to morow morning without faile,
if you miſſe therin one onely { word: / ſyllabel: / letter:
if you miſſe therin neuer ſo litle:
except you can ſay it vpon your fingers ende.
Well maiſter, there ſhall be no fault:
ſhall we ſay th'euening prayers?
for it is ſtroken fiue.
Say, go to ſupper, without playing the
fooles by the ſtreetes:
light your { lanternes. / torches. / linckes. / papers lanterne.
God giue you good euening and good
night, and good reſt, maiſter.
Rehearſe after ſupper the leſſon which
you will learne to morrow morning:
and reade it ſix or ſeuen times: then hauing
ſaid your prayers, ſleepe vpon it:
you ſhall ſee that to morrow morning

payerez pour luy ſoyez en ſeur.

Ie ne voy { goute, / rien : éclairez moe. — eſclairez

Allez kerir de la lumiére: allumez
la chandelle: ſouflez ceſte chandelle,
car le fuïf put: mouchez l'autre:
apportez les mouchettes: viſte.

I'y vay : où ſont elles ? je ne les peux trouver.

Vous ne ſçavez rien trouver : elles ſont là:
vous n'avez pas repété voz leçons,
je l'apperçoye bien : vous ſerez tous
feſſez demain au matin, ſans nulle faute,
ſi vous y faillez vne ſeule { parole: / ſyllabe: / lettre:
ſi vous y faillez tant ſoit-il peu:
ſi vous ne la ſçavez ſus le doigt.

Bien mon maiſtre, il n'y aura point
de faute: dirons nous les priéres du ſoir ?
car il eſt cinq heures ſonnées.

Dites, allez ſouper, et ſans faire les
fous par-my les rues : — folz
allumez voz { lanternes. / torches. / flambeaux. / fallots.

Dieu vous doint bon ſoir et bonne
nuict, et bon repos : mon maiſtre.

Repétez aprés ſouper la leçon ke
vous voulez apprendre demain matin:
et liſez la ſix ou ſept fois : puis ayant
dit voz priéres, dormez là deſſus:
vous verrez ke demain au matin,

you will learne it easely, and soone, after you haue repeated the same but twise.

For trauailers.

I *Would faine haue a guide, to conduct vs to Paris: for the waye is daungerous, and I am afraid that we be out of our waye: what hand shall we take?*

Let vs spurre hard, to ouertake that horseman which I do see farre of.

My freind, where is the right waye hence to Lyon? shew me the waye to N. is it farre to Orleans? how many miles haue we to S. Denis?

Sir, it is not verie farre of, but the waye is verie tedious to keepe: furthermore it is so durtie and myrie, that your horses will be therein to the girthes: but I will teache you a neerer one by this path waye: follow me.

We thanke you hartely:

haue we not gone } *a stray?*

haue I not missed my waye? am I not out of my waye?

You are gone a litle a stray: but I will set you at your right waye.

I pray you lead me to the next village, and

I will

vous l'aurez apprinze aizément, & toſt: apprinſe
après l'avoir ſeulement repétée deux fois.

Pour voyagers.

IE voudroye bien avoir vne guide, vouldrois
pour nous conduire juſques à Paris:
car le ſhemin eſt dangereux, et jé i'ay
peur que nous ſoyons hors noſtre
ſhemin: quelle main prendrons nous? chemin
Piquons fort, afin d'attaindre ſtome ceſt home
de cheval que je voy loin d'icy. loing
Mon amy, où eſt le droit chemin d'icy
à Lyon? montrez moy le chemin de N. monſtrez
eſt-il loin d'icy à Orleans?
combien de lieuës y a-il à Saint Denis? Sainct
Monſieur, il n'eſt pas fort loin d'icy, mais le oultreplus
chemin eſt faſcheux à tenir: outre-plus,
il eſt ſi fangeus et bouëus, ke voz
chevaux y ſeront juskes aux ſangles:
mais je vous en enſegneray vn plus
court par ce ſentier-cy: ſuyvez moy.
Nous vous remercions de bon cœur:
ne nous ſommes nous pas { forvoyez? / deſtournez? / eſgarez?
n'ay-je pas failly mon chemin?
ne ſuy-je pas hors de mon chemin?
Vous vous eſtes vn peu détournez:
mais je vous remettré au droit chemin. remettray
Ie vous prye conduiſez moy juskes
au prochain village, et

I will geue you a { *liard,*
grand blank,
sous,
tester:

and I will make you drinke well,
when we be there arriued.
I am content Sir, for I am a
poore plough-man which hath lost all
by the last warres: and am verie glad
to get a liard to buy some bread.
Go to, go before, and I will follow you:
me thinkes that I perceaue a steepell.
It is the same of the market towne where we goe:
let me carie your male.
It is not neede of, for we be
arriued at the village, God be praised:
cause to draw a pinte of wine: drinke:
hold, there is a peece of six blancs, for
your paines, for you haue well deserued it.
I thanke you Sir: shall I turne backe againe?
or doth it please you that I go further?
I pray thee set me a littell in my
right waye out of the village.
Hold at the right hande, vntill you come
to the corner of a wood, then turne to the left.
Haue we not theeues at the forest?
for that troubleth my braines.
No Sir: for the knight marshall
hange th'other daye one
halfe dosen at the highe tree,
at the gibbet which you see afore you,
at the top of that mountaine.

Truely

je vous donneray vn { liard, grand blanc, fol, teſton:

et ſi vous feray bien boire,
quand nous ſerons là arrivez.
I'en ſuy content Monſieur, car je ſuy
vn povre laboureur qui é tout perdu — paoure
par les guerres paſſées: et ſuy bien aiſe
de gagner le liard pour acheter du pain. — gaigner
Or ſus, allez devant, et je vous ſuivré: — ſuiuray
il me ſemble que j'apperçoy vn clocher.
C'eſt celuy du bourg où nous allons:
laiſſez moy porter voſtre malette.
Il n'en eſt de beſoin, car nous ſommes
arrivez au village, loué ſoit Dieu:
faites tirer vne pinte de vin: buvez:
tenez, voila vne piéce de ſix blancs, pour
voz peines, car vous l'avez bien gagné.
Grand mercy Monſieur: m'en retourneray-je?
ou vous plait-il que j'aille plus avant?
Ie te prye mets moy vn peu en mon
droit chemin hors de la bourgade.
Tenez à main droite: tant que vous veniez
au coin d'vn bois, alors tournez à gauche. — coing
Ny a-il point de brigands en ſte foreſtz? — ceſte
car c'eſt ce qui me trouble le cerveau.
Non Monſieur: car le provoſt des mareſ-
chaux en pendit l'autre jour vne
demye douzaine à ceſt hault arbre,
au gibet que voyez devant vous,
en la cime de ceſte montagne.

Truely I feare leaſt we be here robbed.

No no, feare not: all the
theeues be at the warres.
If you beleue me, we will ſpurre
a litle harder, for it waxeth night.
You goe alreadie to faſt for me:
I am almoſt wearie: I am broken
and bruſed, aſwell for the waye, as for
that my horſe trotteth to hard:
as for your ambling horſe, he ambleth
as eaſie, as if you were
in a boate: lende me your ſcarfe
of ſarſnet, for the duſt and
the ſunne: courage, I ſee the towne.
Shall we lodge at the ſuburbes, or
within the towne? Where is the beſt lodging?
We muſt lye at the ſuburbes,
for they draw the drawing bridge.

Of the Inne.

Miſtreſſe, ſhall we lodge here for this night?
Mi freind, ſhall I lodge here?
Sir, will you lodge me
for this night? will you lodge me
for my mony.
Yea forſooth Sir? are you a foote,
or a horſebacke: how many are you?
We be footemen: we be
a foote: we are a horſebacke:
I am neither a foote, neither a horſeman: for I
am come vpon a mule: I am come by waghen:

I am

Certes jé peur que nous ſoyons icy — i'ay
deſtrouſſez, devalizez, aſſaſſinez, vollez.
Non non, ne craignez point: tous lés
brigans et volleurs ſont à la guerre.
Si vous me croyez, nous piquerons
vn peu plus fort, car il a veſpriſt.
Vous allez desja trop toſt pour moy:
je ſuy preſ-que las: je ſuy rompu
et briſé, tant acauſe du chemin, que de ce
que mon cheual trotte trop dur:
quant à voſtre haquenée, elle va lés
ambles auſſi aizément, que ſi vous eſtiez — aiſement
en vn bateau: preſtez moy voſtre
eſcharpe de tafetas, acauſe de la poudre
et du ſoleil: courage, je voy la ville.
Logerons nous aux faux-bours, ou — faulx-
en la ville? où eſt le meilleur logis? — bourgs
Il nous convient coucher aux faux-bours,
car on lève le pont-levis.

Du Logis.

MAdame, logerons nous ceans ceſte nuict?
Mon amy, logeray-je ceans?
Monſieur, me voulez vous loger
pour ſte nuict? me logerez vous — ceſte
pour mon argent?
Ouy dea Monſieur? eſtes vous à pied,
ou à cheval? combien eſtes vous?
Nous ſommes gens de pied: nous ſommes
à pied: nous ſommes à cheval:
je ne ſuy à pied, ny a cheval: car je ſuy
venu ſur mule: je ſuy venu en chariot:

I am come by { water: / boate: / sea, and all my companie:
haue you a good ſtable? good litter?
haue you good { hay, / oates, / fether beddes, } ? and
good wine? haue you any thing to eate?

Sir, you ſhall want { nothing.:

you ſhalbe well vſed, and your horſes alſo:
where is the { horſekeeper? call him to me.

Here I am Sir, what is your pleaſure?
Take the horſe of this gentilman,
and walke him, for feare he taketh
the glanders: for he is verie hoate: make
him a good litter: rubbe him well
vnder the bellie and euery where: giue him
a bottell of hay, and a pecke of oates.
Boye: goe call me the ſaddler:
my horſe is all galled vpon the backe:
the ſaddle hurteth him vpon the ſhoulders:
the girthes be broken, the croper
and the patrell: we haue found
a verie naughtie waye.
Sir, your horſe hath no haultar.
Looke at the purſe of the ſaddle:
dreſſe him well, and I will geue you
your wine: and you ſhall haue your wine.
There ſhall be no fault: he ſhall be well

dreſſed:

je ſuy venu par { eau: bateau: mer: et toute ma compagnie: } eaue

avez vous bonne eſtable? bonne litiére?

avez vous de { bon foin, bonne avoine, bons licts de plume? } et de bon vin? avez vous kelke choſe à manger? quelque

Mouſieur, il ne vous { mankera rien: faudra rien: }

vous n'aurez faute de { rien: choſe du monde: }

vous ſerez bien traitez et voz chevaux auſſi:

où eſt le { vallet d'eſtable? palefrenier? appelez le moy. }

Me voy-cy Monſieur, que vons plait-il?

Prenez le cheval de ce gentil-home, gẽtilhome
et promenez-le, de peur qu'il ne prenne
les avives: car il eſt fort chaud: faites
luy bonne littiére: frottez le bien
ſouz le ventre et par tout: baillez luy ſoubz
vn boteau de foin, et vn picotin d'avoine.

Garçon, va moy appeler le ſelier: ſellier
mon cheval eſt tout écorché ſur le doz: eſchorché
la ſelle le blece ſur les eſpaules:
les ſangles ſont rompuës, la croupiére
et le poitral: nous avons trouvé
vn tres-mauvais chemin.

Monſieur, voſtre cheval n'a point de licou. licol

Regardez en la bourſe de la ſelle:
penſez le bien, et je vous donneré donnera
voſtre vin: et vous aurez voſtre vin.

Il n'y aura point de faute: il ſera bien

dreſſed: hath he dronke? ſhall I water him?
Soone, when he hath eaten a litle:
then vnſaddell him: vntruſſe his taile:
and giue him two meſures of oates.
It ſhall be done Sir, and without fault:
doth it pleaſe you any thing elſe?
Bring my capcaſe: my
boget which hangeth at the ſaddle bow:
forget not my male: where is the chamber?
ſhall we taſt if the wine be good?
Yea forſooth Sir: what wine will it pleaſe you
to drinke, ſpare not the wine.

Giue me { *white, claret, red, Reniſh, Gaſcoigne,* } *wine:* { *French, Baſtard, Sodden, Spaniſh, Greeke,* } *wine:*

bring me ſome { *muſcadine: greene wine: cider: perie:* } { *maumſie: beere: barly water: ale.* }

Margaret, bring hether a glaſſe,
a napking and bread: make haſt.
Were had you this wine? it is the
beſt which I haue dronke this yeare.
I went to fetch it farre of: at Maiſter Rode-
houſe, at the kings head, at temple barre.
Do you fetch your wine ſo farre of?
Yea, to haue of that is good: for there is
commonly the beſt wine in
London: and of all ſortes.
Let vs drinke well of it, whileſt it is good:
but pull of firſt my bootes: make them cleane:

and

penſé: a-il beu? labruveray-je?
Tantoſt, quand il aura vn peu mangé:
puis deſſelez-le: détrouſſez ſa queuë:
et luy baillez deux meſures d'avoine.
Il ſera fait Monſieur, et ſans faute: faict
vous plait il kelke choſe d'avantage?
Apportez mon eſtuy de bonnet: ma
bougette qui pend en l'arçon de la ſelle:
n'oubliez pas ma malle: où eſt la chambre?
gouſterons nous ſi le vin eſt bon?
Ouy dça Monſieur: quel vin vous plait-il
boire? n'eſpargnez pas le vin.

Donnez moy du vin { blanc, claret, rouge, de Rin, de Gaſoigne } { François, Baſtard, cuict, d'Eſpagne, Grec:

apportez moy du { muſcadel, mouſt, cidre: peré: } de la { marvoiſie, biére, tizanne: goudale. } tiſaine

Marguerite, apportez icy vn voirre,
vne ſerviette et du pain: haſtez vous.
Où avez vous eu ce vin? c'eſt le
meilleur que j'aye point bu de ſtannée. ceſte an-
Ie le ſuy allé querir loin d'icy: chez M. Rode- née
hous, à la teſte de Roy, à temple barre.
Allez vous kerir voſtre vin ſi loin?
Ouy, pour avoir du bon: car il y a là
couſtumiérement le meilleur vin de
Londres: et de toutes ſortes.
Buvons en bien tandis kil eſt bon:
mais tirez premier mes bottes: nettoyez les:

and then put my boote-hoſe, and my ſpurres therein: giue me my ſlippers.

Sir, doth it pleaſe you to come to { *breakefaſt?* / *dinner?* / *an vnchion?* / *ſupper?* / *drinking?*

It is well ſaid: for certenly I am verie hungrie and thirſtie: I am { *wearie.*

VVhere ſhall we dine? what folkes are there within? doe I not know them?

They be geſtes: come in, doth it pleaſe you do dine with them? there is roome enough.

It is all one vnto vs: of whence are they? of whence are you my freind? of what countrie are you: Sir, let it not diſpleaſe you if I aſke your name: tell me your name: what is your name? ſhall I be ſo bold as to demaund your name? It ſhall not diſpleaſe you, if I aſke your name: how doe you call your name? how doe they call you? how ſhall I call you? tell vs your name.

To aske ones name.

My name is Thomas Barne, I am called Humfrey Haſe: I am of London:

I am { *a Frenchman,* / *an Engliſhman,* / *a Spaniard,* / *a Scottiſhman,* } { *an Italian.* / *an Almaine.* / *an Iriſhman.* / *a Fleming.*

From

et puis mettez mes tricouses, et mes
esprons dedans : baillez mes pantoufles. esperons

Messieurs, vous plait-il venir { déjuner ? / diſner ? / gouſter ? reciner ? / ſouper ? / faire colation ?

C'eſt bien dit : car certes j'ay grand fin faim

et ſoif : je ſuy { las. / laſſé. / recreu. / tout haraſſé.

Où diſnerons nous ? quel gens y a il
là dedans ? ne les cognois-je point ?
Ce ſon hoſtes : entrez, vous plait-il
diſner avec eux ? il y a place aſſez.
Ce nous eſt tout vn : d'où ſont-ilz ?
d'où eſtes vous mon amy ? de kel païs
eſtes vous ? Monſieur, ne vous déplaize deſplaiſe
ſi je demande voſtre non : dites moy voſtre
non : quel eſt voſtre non ? ſeray-je ſi hardi nom
de demander voſtre non ? il ne vous déplai-
ra pas, ſi je demande voſtre non : comment nom
vous appelez vous ? comment vous appelle
on ? comment vous appeleray-je ?
dites nous voſtre nom. non

Mon non eſt Thomas Barne · je m'appelle
Honfrey Has : je ſuy de Londres :

je ſuy { Fançois, / Anglois, / Eſpagnol, / Eſcoſſois, } { Italien. / Aleman. / Irlandois. / Flaman.

From whence come you now?

I come from { *Fraunce.* / *England.* / *Turkie.* / *Veniſe.*

VVhether goe you now?

I goe to { *England.* / *Italie.* / *Hungarie.* / *Poland.*

VVhat newes in Flaunders?

what newes haue they in Spaine?

what ſay you of { *newes?* / *good?* / *this?* / *that?*

what newes heare you? how goeth all
in this citie? are victualls good cheape here?
are victualls deere in Fraunce?

Surely I know nothing of { *newes,* / *good,* / *but good,*

all goeth well: great cheere he that hath mony:
I heare no newes: no newes.

Sir, I thinke that I haue ſeene you ſometime,
but I remember not where:
me thinketh to be at Lion.

You ſay true, I am of Paris.

How { *doe you?* / *goeth it with you?* / *is it with you?*

VVell

D'où venez vous maintenant?

Ie viens { de France. / d'Angleterre. / de Turkíe. / de Veniſe.

Où allez vous maintenant?

Ie vay en { Angleterre. / Italie. / Hungríe. / Pologne.

Quelles nouvelles en Flandres?
que dit on de nouveau en Eſpagne?

que dites vous de { nouveau? / bon? / cecy? / cela?

qu'oyez vous de nouveau? comment va tout en ſte ville? fait-il bon vivre icy?
les vivres ſont ilz chers en France?

Certes je ne ſçay rien { de nouveau: / de bon: / que bon:

tout va bien: grand chere ki a de l'argent: qui'
je n'oy rien de nouveau: nulles nouvelles. nouueau

Monſieur, je penſe que je vous ay veu d'autres fois,
mais je ne me ſouviens pas où:
il me ſemble que c'eſt à Lyon.
Vous dites vray, je ſuy de Paris.

Comment vous { portez vous? / va? / eſt-il?

VVell { at your commaundement: / I thanke you: / God be thanked: I do well } at your commaundement and ſeruice:
ready to doe you { pleaſure: / ſeruice: }
How doe your health?
As you ſee: as I was wont:
ſo, ſo.
How doe you in your buſineſſe?
As I may, and not as I will.
Sirs, will it pleaſe you to { waſh? / ſit? / ſit at the table? }
It is well ſaid my hoſt: wheee is
mine hoſteſſe? cauſe her to come.
She will come anone: what wine
will it pleaſe you to drinke? ſpare not
the wine: for you are { drie, / hungrie, / hoate, / cold: }
make good cheere: and be merie.
You ſay well, for it is { hoate, / cold, / faire weather, / fowle weather, / light. }
Miſtreſſe, will it pleaſe you to giue me leaue
to drinke vnto you? Gentilwoman, I
drinke to your good grace: I drinke to you.
I thanke you, Sir: I thanke you
with all my heart: I will pledge you.

Bien { à voſtre commendement : / je vous remercíe : / Dieu mercy : je me porte bien } à voſtre commandement et ſervice :

preſt à vous faire { plaiſir : / ſervice. }

Comment ſe porte la ſanté ?

Comme vous voyez : comme elle ſouloit : tellement quellement.

Comment faites vous ?

Comme je peux, et non pas comme je veux.

Meſſieurs, vous plait-il { laver ? / ſeoir ? / mettre à table ? }

C'eſt bien dit mon hoſte : où eſt mon hoſteſſe ? faites la venir. dict

Elle viendra incontinent : quel vin vous plait-il boire ? n'eſpargnez pas le vin : car vous avez { ſoif : / faim : faim / chaud : chauld / froid : } faites bonne chere : et rejouïſſez vous.

Vous dites bien : car il fait { chaud : / froid : / beau tans : / laid : / clair. }

Madame, vous plait-il me donner congé de boire à vous ? Madmoiſelle, je boy à voſtre bonne grace : je boy à vous. Madamoiſelle

Grand mercy Monſieur : je vous remercíe de bien bon cœur : je vous plegeré. pledgeray.

Geue me ſome { broune / wheaten / white / houſhold / ſtale / new / ſpice } bread.

Sir / Maiſtreſſe } of the houſe, I pray you let vs haue a quarte of the beſt wine that you haue.

VVith a good will Sir: me thinketh that you know verie well our pots and meaſures, although you be a ſtraunger.

Yea, but I know not your money: I praye you teache it me.

Yes forſooth: I will teache you both: the pinte of Paris, is almoſt as great as the quarte of London: the quarte, as the pottell of England: the broc, or lot, as your gallon: the ſeſtier, as your pinte: the halfe ſeſtier, as your penic pot: keepe that well, for there is ſmall difference.

Harken if I ſhall name them well: halfe a ſeſter, a ſeſter, one pinte, one quarte, a brock, three quartes.

Now let vs come to the monie: a denier, a dobell, a liard, a blanck, a ſizin, or halfe a ſous: a carolu, or a granblanck: all theſe kinde of money be vnder a ſhelling, which is worth twelue pence: there be ſixtie ſous at the crowne of the ſunne: fower teſters do make a crowne.

Tell me the valew of euery peece.

Donnez moy du pain { brun. / bis. / blanc. / de meſnage. / raſſis. / frais. / d'épice.

Monſieur / Madame } de céans, je vous prie ayons vne quarte du meilleur vin que vous ayez.

Volontiers Monſieur: il me ſemble que vous cognoiſſez fort bien noz pots et meſures, encor que ſoyez eſtranger.

Voire, mais je ne cognois pas voſtre monnoye: je vous prie enſeignez la moy.

Ouy dea: je vous enſeigneray les deux: la pinte de Paris, eſt preſque auſſi grande que la quarte de Londres: la quarte, comme la potelle d'Angle. le broc, ou le lot, comme voſtre gallon: le ſeſtier, comme voſtre pinte: le demy ſeſtier comme voſtre peny pot: retenez bien cela, car il y a peu de difference.

Eſcoutez ſi je les nommeray bien: vn demy ſeſtier, vn ſeſtier, vne pinte, vne quarte, vn broc, trois quartes.

Venons maintenant à la monnoye: vn denier, vn double, vn liard, vn blanc, vn ſizain, ou vn demy ſol: vn carolu, ou vn grand blanc: toutes ces eſpéces ſont au deſſoubz d'vn ſol, lequel vaut douze deniers: il y a ſoiſſante ſolz à l'eſcu au ſoleil: quatre teſtons font l'eſcu. — ſixain — ſoixante

Dites moy la valeur de chacune piéce. — chaſcune

The denier of Fraunce, is worth halfe a farding of England: the dobell, a farding: the liard, a farding and a halfe: fower pence, or two dobell, the halfe penie of England: the blanck, halfe penie and halfe farding: the sizin, three fardinges: the penie of England, maketh eight pence of Fraunce: the carolu, otherwise called granblanck, a penie farding: the sous, three halfe pence.

What saye you of tesiers, and halfe tesiers? what call you peeces of three blanckes, and of six blancks: I understand not their valew.

The tester is worth eighteene pence of England: a peece of six blanckes, a groate.

You misrecken: at your reckening, the crowne of the sunne should be more worth then seuen shelling of England: furthermore, they haue risen the money.

I put the matter to the marcóaunces.

Go to, let us recken my hoste, that I paye, and may be gone: whot owe I? what owe we? chaunge me a crowne of gold, for I haue no single money.

Is it weight? I cannot tell, weigh it.

Of the weight.

PEter, where are thou? bring me the weight: this crowne is not weight.

Veigh this Angell a litle: the balance is not streight: your hand shaketh.

What shall I weigh, when it is not courant? it is to short: it is of

base

Le denier de France, vaut vn demy
fardin d'Angleterre: le double, vn fardin:
le liard, vn fardin et demy: quatre deniers,
ou deux doubles, la maille d'Angleterre:
le blanc, maille et demy fardin.
le ſizain, trois fardins: le denier d'Angle- ſixain
terre, fait huit deniers de France: faict huict
le carolu, autrement appelé grand blanc,
vn denier fardin: le ſol, trois mailles.
Que dites vous des teſtons, et demy teſtons?
qu'appelez vous piéces de trois blancs,
et de ſix blancs? je n'entans pas leur valeur.
Vn teſton, vaut dix-huit deniers d'Angle-
terre: vne piéce de ſix blancs, vn gros.
Vous vous meſcontez: à voſtre conte l'eſcu compte
ſol vaudroit plus de
ſept chelins d'Angleterre: d'avantage,
lon a rehauſſé la monnoye.
Ie m'en rapporte aux marchants.
Or bien, contons mon hoſte, que je comptons
paye, et que je m'en aille: que doibs-je?
combien debvons nous? changez moy vn
eſcu d'or, car je n'ay point de monnoye.
Eſt-il de poids? Ie ne ſcé, pezez-le. ſçay

Du Poids.

Pierre, où es-tu? apporte-moy le poids?
ſtécu n'eſt pas de poids. ceſt eſcu
Peſez vn peu ſt Angelot: la balance
n'eſt pas droite: la main vous tremble.
Que peſeray-je, quand
il n'eſt pas de mize? il eſt trop court: il eſt de miſe

base golde: it is light: it is clipped: it is counterfect: it is cleft: it is cracked: it is not of a good alley: it is not of good gold: it is not of good siluer: it is called in: it is to light by three graines: it is soudred: I will none of it: chaunge it to me.

I haue not coined it: geue me the rest: my she freind, call vnto me the horsekeeper: my freind, saddle and bridle my horse: knit vp his taile: haue you dressed him well? curried, rubbed, combed his maine? looke if he be well shod: he lacketh a naile or two: Where is the Smith?

Here I am Sir, what shall I do?

Shoe my horse, and take heede you pricke him not: me thinke that he halteth: how come that to passe? horsekeeper, holde there is to drinke: where is the maiden? holde, my she freind, behold to buy pinnes, to the ende that you remember me an other time.

I thanke you Sir: spare not the lodging, for it is at your commaundement.

Farewell { my hoste: my hostesse: / all the companie: / till we see againe: / till I come againe.

God be with you Sir: God be your keeper:

God { keepe you from euill: / guide you: / haue you in his keeping: / giue you a good and long life: / giue you the accomplishment of all your good desiers.

For

bas or : il eſt leger : il eſt rongné : il eſt
faulx : il eſt fendu : il eſt caſſé : il n'eſt
pas de bon alloy : il n'eſt pas de bon or :
il n'eſt pas de bon argent : il eſt deſcrié :
il eſt court de trois grains : il eſt ſoudé :
je n'en veux point : changez le moé. moy
Ie ne l'é pas cogné : donnez moy le reſte: coigne
m'amye, appelez-moy le vallet d'eſtable:
mon amy : ſelez et bridez mon cheval: ſellez
trouſſez ſa queuë : l'avez vous bien panſé,
eſtrillé, frotté, pigné les crins ?
regardez s'il eſt bien ferré : il luy faut
vn clou ou deux : où eſt le mareſchall ?
Me voy cy Monſieur, que feré-je ? ſeray-ie
Ferrez mon cheval, et donnez vous
garde de l'enclouër : il me ſemble
qu'il cloche, d'où vient cela ?
palefremier, tien, voila ton vin : où eſt
la chambriére ? tenez m'amye, chambe-
voila pour voz eſpingles, afin que vous riere
vous ſouveniez de moy vne autre fois. aultre
Grand mercy Monſieur, n'eſpargnez pas
le logis, car il eſt à voſtre commandement.
Adieu { mon hoſte : mon hoſtreſſe :
toute la compagnie :
juskes au revoir : iuſques
juskes au retour.
Adieu Monſieur, Dieu ſoit garde de vous :
Dieu vous { gard de mal :
conduiſe :
ait en ſa garde :
doint bonne vie et longue :
doint l'accõpliſſement de tous voz
bons deſirs.

For marchauntes, to buy and ſell.

Lendi, is a faire to Paris ſo called.

SIr, whether ride you ſo ſoftly? To London, to Barthelemewes faire: I go to Landi to Paris: I go to Roen. And I alſo: let vs go together: I am very glad to haue found companie.

Let vs goe { in Gods name: / in a good houre: / with a good lucke:
let vs pricke a litle: let vs make haſt: I feare we ſhall not come thether by day light, for the ſonne goeth downe.
But where ſhall we lodge? where is the beſt lodging? the beſt Inne?
Care you not for that: it is at the great market, at the ſigne of the flower Deluce, right ouer againſt the croſſe.
I am glad that I am arriued, for truely I haue a good ſtomache: I hope to make to night a marchaunt ſupper.
We ſay in our countrey, that hunters breakefaſt, lawyers dinner, ſupper of marchaunts, and Monkes drinking, is the beſt cheere that one can make, and to liue like an Epicure.
And they ſay in our pariſh that yong phiſitions make the churchyardes crooked, and olde attorneies, ſutes to go awry: but to the contrarie young attorneies, and

olde

Pour marchands, acheter et vendre.

MOnſieur, où pikez vous ſi bellement? cheuau-
A Londres, à la foire de la Berthelemy: chez
je vay au Landi à Paris: je vay à Roan.
Et moy auſſi: allons enſemble: je ſuy bien aiſe d'avoir trouvé compagnie.

Allons { de par Dieu: / au nom de Dieu: / à la bonne heure: / à la bonne adventure:
piquons vn peu: haſtons nous: j'ay peur que nous ne venions pas là de jour, car le ſoleil s'en va coucher.

Mais où logerons nous? où eſt le meilleur logis? la meilleure hoſteleríe?
Ne vous ſouciez pas de cela: ſoulcie-
c'eſt au grand marché, à l'enſeigne de la fleur de Lis, vis à vis de la croix.

Ie ſuy joyeux d'eſtre arrivé, car certes j'ay bon appetit: j'eſpere de faire à ce ſoir ſouper de marchant.

Nous diſons en noſtre païs, que desjuner de chaſſeurs, diſner d'advocats, ſouper de marchants, et collation de Moynes, eſt la meilleure chere qu'on ſauroit faire, et pour vivre en Epicurien.

Et on dit en noſtre parroiſſe que jeunes medecins, font les cymitiéres boſſus: et vieux procureurs, proces tortus: mais au contraire que jeunes procureurs, et

olde phiſitions, young fleſh, and olde
fiſhe be the beſt.
But being fallen vpon talking of phiſitions,
how commeth that the good, do neuer,
or ſeldome, take any phiſicke?
But where haue you ſeene a good counſailor
in lawe, to pleade for himſelfe?
You ſaye true: what is the cauſe?
The reaſon is, that they be wiſe and circunſpect.
Well, ſhall we go and buy that which
we do lacke? we tarie to long.
Roland, why doeſt thou not riſe? open
the ſhoppe: art thou yet at bead?
thou loueſt the feathers well: if my
maiſter commeth downe, and finde not
the ſhoppe opened, he will be angry.
Sirs, Sir, my lady, maiſtreſſe, gentlewoman,
what lacke you? what ſeeke you?
what would you buye willingly?
what will pleaſe you to buy? aſke
you any thing? ſee if I haue
any thing which liketh you: I will
make you good cheape: one will make you
as good cheape as in any ſhoppe of
this towne: as in any ſhoppe in
London: enter in: behold, the ſight
ſhall coſt you nothing: you ſhall reſt:
you ſhall chooſe
you ſhall haue the choiſe } for your money.
You haue no veluet, cloth,
ſatin of ſuch colour as I doe
lacke: kerſeis Flaunders deing:
blacke, white, yalowe, violet, chaungeable,

tawnie,

vieux médecins, jeune chair, et
vieil poiſſon ſont les meilleurs.
Mais à propos des médecins,
d'où vient que les bons, ne prennent jamais,
ou rarement, médecine ?
Mais où avez vous veu vn bon advocat,
advocaſſer et plaider pour ſoy-meſme ?
Vous dites vray : kelle en eſt la cauſe ?
Pour-ce qu'ilz ſont ſages, et bien adviſez.
Or bien, irons nous acheter ce qu'il
nous faut ? nous demourons trop.
Roland, que ne te lèves tu ? ouvre
la boutique ? es-tu encore au lit ? lict
tu aimes bien la plume : ſi mon
maiſtre deſcend, et qu'il ne treuve trouve
la boutique ouverte, il ſe courroucera.
Meſſieurs, Monſieur, madame, madamoiſelle,
que demandez vous ? que cherchez vous ?
qu'acheteriez vous volontiers ?
que vous plait-il acheter ? demandez
vous quelque choſe ? regardez ſi j'ay
quelque choſe qui vous duiſe : je vous
feray mon marché : lon vous fera
auſſi bon marché qu'en boutique de
ceſte ville : qu'en boutique qui ſoit dans
Londres : entrez : voyez, la veuë ne
vous couſtera rien ; vous vous repoſerez :
vous choiſirez } pour voſtre argent.
vous aurez le chois }
Vous n'avez point de velours, de drap,
de ſatin de telle couleur que j'en
démande : des creſeaux ceinture de Flandres :
de noir, de blanc, jaune, violet, changeant,

tawnie, browne, red, skey colour, ſcarlat, blew,
migren, greene, morie, grey,
orangie, vnwatered chamelei, watered,
damaſk, woſted, buckran, ſarſenet, millans
fuſtian, cloth of gold, of ſyluer, and cyppres?
Sir, come in: I haue of all
ſorte of ſilke cloth, of all colours,
of all prices, a choiſe, and good cheape.
Vnfold this peece of crymſin veluet:
how much ſell you an ell?
what ſhall I giue for a yard?
what ſhall I paye for the whole peece?
doe not ouerprice it:
let vs haue but { one word: make it ſhort.
VVill you but a word? xx. ſ.
an ell: the yard will coſt xix. ſ.
and halfe: is it no faire?
I haue ſeene fairer, better and
worſe alſo: it is to much: it is to deere:
you ouerſell your { ware: / marchandiſe:
you are to deere.
Sir, what will you giue for it? that I
may ſell? I hope that you bring me
good lucke: looke on it at your leaſure:
it is of a faire breadth: it is very broad:
it hath an ell of breadth: ſhall I meaſure it?
How make you the whole peece?
You ſhall geue xxv. poundes
fiftene ſ. it is but xviij. ſ.
ſixpence halfe peny the yard.
Haue you none better?

tanné, brun, rouge, pers, eſcarlate, bleu,
couleur de migraine, verd, morée, gris,
orangé, camelot ſans oude, ondoyé:
damas, oſtade, bougran, taffetas, fuſtaine
de milan, drap d'or, drap d'argent et creſpe?
Monſieur, entrez dedans: j'ay toutes ſortes
de drap de ſoye, de toutes couleurs,
de tous prix, à choiſir, et à mon marché.
Deſployez ſte piéce de veloux cramoiſi:
combien vendez vous l'aune?
que donneray-je de la verge?
que payerry-je de la piéce entiére?
ne le me ſurfaites pas:
n'ayons { qu'vne parole:
qu'vn mot: faites le court.
Ne voulez vous qu'vn mot? vingt ſolz
l'aune: la verge vous couſtera dix-neuf ſolz
et demy: n'eſt il pas beau? beau
I'en é veu de plus beau, de meilleur et ay
de pire auſſi: c'eſt trop: c'eſt trop chér:
vous ſurfaites voſtre { danrée:
marchandiſe:
vous eſtes trop chér.
Monſieur, qu'en baillerez vous? afin que je
vende: j'eſpére que vous m'apportez
bon heur: regardez-le à voſtre aiſe:
il eſt de belle largeur: il eſt bien large:
il a vne aune de large: le meſureray-je?
Combien faites vous la piéce entiére?
Vous en baillerez vingt cinq livres
quinze ſolz: ce n'eſt que dix-huict ſolz
ſix deniers et maille la verge.
N'en avez vous point de meilleur?

I will ſhew vnto you the faireſt
and beſt in London, yea that euer you
did handle: but it is deare.
I care not whatſoeuer it coſt,
if it be faire and good.
Beholde Sir, did you euer ſee
better, and fairer colour?
Vnfold it: vnfold it not all:
fold it now, I haue had
the ſight thcrof: how many elles be
in it? it is very narrow.
There be xxv. elles and a halfe,
and halfe quarter, and good meaſure.
You will make me beleue it.
Truely that prentiſe hath a good tongue:
he waiteth for his maiſters profit.
Doeth he not well? it is his trade:
well, ſhall I haue it at that price?
At what price Sir? you know
what I haue told you: I am a man of one
worde: I can not ſell it for leſſe:
except I would loſſe in it: and truely you
ſeeke not my loſſe, as I thinke:
You make your ware out of
reaſon, ſo we will go ſome wehre elſe,
for your price is not for vs.
As it ſhall pleaſe you: go where it
will ſeeme good vnto you: neuertheleſſe, I
maye aſſure you of one thing, that when
you ſhould go by all the ſhoppes and
warehouſes of London, you can not
finde a like offer as I make vnto you:
notwithſtanding if you finde no better,

come

Ie vous en monſtreray le plus beau
et meilleur de Londres, voire que vous
maniaſtes jamais : mais il eſt cher.
Il ne m'en chaut quoy qu'il couſte, chault
pourveu qu'il ſoit beau et bon.
Regardez Monſieur, en veiſtes vous jamais
de meilleur, et plus belle colour ?
Deſployez-le : ne le deſployez pas tout :
repliez-le maintenant, i'en ay
eu la veuë : combien y en a-il
d'aunes ? il eſt fort eſtroit. eſtroict
Il y en a vingt cinq aunes et demye,
et vn demy quartier, à bonne meſure. vng
Vous le me voulez faire à croire.
Certes ceſt apprentif a bonne langue :
il veille pour le profit de ſon maiſtre.
Ne fait-il pas bien ? c'eſt ſon meſtier :
or bien, l'auray-je à ce prix ?
A quel prix Monſieur ? vous ſçavez ce
que je vous ay dit : je ſuis home d'vne
parolle : je ne le ſauroye vendre à moins, ſcaurois
ſi je n'y vouloye perdre : et certes vous
ne cerchez pas ma perte, comme je penſe.
Vous faites voſtre danrée hors de
raiſon, par ainſi nous irons ailleurs,
car voſtre prix n'eſt pas pour nous.
Comme il vous plaira : allez où
bon vous ſemblera : toutesfois, je
vous peux aſſeurer d'vne choſe, que quand
vous iriez par toutes les boutiques et
magaſins de Londres, vous ne ſauriez ſcauriez
trouver vn tel offre que je vous fay : fais
non-obſtant ſi vous ne trouvez mieux, mieux.

come againe, you know my price:
in deede I make you better cheape
by a groate in a yarde, because that
I hope to sell to you of my marchandise:
because you are my costumer:
because you are accoustumed
to buy your prouision here within:
I will bate vnto you a { penie, groate, shelling, crowne vpon the peece,
to th'ende that I may haue { your handsell: of your money.

VVe can not agree, as I perceaue:
let vs goe to see the faire.

Let vs goe { where it will please you: where you will: when you will:
let vs go walke through the faire.

I am content: it shall be no let by me.
VVillam, where be those marchaunts
wihch I haue left here in the shop?
haue they bought any thing?
They be gone: they haue bought nothing:
Call them againe, for it is ready money.
They are entred into an other shop:
I see them which come againe.
They shall be welcome if they bring
money: if it be so that they bring.
You make vs traucll much:
I pray you dispatch vs all at one:

cause

revenez, vous ſçavez mon prix:
en vérité je vous fay meilleur marché
d'vn groz pour verge, acauſe que
j'eſpère vous vendre de ma marchandiſe:
pource que vous eſtes mon chalant:
acauſe que vous avez acouſtumé
d'acheter voſtre fourniture céans:
je vous rabbatray vn { denier, / gros, / ſol, / eſcu ſur la piéce,
afin que j'aye { voſtre eſtréne: / de voſtre argent.

Nous ne nous pouvons accorder, comme
je voy: allons veoir la foire.

Allons { où il vous plaira: / où vous voudrez: / quand vous voudrez:
allons nous pourmener par my la foire.

I'en ſuy content: il ne tiendra pas à moy.
Guillaume, où ſont ces marchants
que jé laiſſé icy en la boutique? i'ay
ont-ilz acheté quelque choſe?
Ilz s'en ſont allez: ilz n'ont rien acheté.
Rappelez les, car ceſt argent contant.
Ilz ſont entrez en vne autre boutique:
je les voy qui reviennent.
Ilz ſeront les bien venus s'ilz apportent
argent: pourveu qu'ilz apportent.
Vous nous faites beaucoup travailler: je
vous prie dépeſchez nous tout d'vne traite:

cauſe vs not to { tary ſo long: / go and come ſo much:

we be in haſte: we are farre of.
It is not my fault: I deſire nothing
but to ſell: I ſeeke but money.
Shall we haue the whole peece for
fifteene pounds, as much ot one word,
as in an hundreth? at the laſt word.
Truely you be importunat: you care
not, whether I looſe or gaine: you
ſhall not bate a halfe penie of tenne
poundes, when you ſhould buy
all that is in the ſhop: and truely
if you leaue it, no man in the world
ſhall haue it for the price, if it
were my brother: I bate you xx.ſ.
becauſe I will not denie you:
if I might leaue it for a leſſer
price, you ſhouldhaue it as ſoone as
any man in the world, chiefly for
aquaintance ſake.
VVell, I truſt you: tell money:

haue we not here { a porter?

come hether, laye that vpon thy backe, and
cary it to my lodging, at the three kinges in
fleetſtreet: and tell mine hoſte that they prepare
the ſupper, for we will depart by and by.
Truely here is a faire payment.
Paye your ſelfe in gold, or in ſiluer:

choose:

ne nous faites plus tant { demourer: / tarder: / attendre: / aller et venir:
nous avons haſte: nous ſommes de loin.
Ce n'eſt pas ma faute: je ne demande faulte:
qu'à vendre: je ne cerche que argent.
Aurons nous la piéce entiére pour
quinze livres, autant en vn mot,
qu'en vn cent? tout au dernier mot.
Certes vous eſtes importuns: il ne
vous chaut, ſi je pers ou gagne: vous
n'en rabbatrez pas vne maille de dix
livres, quand vous acheteriez
tout ce qui eſt en la boutique: et certes
ſi uous le laiſſez, perſonne du monde
ne l'aura pour le prix, quand ce ſeroit
mon frére: je vous rabbats vingt ſolz,
acauſe que je ne vous veux pas eſconduire. veulx
ſi je le pouvoye laiſſer à moindre
prix, vous l'auriez auſſi toſt kome que hõme
du monde, meſmement pour
l'amour de cognoiſſance.
Or bien, je me fie en vous: comptez argent:
n'avons nous point icy de { crocheteur? / porte-faix? / fakin?
viens-ça, charge cela ſur ton doz, et le
porte en mon logis, au trois Roys en qu'on
fliſtrit: et di à mon hoſte kon appreſte
le ſoupper, car nous viendrons incontinant.
Certes voicy beau payement.
Payez vous en or, or argent:

chooſe: I geue you the choiſe.
It is all one vnto me, the monie is as
good vnto me as gold: I would that
he which hath { *coined* } *this ſhilling,*
had his eares nailed at the pilorie:
at the poſt of the dore: had his eares cut of:
to th'ende that all falſe coiners of money
might take example thereby: what ſay you to it?
I would, and that it had coſt me
a quarte of wine: Farewell: haue me
commended: are you content?
Yea Sir, I thanke you: ſpare
nothing that I haue, aſwell without
money, as with money: I will geue you
credit for three monethes: I will
truſt you a yeare, yea two,
vpon your { *worde,* *promiſe,* *obligation,* *bill of your hand:*
in putting { *ſuertie.*
I thanke you Sir: I will not forſake you
for an other: truely that marchaunt is honeſt:
I can not tell whether he would do what he ſayeth.
{ *Let vs proue it.*
It ſhall be for an other time: let vs
buy ſome babies for our children:
ſhall we? It is well ſaid.

Pro-

choiſiſſez : je vous en baille le choix.
Ce m'eſt tout vn: la monnoye m'eſt
auſſi bonne que l'or : je vouldroye que
celuy qui a { forgé, coigné, batu } ce ſou, ſol
euſt les oreilles cloüées au pilori :
au poſteau de l'huis : fuſt eſſorillé :
afin que tous les faulx-monnoyeurs
y prinſent exemple : qu'en dites vous ?
Ie le vouldroye, et qu'il meuſt couſté vouldrois
vne quarte de vin : Adieu, je me
recommande : eſtes vous contant ? content
Ouy Monſieur, je vous remercie : n'eſpargnez
choſe que j'aye, auſſi bien ſans
argent, qu'avec argent : je vous bailleray
à crédit pour troys moys : je vous
feray crédit pour vn an, voire deux,
ſur voſtre { parolle, promeſſe, obligacion, cédule: }
en me donnant { plége, caucion, aſſeurance. }
Grand mercy Sire : je ne vous lairray pas laiſſeray
pour vn autre : certes ce marchant eſt ho-
neſte : je ne ſçay s'il feroit ce qu'il dit.
Eſprovons- } le.
Eſſayons- }
Ce ſera vne autre fois : achetons des acheptons
poupettes pour noz enfants :
ferons nous ? Ceſt bien dit.

Prouerbes.

MAiſter Claudius, I pray you teache me how I may rule my ſelfe to { *apply* } *certaine French Prouerbes with the Engliſh, and you ſhall do me a pleaſure.*

WIth all my heart: I haue here gathered ſome, which although they agree not in all pointes touching the wordes, notwithſtanding in the meaning they agree verie well: as if you would ſignifie that one offred you helpe to late, or a thing whoſe vſe is alreadie paſſed for this preſent: we ſay in French after death, the phyſitian: and the Engliſh ſayeth, after dinner muſtard: neuertheleſſe the moſt part of theſe here gathered in this pamphlet, do aunſwere one another both in wordes, and ſenſe.

Let vs heare then which be thoſe Prouerbes.

ACarreine kite will neuer be good hawke.
He is as poore as Iob.
It is good to beate the iron, while it is hoate.
He robbeth Peter, to paye Paul.

Proverbes.

MAiſtre Claude, je vous prie enſegnez moy comment je me doy gouverner pour { approprier, adapter, appliquer, accommoder, apparier } enſeignez doibt certains Proverbes François avec l'Anglois, et vous me ferez plaiſir.

De bien bon cueur: j'en ay icy recueilli quelques vns, leſquelz encore qu'ilz ne conviennent du tout quant aux parolles, toutesvfois en ſens ilz s'accordent fort bien: comme ſi vous vouliez ſignifier kon vous offre trop tard ſecours, ou la choſe dont l'vſage en eſt paſſé pour le preſent: nous diſons en François apres la mort, le medecin: et l'Anglois dit, apres diſner de la mouſtarde: mais ſi eſt-ce que la plus part de ceulx-cy ramaſſez en ce livret, s'entre-reſpondent et en parolles, et au ſens. que on

Oyons donc qui ſont ces Proverbes.

ON ne ſauroit faire d'vne buſe vn eſprevier.
Il eſt pouvre comme Iob.
Il fait bon batre le fer, tandis qu'il eſt chaud.
Il oſte à Saint Pierre, pour donner à Saint Pol. Paul.

The burned childe dreadeth the fier.
Soft paſe goeth farre.
It is good to haue two ſtringes in his bowe.
He that commeth laſt, maketh the dore faſt.
If the ſkie fall we ſhall haue larkes.
You are good to be a poore mans ſowe.
Like maiſter, like man.
A ſcabbed ſheepe will marre
the whole flocke.
He that hath a good neihhbour, hath a good morowe.
Honger is the beſt ſauce.
Looke not a giuen horſe in
the mouth.
Sweete meate, muſt haue ſower ſauce.
Neare is my peticoate, but nearer is my ſmocke.
The nearer the Church, further from God.
When the belly is full, bones be at reſt.
The cat loueth fiſh, but ſhe loueth not
to wet her foote.
She is as buſie as a henne with two
chickens.
Feare wordes, hurte not the mouth.
Betwixt two ſtooles the harſe goeth downe.
It is euill halting before a creepell.
There is no fier without ſmoke.
When the ſteede is ſtolen, then ſhut
the ſtable dore.
Better late thriue, then neuer.
Good wine needeth no buſh.
The pot goeth ſo often to the water, that at
the laſt he commeth broken home.
A freind in the court,
is worth a penie in the purſe.

Chien eſchaudé craint l'eaue froide.
Allez tout beau ſans vous eſchaufer.
Il fait bon avoir deux chordes en ſon arc.
Le dernier ferme la porte, ou la laiſſe ouverte.
Si le ciel tomboit, les cailles ſeroyent prinzes. prinſes.
Il ſeroit bonne truye à povre home.
Quel maiſtre, tel vallet.
Il ne faut qu'vne brebis rongneuſe,
pour gaſter tout le troupeau.
Qui a bon voiſin, a bon matin,
Il n'y a ſaulce que d'appetit.
A cheval donné, il ne faut pas re-
garder aux dens.
Pour vn plaiſir, mille douleurs.
Ma chemiſe m'eſt plus près ke ma robe.
Près de léglize, loin de Dieu. l'egliſe
De la pance, vient la danſe.
Le chat aime le poſſon, mais il
n'aime pas à mouiller la patte.
Il eſt empeſché comme vne poule
qui n'a qu'vn poulſin.
Belles parolles n'eſcorchent pas la langue.
Il a le cul entre deux ſelles.
Il ne faut pas clocher devant vn boiteux.
Nul feu ſans fumée.
Il eſt tans de fermer l'eſtable, quand
les chevaux s'en ſont allez:
Il vaut mieux tard, que jamais.
A bon vin, il ne faut point d'enſeigne.
Tant ſouvent va le pot à l'eaue, que
l'anſe y demeure.
Bon fait avoir amy en cour,
car le procés en eſt plus court.

He that reckeneth without his hoſte,
muſt recken twiſe.
He hath put the fier to the towe.
He ſetteth the cart before the horſes.
A rowling ſtone gathereth
no moſſe.
All is not golde that gliſtereth.
Few wordes among wiſe men do ſuffiſe.
He cutteth a large thonge of an other mans leather.
He beareth fier in one hand, and water in th'other.
To buie a pigge in a poke.
He beareth two faces in one hood.
Loue me, and loue my dogge.
All couit, all looſe.
After a ſtorme commeth a calme.
Better bowe, then breake.
The King looſeth his right, where nothing is to be had.
It is a good horſe, that neuer ſtumbleth.
Saue a theefe from the gallowes,
and he will cut your throte.
Rome was not built in one daye.
A fooles bolte, ſoone ſhot.
Firſt borne, firſt ſerued.

Golden ſayinges.

YOu haue ſhewed me faire Prouerbes,
wherof I thanke you: if you haue
ſome faire ſayinges, let it pleaſe you
to make vs partakers therof: for I know
that the French tongue is not without ſuch.
I will tell you ſome very ſhort, but
full of ſenſe as may be poſſible: the firſt is:

In a

Qui compte ſans ſon hoſte,
il luy conuient compter deux fois.
Il a mis le feu aux eſtoupes.
La charruë va deuant les bœufs.
La pierre ſouuent remuée, n'amaſſe
pas volontiers moſſe.
Tout ce qui luit n'eſt pas or.
A bon entendeur il ne faut que demye parolle.
Il coupe large courroye du cuir d'autrui.
Il porte le feu et l'eauë.
Acheter chat en poche.
Il a vne face à deux viſages.
Qui aime Iehan, aime ſon chien.
Qui trop empoigne, rien n'eſtraind.
Apres la pluye vient le beau tems.
Il vaut mieux tirer, que rompre.
Le Roy perd ſa rente, où il n'y a que prendre.
Il n'y a ſi bon cheval, qui ne bronche.
Oſtez vn vilain du gibet, il
vous y mettra.
Rome n'a eſté baſtie toute en vn jour.
De fol juge, brieve ſentence.
Qui premier naiſt, premier paiſt.

Mots dorez.

VOus m'avez monſtré de jolis Proverbes,
dont je vous remercie: ſi vous avez
quelques beaux dictons, il vous plaira
de nous en faire participants: car je ſcé
que la langue Françoiſe n'en eſt pas deſtituée.
Ie vous en diray de fort brefz, mais
ſentencieus au poſſible: le premier ſera:

Iehan
beau
ſcay

In a Prince loyaltie.
VVould God that this were well
printed in the heart of all magiſtrates:
it is well begone, follow.
In a Clerck humilitie.
Truely it is as a Philoſopher ſaid,
the more a man is learned,
the more he ought to humble himſelfe.
In a Prelat wiſedome.
The ſame is according vnto the ſcripture
which ſayth: ye are the ſalt of the earth.
In a Knight manhood: valiauntneſſe.
Adde thereunto wiſedome: for the
outward ſtrength doth profit litle,
except it be gouerned by the mother
of all vertues, which is diſcretion.
In a riche man liberalitie.
But without making any reckening
of vſurers: becauſe they are nor
dead, neither a liue: and do neuer
good, except they be dead in deede.
In a learned man eloquence.
This is not found fulfilled
in all men of learning.
In a marchaunt faith keeping.
You do except all the bankroutes.
In a ſeruaunt obedience.
It is a great treaſure, of a good
ſeruaunt and a good wife:
but I pray you, how do you call
in Latine a good wife?
Finde her to me firſt, and I will
tell it you: for according vnto the doctrine

of

En Prince loyaulté.
Pleuſt à Dieu que cela fuſt bien
engravé au cœur de tous magiſtrats:
ceſt bien commencé, pourſuivez.
En Clerc humilité.
Certes c'eſt ce que diſoit vn philoſophe,
tant plus que l'home eſt docte,
et tant plus il ſe doibt humilier.
En Prelat ſapience.
Cela eſt ſelon l'eſcripture
laquelle dit: vous eſtes le ſel de la terre.
En Chevalier prouëſſe.
Adjouſtez y auſſi ſageſſe: car la
force extérieure profite peu,
ſi elle n'eſt gouvernée par la mère
de toutes vertus, qui eſt diſcrécion.
En riche home largeſſe.
Mais c'eſt ſans mettre en contre les
vſuriers: acauſe qu'ilz ne ſont ne
mors, ne vifz: et ne font jamais
bien, s'ilz ne ſont mors de fait.
En home docte éloquence.
Ceſtuy-cy ne ſe trouve pas accomply
en tous les gents ſçavants.
En marchant foy tenir.
Vous en exceptez les banque-routiers.
En ſervant obeïſſance.
C'eſt vn grand threſor, que d'vn bon
ſerviteur, et d'vne bonne fame: femme
mais je vous prie, comment appelez vous
en Latin vne bonne fame? moy
Trouvez la moe premiérement, et je
le vous diray: car ſelon la doctrine

of Plato, one can not name a
thing, which can not be found at all.
Ah, you haue ſtopped my mouth:
neuertheleſſe, I haue heard name a good wife:
will you know how?
I pray do, and for a like turne.
Hearken well, and print it in
your minde.
A good wife, a good mule, and a
good goate be three euill beaſte.
In a woman chaſtitie.
In deede Plautus ſayeth, that ſhe which is chaſte,
bringeth with her a faire dowrie.
In wine good ſmell.
This pleaſeth me very well.
VVhat, do you loue wine ſo well?
I ſhould not be a Frenchman, if I ſhould not loue
wine: and in deede, I loue the ſight therof
very well, but the taſt pleaſeth me better.
In cloth good coulour.
I bought th'other daye ſome ſtamell,
which is already all ſtained.
In an Herald knowledge.
Me thinketh that our is not
verie ſkillfull in his art, becauſe that
he hath not yet ſpecified, nor declared
mine armes.
I am not an Herald, but
I know well your armes.
VVhich be they I pray you:
They be the foure fingers and the
thome:

de Plato, on ne peult nommer vne
choſe, qui ne ſe trouve point.
Ah, vous m'avez fermé la bouche:
toutesfois, j'ay ouï nommer vne bonne fame:
voulez vous ſçavoir comment?
Ie vous en prye, et pour la pareille.
Eſcoutez bien, et l'imprimez en
voſtre entendement:
Vne bonne fame, vne bonne mule, et vne
bonne chevre ſont trois meſchantes beſtes.
En fame continence.
De vray Plaute dit, que celle qui eſt chaſte,
apporte vn beau douaire.
En vin bonne odeur.
Stuy-cy me plait fort bien. ceſtuy
Comment, aimez vous ſi bien le vin?
Ie ne ſeroye pas François, ſi je n'aimoye le ſerois
vin: et de fait, j'en aime bien la veuë,
mais le gouſt me plait mieux.
En drap bonne couleur.
I'achetay l'autre jour de l'eſtamel,
lequel eſt desja tout détaint. deſtaint
En Herauld cognoiſſance.
Il me ſemble que le noſtre n'eſt
pas fort expert en ſon art, acauſe qu'il
ne m'a pas encore ſpécifié ny declaré
mes armes,
mes armoiries,
mon eſcuſſon.
Ie ne ſuy pas Herauld, mais
je cognoy bien voz armoiries.
Quelles ſont elles je vous prye?
Ce ſont les quatre doigts et le

thome : are they not faire ?
Gods bodekin, thoſe be th' armes of an villain,
and I am a gentleman : but me
thinketh that we go out of our purpoſe:
we leape to the tale of Robin hoode:

{ *follow your talke.*

Theſe which do follow be of

{ *an other ſtuffe.*

Seuen thinges which the chaſte Romaines did ſhune.

1 *TO talke much in feaſte and aſſemblies.*
2 *To eate to much in bankets.*
3 *To drinke wine being in health.*
4 *To ſpeake a ſide with other men.*
5 *Lift vp their eyes in the temple.*
6 *To ſtaye long at their windowes.*
7 *To go out their houſes without their husbandes.*

God hateth ſix thinges, and the ſeuent he abhorreth aboue all.

1 *AN outragious eye.*
2 *A falſe tongue.*
3 *The handes polluted with murther.*
4 *The heart counſayling and doing euill.*
5 *The feete ready to do euill.*
6 *Falſe witneſſes.*
7 *Thoſe which ſow ſtriffe among brethren.*

Three

poulce: ne ſont elles pas belles?
Vertu bieu, ce ſont les armes d'vn vilain,
et je ſuy gentil-home: mais il me
ſemble que nous ſortons hors de propoz:
nous ſautons du coq à l'aſne:
ſ ſuivez voſtre pointe:
ſ pourſuivez voſtre propoz.
Ceux qui s'enſuivent, ſont
ſ d'vn autre calibre.
ſ d'vne autre étoffe.

Sept choſes dont les chaſtes Romaines ſe gardoyent.

1 PArler beaucoup ès feſtes et aſſemblées.
2 Trop manger ès convives.
3 Boire du vin eſtans ſaines.
4 Parler à part avec les homes.
5 Haulſer les yeux aux temples.
6 Eſtre beaucoup de temps aux feneſtres.
7 Sortir hors la maiſon ſans leurs maris.

Dieu haïſt ſix choſes, et la ſeptieſme il abhorre ſur tout.

1 LOeil outrageus.
2 Vne faulſe langue.
3 Les mains poluës de meurtre.
4 Le cœur conſeillant et faiſant mal.
5 Les pieds preſtz à faire mal.
9 Les faux teſmoingtz.
7 Ceulx qui ſément diſſencion entre les frères.

Three thinges be faire before God and men.

1 *Agreement among brethren.*
2 *Loue among neighbours.*
3 *The man and his wife keeping faith and lealtie together.*

Three thinges odious and tedious.

1 *A Begger proude.*
2 *A riche man a lier.*
3 *An olde man lecherous.*

Foure thinges be hurtfull if one goeth about it to haſtely.

1 *AT the fight, or at the warre.*
2 *At gluttonie, or gaming.*
3 *To a banket if one be not called to it.*
4 *To talke, or reaſon with a foole.*

No body ought to let theſe foure thinges.

1 *HE which will lawfully marie.*
2 *He which goeth to ſchoole.*
3 *He which will helpe the needie.*
4 *He which of a wicked life, returneth to vertue.*

Trois choſes ſont belles devant Dieu et les homes.

1 ACcord entre frères.
2 Amitié entre voiſins.
3 L'homę et la fame gardants foy et loyauté enſemble.

Trois choſes odieuſes et faſcheuſes.

1 VN mandiant orgueilleux.
2 Vn richę home menteur.
3 Vieillard luxurieux : adultère, paillard, putier, laſcif, ruffien.

Quatre choſes ſont dommageables pour ſe trop haſter.

1 AV combat, ou à la guerre.
2 A gourmandiſe, et jeu d'haſard.
3 A vn banquet, ſi on n'y eſt appelé.
4 A parler, or arraiſonner avec vn fol.

Nul ne doibt empeſcher ces quatre choſes.

1 QVi ſe veult légitimement marier.
2 Qui va à l'eſchole.
3 Qui veult aider l'opreſſé.
4 Qui d'vne mavuaiſe vie, meſchante, diſſouluë, vicieuſe, ſe retournę à vertu.

It is not good to truſt fiue thinges.

1 VNto a ſtrange dogge.
2 Vnto a hired horſe.
3 Vnto a pratling woman.
4 Vnto a proud ſeruaunt.
5 Vnto the deepeſt place of a riuer.

One lendeth not lightly theſe three thinges.

1 HIs wife.
2 His good horſe.
3 His armes.

One repenteth not to haue obeyed theſe three thinges.

1 VNto the trueth.
2 Vnto good counſell.
3 Vnto the early cocke.

Three thinges can not be without ſpot.

1 A Potter.
2 The wheele of a cart.
3 He which vſeth the wicked companie.

Of fiue thinges one ought not to be curious.

1 HOw an other mans houſhold is ruled.
2 Of the gouernement and ſecret of God.

En cinq choſes il ne ſe fait pas bon fier.

1 EN vn chien eſtranger.
2 En cheval de louäge.
3 En vne fame babillarde.
4 En ſerviteur glorieux.
5 En vn rivage creux.

On ne preſte pas volontiers ces trois choſes.

1 SA fame.
2 Son bon cheval.
3 Ses armes.

On ne ſe repent point d'avoir obeï à ces trois choſes.

1 A La verité.
2 A bon conſeil.
3 Au coq̃ du matin.

Trois choſes ne peuvent eſtre ſans ſouïlleure.

1 VN potier.
2 La rouë d'vn chariot.
3 Qui converſe avec les meſchants.

De cinq choſes on ne doibt eſtre curieus.

1 COmment va le meſnage d'aultruy.
2 Du gouvernement et ſecret de Dieu.

3 *Of fiſhes meate.*
4 *Of great Lordes ſecrets.*
5 *Of the change of the world.*

Of three thinges one ought alwayes to remember.

1 OF *the commaundements of God.*
2 *Of the good turne receaued.*
3 *Of the dead, that we may follow or ſhunne their ſayinges and doinges.*

Vpon theſe foure thinges the way is ſlipperie.

1 VPon *the ice.*
2 *Vpon the dong and moiſt place.*
3 *Vpon report and ambition.*
4 *Vpon a womans beautie.*

Theſe foure thinges be white, and the fift doth ſhine ouer all.

1 THe *ſnow.*
1 *Siluer.*
3 *VVhite lead.*
4 *The gray heares.*
5 *A ſimple and round heart.*

Three proper thinges vnto a counſellour.

1 SCience.
2 *Benewolence.*
3 *Libertie in ſpeach.*

Thinges

3 De la viande des poiſſons.
4 Des ſecrets des grands ſeigneurs.
5 De la mutacion du tans. temps.

De trois choſes on ſe doibt touſjours ſouvenir.

1 Des commandements de Dieu.
2 Des benéfices qu'on a receux.
3 Des treſpaſſez, afin d'enſuyvre, ou éviter leurs dicts et faicts.

Sur ces quatre choſes le chemin eſt lubrique.

1 SVr la glace.
2 Sur le fient et lieu humide.
3 Sur bruit et ambicion.
4 Sur beauté de fame.

Ces quatre choſes ſont blanches, et la cinquieſme reluit ſur tout.

1 LA neige.
2 L'argent.
3 La ceruſe.
4 Les cheveux gris, blanc, chenus.
5 Vn cœur ſimple et rond.

Trois choſes propres à vn conſeillier.

1 SCience.
2 Benévolence.
3 Liberié en parler.

Thinges vnprofitable vnto husbandry.

1 A Henne without egges and chicken.
2 A barren sowe.
3 An vnfaithfull seruaunt.
4 A slougish iourneiman.
5 A sleeping cat.
6 A whoring woman.
7 A sat maidseruaunt.
8 Obstinate children.
9 A purse without money.

Foure thinges ought alwayes be at home.

1 THe henne roost.
2 The chymney.
3 The cat.
4 The good wife.

Thinges against nature.

1 A Faire maiden without a louer.
2 A marchaunt towne without theeues.
3 An olde vserer without money.
4 A young man without ioye.
5 An olde barne without mise.
6 A scald head without lice.
7 An olde he goate without a beard.
8 A sleeping man decked with learning.

He that seeketh after theses thinges loseth his labour.

1 A Fat hogge among the Iewes.
2 A Trueth among hypocrites.

3 Lealtie

Choſes inutiles en meſnage.

1 VNe poule ſans œufs et poulſins.
2 Vne truye ſtérile.
3 Vn ſerviteur desloyal.
4 Ouvriers pareſſeux.
5 Vn chat endormy.
6 Vne fame ribaude.
7 Vne ſervante graſſe.
8 Enfants obſtinez.
9 Vne bourſe ſans argent.

Quatre choſes doivent touſ-jours eſtre en la maiſon.

1 LE poulaillier.
2 La cheminée.
3 Le chat.
4 La fame.

Choſes contre nature.

1 VNe belle fille ſans amy.
2 Ville marchande ſans larrons.
3 Vn vieil vſurier ſans argent.
4 Vn jeune home ſans lyeſſe.
5 Vn vieil grenier ſans ſouris.
6 Vne teſte tignenſe ſans poulx.
7 Vn vieil bouc ſans barbe.
8 Vn homç endormy orné de ſcience.

Qui cerche ces choſes perd ſa peine.

1 GRas pourceaux entre les luïfs.
2 Verité en vn hypocrite.

3 *Lealtie in a flatterer.*
4 *Soberneſſe in a drunkard.*
5 *Money in a prodigall his houſe.*
6 *VViſedome in a foole.*
7 *Great riches in a Schoolemaiſter.*
8 *A fine wit in a fat bellie.*
9 *Vertue in an euill companie.*

Theſe thinges agree well together.

1 *A Cutpurſe, and a purſe full with money.*
2 *A runner and a plaine waye.*
3 *Good fellowſhip and mirth.*
4 *An aſſe and a miller.*
5 *An hoſt and a glutton.*
6 *A faire woman and faire apparell.*
7 *A ſhameleſſe woman and a cogell.*
8 *A babe and a good dugge.*
9 *Rebellious children and a whippe.*
10 *A theefe and a gibbet.*
11 *A good ſcholar and his bookes.*
12 *Lent and fiſhmongers.*
13 *Prieſtes, and a riche deceaſed.*

Theſe thinges agree not together.

1 *A Coward, and the warre.*
2 *A good iourneiman, and he which keepeth backe his hire.*
3 *Geſtes which haue a good ſtomacke, and a ſlouin hoſt, or filthie cooke.*
4 *A litle horſe and a heauie man.*

3 Loyauté en vn flateur.
4 Sobrieté en vn yvrongne.
5 Argent chez vn prodigue.
6 Sageſſe en vn fol.
7 Grandes richeſſes en vn maiſtre d'école.
8 Entendement ſubtil en vn groz ventre.
9 Vertu en mauvaiſe compagnie.

Ces choſes n'accordent enſemble.

1 VN copeur de bourſes, et vne bourſe pleine d'argent.
2 Vn coureur et chemin vny.
3 Bonne compagnie et resjouïſſance.
4 Vn aſne et vn muſnier.
5 Vn hoſte et vn gourmand.
6 Vne belle fame et beaux abillements.
7 Vne fame eshontée et vn baſton.
8 Vn petit enfant et vne bonne mammelle.
9 Enfants rebelles et le fouët.
10 Vn larron et vn gibet.
11 Vn eſcholier et ſes livres.
12 Le careſme et les poiſſonniers.
13 Les preſtres, et vn riche defunct.

Ces choſes s'accordent point enſemble.

1 VN couärd, et la guerre.
2 Vn bon manouvrier, et celuy qui retient ſon ſalaire.
3 Hoſtes qui ont bon appetit, et vn hoſte qui eſt ord, ou ſasle cuïſinier.
4 Vn petit cheval, et vn peſant home.

5 *A thirſtie perſon, and a litle pot.*
6 *A good hunter, and ſloggiſh dogges.*
7 *Dogges and cattes in a kitchin.*
8 *A gardiner and a goate.*
9 *A great cuſtome and poore warchauntes.*
10 *An auncient man and a young wife.*
11 *A good maiſter, and a diſciple which ſpeaketh too much.*

It is not good to bragge vpon thoſe thinges.

1 *THat thou haſt good wine.*
2 *That thou haſt a faire wife.*
3 *That thou haſt plentie of crownes.*

Of all the members of a mans bodie.

A Man
woman
a taule man
a taule woman
a perſon
the people
folkes
the ſoule
the body
it is a body without ſoule
a long man

De tous les membres du corps de l'home.

VN home
vne fame
vn grand home
vne grande fame
vne perſonne
le peuple
les gens
l'ame
le corps
ceſt vn corps ſans ame
vn long home

a long

5 Vn alteré, et vn petit pot.
6 vn bon chaſſeur, et chiens pareſſeux.
7 Chiens et chats en vne cuiſine.
8 Vn jardinier et vne chevre.
9 Groſſe gabelle et povres marchants.
10 Vn home ancien et vne jeune fame.
11 Vn bon maiſtre, et vn diſciple qui parle trop.

Il ne ſe fait pas bon vanter de ces choſes.

1 QVe tu as de bon vin.
2 Que tu as vne belle fame.
3 Que tu as force eſcuz.

---

a long woman	vne longue fame
a ſhort man	vn home court
a ſhort woman	vne fame courte
a litle man	vn petit home
a litle woman	vne petite fame
a fatte man	vn home gras
a fatte woman	vne ſame graſſe
a leane man	vn home maigre
a leane woman	vne fame maigre
a groaſe man	vn gros home
a groaſe woman	vne groſſe fame
a ſlender man	vn home menu
a ſlender woman	vne fame menuë
a hard fauoured man	vn home laid

a hard fauoured woman	vne fame laide
the head	la teſte
the crowne of the head	le ſommet de la teſte
the heares	lés cheveux
the braines	le cerveau
the eares	lés oreilles
an eare	vne oreille
the forehead	le front
the face	la face
the eyes	lés yeux
an eye	vn œil
the cheekes	lés jouës
the eyelides	lés paupiéres
the brow	lés ſourcils
the noſe	le nez
the noſtrells	lés narrines
the mouth	la bouche
the tongue	la langue
the teeth	lés dents
a tooth	vne dent
the roofe of the mouth	le palais de la bouche
the gummes	lés gencives
the iawe	la machoucre
the throte	le goſier
the chin	le menton
the beard	la barbe
the backe	le doz
the ſhoulders	lés eſpaules
a ſhoulder	vne eſpaule
a mans yarde	la verge
the armes	lés bras
an arme	le bras
the hand	la main

handes

handes	les mains
a finger	vn doigt
fingers	les doigts
the knockels	les nœuds des doigts
a nayle	vn vngle
nayles	les vngles
the ſkinne	la peau
ſhe hath a white ſkinne	ell' a la peau blanche
a ſmooth ſkinne	la peau douce
ſhe painteth her owne face	elle ſe farde
painting	fard
the ſneuell	le morveau
he is ſnottie	il eſt morveux
go ſnottie noſe	allez morveux
a ſtincking breath	vn punais
the thome	le pouce
the necke	le cou
a necke of motton	vn collet de mouton
the loynes	les reins
the buttockes	les feſſes
the arſe	le cul
the arſhole	le trou du cul
to geld	chaſtrer
a thigh	la cuïſſe
thighes	les cuïſſes
the knee	le genouil
to bow the knee	fleſchir le genouil
the legge	la jambe
the calfe of the legge	le mol de la jambe
the foote	le pied
feete	les pieds
the heele	le talon
heeles	les talons

the toes	lés arteaux
the ioyntes	lés jointes
a bone	vn os
bones	lés os
mæribones	la mouëlle
the belly	le ventre
the nauell	le nombril
the breſt	la poitrine
the boſome	le ſein
the lappe	le giron
the breaſt, or dugge	lés mammelles
the fiſt	le poing
I will giue thee a blow with my fiſt	je te bailleray vn coup de poing
a ribbe	vne coſte
ribbes	lés coſtes
a veine	vne veine
a ſinow	vn nerf
ſinowes	lés nerfs
the poulſe	le poux
feele his poulſe	taſtez ſon poux
the palme of the hand	la paume de la main
the ſtomacke	l'eſtomac
the guttes	lés boyaux / lés entrailles / lés inteſtins
the heart	le cœur
the liuer	le foix
the kidney	le rougnon
the gall	le fiel
the panche	la panſe
the ſpittle	la ſalive
to ſpit	cracher

to ſpue

to ſpue	vomir
to ſpue in ones face	cracher en la face
a fart	vn pet
to fart	peter
a fieſt	vne veſſe
to fieſt	veſſer
you doe nothing elſe but fart and fieſt	vous ne faires que peter et veſſer
you ſtincke	vous puez
to ſhite	chier
the hammes	les jarrets
the anckel bone	la cheville du pied
the ſoule of the foote	la planque, ou plante du pied
to icht	demanger
an icht	mangezon
ſcab	galle
ſcabbie	galleux
the white ſcall	la tigne
a ſcaldheaded	vn tigneux
to ſcratch	ſe gratter, grater
to pinch	pincer, pinſer
to fillip	chiquenauder
a fillip	vne chiquenaude
the fleſh	la chair
to cough	touſſer
the cough	la toux
I haue a cough	j'ay la toux
I am hoarſe	je ſuy enroué
the hiccocke.	le ſanglot.

Of the kindred.

My great granfather
my granfather
my grandam
my father
my mother
my vncle
my aune
my neice
my neuew
my cosin
my she cosin
my stepmother, or
mother in law
my father in law
my sonne
my daughter
my sonne in law
my daughter in law
my brother
my sister
my freind
freindship
to embrace
embrace me
take me about the neeke
a fatherlesse child
she is fatherlesse
an heire
a she heire
to tickell
you tickell me

Du lignage.

Mon ayeul
mon grand pere
ma grand mere
mon pere
ma mere
mon vncle
ma tante
ma niéce
mon nepveu
mon cousin
ma cousine
ma maratre, ou
belle mere
mon beau pere
mon filz
ma fille
mon gendre
ma belle fille, ma bru
mon frere
ma sœur
mon amy
amitié
embrasser, accoller
embrassez moy
accollez moy
vn orphelin
elle est orpheline
vn héritier
vne héritiére
chatouiller
vous me chatouillez

he is

he is tickeliſh	il eſt chatouilleux
do not meddle with her, for ſhe is verie tickeliſh	ne vous accointez pas d'elle, car elle eſt fort chatouilleuſe
a husband	vn mary
a wife	vne fame
my wife	ma fame
a virgin, or maide	vne vierge, pucelle
the maidenhead	le pucelage
ſhe hath loſt her maidenhead	elle a perdu ſon pucelage
my brother in law	mon beau frere
my ſiſter in law	ma belle ſœur
a mariage	vn mariage
a bridegroome	vn eſpoux
a bride	vne eſpouſée
a goſſip	vn compere
a ſhe goſſip	vne comere
a godfather	vn parrain
a godmother	vne marrine
a godſonne	vn filleul
a goddaughter	vne filleule
a midwife	vne ſage fame
a nurſe	vne nourriſſe
to giue ſucke	alaicter
to ſucke	teter
ſwadlingbandes	les bandelettes
to be borne	naiſtre
he was borne at foure of the clocke	il eſt nay à quatre heures
he hath got herwith child	il l'a engroſsie
to nouriſh	nourrir
a ſtilborne	vn abortif

to get	engendrer
to daunce	danſer
to lead the daunce	mener la danſe
ielouſie	jalouſie
ielous	vn jaloux
a cuckold	vn coqu
ſhe hath made her husbād a cuckold	elle a fait ſon mary coqu

The dayes of the weeke.

Les jours de la ſemaine.

Sunday	Dimanche
Munday	Lundi
Tueſday	Mardi
Wenſday	Meſcredi
Thurſday	Ieudi
Friday	Vendredi
Saterday	Samedi
a weeke	vne ſemaine
a month	vn moys
three monethes	troys moys
a yeare	vn an
halfe a yeare.	vn demy an.

The XII. monthes of the yeare.

Les douze moys de l'an.

Annuary	Janvier
February	Febvrier
Marche	Mars
April	Avril
May	May

Iune

Iune	Iuin
Iuly	Iuillet
Auguſt	Aouſt
September	Septembre
October	Octobre
Nouember	Novembre
December.	Decembre.

Holy dayes.

Les jours de feſte.

Chriſtmas	Noël, *or* Noé
Chriſtmas day	le jour de Noël
New yeares day	la Circunciſion. / le premier jour de l'An. / le jour des eſtrénes.
geue me my new yeares gifies	baillez moy, mes eſtrénes
Twelue dayes	Les Roys, ou l'Epiphanie
Candelmas	La Chandeleur
Shraftide	Careſme prenant. / Careſme entrant. / Le mardi gras.
Palme ſunday	Le dimanche des rameaux / Paſques fleuries,
Eaſter	Paſques
Eſtarday	le jour de Paſques
The Aſcention day	l'Aſcenſion
Whitſonday	la Pentecoſte
Alhollanday	la Touſſaints

The number.	Le nombre.
one	vn
two	deux
three	troys
foure	quatre
fiue	cinq
ſix	ſix
ſeuen	ſeṕt
eight	huïc̣t
nine	nœuf
ten	dix
eleuen	vnze
twelue	douze
thirteene	treize
foureteene	quatorze
fifteene	quinze
ſixteene	ſeize
ſeuenteene	dix-ſeṕt
eighteene	dix-huïc̣t
nineteene	dix-nœuf
twentie	vingt
twentie { *one* / *two* / *three* / *foure* / *fiue &c.* }	vingt { vn / deux / troys / quatre / cinq &c. }
thirtie	trente
fortie	quarante
fiftie	cinquante
ſixtie	ſoiſſante
ſeuentie	ſeptante
eightie	octante

nintie

ninetie	nonante
a hundred	cent
a thouſand	mille
a million	vn million
The number	Le nombre
called in Latin,	appellé en Latin,
ordinalis,	*ordinalis*,
that is to ſay	c'eſt à dire
goind by order: as	allant par ordre: comme
the firſt man	le premier home
the firſt woman	la premiére fame
the ſecond chapter	le ſecond chapitre
the ſecond place	la ſeconde place
the third	le tiers, ou le troyſieſme
the third for the feminine	la tierce, la troizieſme pour le feminin
the fourth	le quatrieſme
the fifth	le cinquieſme
the ſixth	le ſixieſme
the ſeuenth	le ſeptieſme
the eight	le huictieſme
the ninth	le nœufieſme
the tenth	le dizieſme
the eleuenth	l'vnzieſme
the twelfth	le douzieſme
the thirteenth	le treizieſme
the fourteenth &c.	le quatorzieſme &c.
The thirtie	Le trentieſme
the fortie	le quarantieſme
the fiftie	le cinquantieſme
the ſixtie	le ſoiſſantieſme

2524098

the ſeuentie	le ſeptantieſme
the eightie	l'octantieſme
the ninetie	le nonantieſme
the hundreth.	le centieſme

L'ORAISON Dominicale.

The Lordes prayer.

NOſtre Pere, qui es és cieux, Ton nom ſoit ſanctifié. Ton regne advienne. Ta volôté ſoit faite en la terre comme au ciel. Donne nous aujourd'huy noſtre pain quotidien. Et nous pardonne noz offences, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offencez. Et ne nous induy point en tentacion: mais nous delivre du mal: Car à toy eſt le Regne, la puiſſance et la gloire, aux ſiécles des ſiécles. Amen.

LES DOVZE Articles de la Foy.

The xij. Articles of the Chriſtian Faith.

IE croy en Dieu le Pére tout-puiſſant, createur du ciel et de la terre. Et en Ieſus Chriſt ſon ſeul Filz noſtre Seigneur. Qui a eſté conceu du Sainct Eſprit, nay de la vierge Marie. A ſouffert ſoubs enſepuelly Ponce Pilate, a eſté crucifié, mort et enſevely. Eſt deſcendu aux enfers, le tiers jour eſt reſſuſcité des morts. Il eſt monté aux cieux, eſt aſſis à la dextre de Dieu le Pére tout-puiſſant. Et de la viendra juger les vifs et les morts.

Ie croy au Sainct Eſprit. La ſaincte Eſgliſe vniverſelle. La communion des ſaints. La remiſſion reſurectió des pechez. La reſurreccion de la chair. La vie eternelle. Amen.

Grace

Grace before meate.

ALL that is, and ſhalbe ſet on this bord:
Be the ſame ſanctified by the Lordes word.
So be it.

Graces devant le repas.

CE qui eſt mis, et ſera cy deſſus,
Tout ſoit beniſt, par le nom de Ieſus.
Ainſi ſoit-il.

Grace after meate.

HE that is King, and Lord ouer all,
Bring vs to the table of life eternall. Amen.

Apres le repas.

LE Roy des Roys, et gouverneur du monde,
Nous paiſſe au ciel, où toute ioye abonde.
Amen.

LE V. CHAPITRE DES Actes des Apoſtres.

1 MAis vn home nommé Ananias, avec ſa fame Sapphira vendit vne poſſeſſion.

2 Et retint vne partíe du prix, par le conſentement de ſa fame, et en apporta quelque partíe, et la mit aux pieds des Apoſtres.

3 Dont Pierre dit : Ananias, pourquoy ha Satan rempli ton cœur pour mentir au ſaint Eſprit, et retenir du prix du champ ?

4 Ne demouroit-il pas du tout à toy ? et eſtant vendu, n'eſtoit-il point en ta puiſſance ? pourquoy as tu mis cela en ton cœur ? tu n'as point menti aux homes, mais à Dieu.

5 Et Ananias oyant ces parolles, cheut, et rendit l'eſprit : dont y eut grande crainte à tous ceux qui ouïrent ces choſes.

6 Et aucuns jeunes compagnõs ſe levans, l'oſtêrent, et l'emportêrent hors, et l'enſevelîrent.

7 Advint environ l'eſpace de trois heures après, que ſa fame auſſi, ne ſachant ce qui avoit eſté fait, entra.

8 Et Pierre lui dit, Dy moy, avez vous autant vendu le chan ? Et elle dit, Ouy, autant :

9 Adonq Pierre luy dit, Pourquoy avez vous fait complot enſemble de tenter l'eſprit du Seigneur ? voici à l'huis les pieds de ceulx qui ont enſeveli ton mari et t'emporteront.

10 Et incontinent elle cheut aux pieds d'icelui, et rendit l'eſprit. Et quand les jeunes compagnons fûrent entrez, ilz la trouvêrent morte, et l'emportêrent hors, et l'enſevelîrent aupres de ſon mari.

11 Et advint grande crainte à toute l'Egliſe, et à tous ceux qui ouïrent ces choſes.

12 Et par les mains des Apoſtres eſtoyent faits beaucoup de ſignes et merveilles entre le peuple : Et eſtoyent tous d'vn courage, au portail de Solomon.

13 Et nul des autres ne s'oſoit adjoindre à eux, mais

mais le peuple lés avoit en grand' eſtime.

14 Et de plus en plus s'augmentoit la multitude de céulx qui croyoyent au Seigneur, tant d'homes que de fames.

15 Tellement qu'ilz apportoyent lés malades és rues, et lés mettoyent en licts et lictiéres: à fin que quand Pierre viendroit, au moins ſon ombre paſſaſt ſur quelqu'vn d'eux.

16 Et auſſi vne multitude dés villes voiſines venoit an Ieruſalem, pourtant lés malades, et ceux qui eſtoyent tormentez dés eſprits immondes: leſquelz tous eſtoyent guaris.

17 Lors le principal Sacrificateur ſe leva, et tous ceux qui eſtoyent avec lui, qui eſt la ſecte dés Saduciens, et furent remplis d'envíe.

18 Et mîrent lés mains ſur lés Apoſtres, et lés mîrent en la priſon publique.

19 Mais l'Ange du Seigneur ouvrit de nuict lés portes de la priſon, et lés mit dehors, et dit,

20 Allez, et eſtans au temple, annoncez au peuple toutes lés parolles de ceſte víe.

21 Leſquelz ayans ouï ce, entrêrent au poinct du jour au temple, et enſeignoyent. Et le principal Sacrificateur eſtant là venu, et ceux qui eſtoyent avec luy, aſſemblêrent le conſiſtoire, et tout l'eſtat dés Anciens de la nacion d'Iſraël, et envoyêrent à la priſon pour lés faire amener.

22 Mais quand lés miniſtres y fûrent venus, ilz ne lés trouvêrent point en la prizon: ainſi s'en retournêrent, et l'annoncérent,

23 Diſans: Nous avons bien trouvé la prizon fermée avec toute diligence, et lés gardes qui eſtoyent dehors devant lés portes: mais quand

nous l'avons ouverte, nous n'avons trouvé personne dedans.

ou Capitaine.

24 Le Sacrificateur, et le * Maistre du temple, et les principaux Sacrificateurs ayans ouï ces parolles estoyent en doubte d'eux, qu'il en seroit fait.

25 Or quelqu'vn vint, et leur annonça disant, Voila les homes que vous aviez mis en prizon, qui sont au temple, et enseignent le peuple.

26 Adonc le maistre du temple avec les ministrés s'en alla, et les amena sans violence: car ilz craignoyent le peuple, qu'ilz ne fussent lapidez.

27 Quand ilz les eûrent amenez, ilz les presentêrent au Consistoire. Et le principal Sacrificateur les interroga,

28 Disant: Ne vous avons nous pas defendu par exprès commandement, que n'enseignissiez point en ce nom-cy? et voici, vous avez rempli Ierusalem de vostre doctrine, et voulez remettre sur nous le sang de ceſt homme-cy.

29 Et Pierre respondit avec les Apostres et dîrent, Il faut plustost obeïr à Dieu, qu'aux hommes.

30 Le Dieu de noz Pères ha ressuscité Iesus, lequel vous avez mis à mort, le pendant au bois.

31 C'est celuy que Dieu ha eslevé par sa dextre, Prince et Sauveur, pour donner repentance à Israël, et rémission des pechez.

32 Et nous lui sommes tesmoings de ces parolles: et mesme le Saint Esprit, lequel Dieu ha donné à tous ceux qui obeïssent à lui.

33 Et ayans ouï cela, crevoyent d'ire: et consultoyent pour les metrre à mort.

34 Mais

34 Mais vn Phariſien nommé Gamaliel, docteur de la Loy, honorable à tout le peuple, ſe levant au Conſiſtoire, commanda que les Apoſtres ſe retiraſſent vn peu dehors,

35 Puis leur dit: Homes Iſraëlites, adviſez de ces homes ce que vous avez à faire.

36 Car paravant ces jours-cy ha eſté Theudas, ſe diſant eſtre quelque choſe, auquel s'adjoingnit vn nombre d'homes, environ de quatre cens: lequel ha eſté occis, et tous ceux qui avoyent creu à lui ont eſté deſtruicts, et reduits à rien.

37 Aprés lui s'eſt levé Iudas Galiléen és jours de la deſcripcion, et deſtourna groz peuple apres ſoy: et ceſtui-cy auſſi eſt peri, et tous ceux qui avoyent conſenti à luy, ont eſté deſconfits

38 Et maintenant je vous dy, deportez vous de ces homes, et les laiſſez: car ſi ce conſeil ou ceſt œuvre eſt des homes, il ſera deſfait:

39 Mais s'il eſt de Dieu, vous ne le pourrez deſfaire, afin que ne ſoyez trouvez eſtre répugnās à Dieu. Et ilz furent de ſon opinion.

40 Et appelérent les Apoſtres, et aprés les avoir battus, leur commandérent qu'ilz ne parlaſſent point au nom de Ieſus: et les laiſſérent aller.

41 Et s'en alloyent joyeux de devant le Conſiſtoire, pource qu'ilz avoyent eu ceſt honneur de ſouffrir oppropre pour le non d'iceluy. nom

42 Et tous les jours ne ceſſoyent au temple et par chacune maiſon d'enſeigner et annoncer Ieſus Chriſt.

ORAISON.

Pére miſericordieux, qui ne deſire point la mort, mais pluſtoſt la conuerſion et vie du pecheur: eſtans ta grace, bonté et juſtice ſur nous, pour enſeuelir toutes noz iniquitez: afin qu'eſtans environnez de ta bonté, nous nous eſjouïſſions en toy, et cheminions en toute droiture, comme nous ſommes enſeignez par ton Filz Ieſus Chriſt. Amen.

LA BENEDICTION DE MOYSE SELON QVE NOſtre Seigneur avoit ordonné en la Loy.

LE Seigneur vous benie et conſerve: Le Seigneur face luire ſa face ſur vous, et vous ſoit propice: Le Seigneur returne ſon viaire envers vous, et vous maintienne en bonne proſpérité, Amen.

Si mundus ſaperet, luſus, rixasq́, iocosq́,
Baſia & amplexus ſperneret, & choreas.

TRAI-

TRAITE' DES DANSES,

AVQVEL EST MONSTRE' quelles ſont comme acceſſoires et dependances de paillardiſe:

Où en paſſant il eſt touché comme les jeus ſont annexez au rang d'icelles: et l'abus d'iceux ne doit eſtre entre les Chreſtiens.

IE ne fay point de doubte qu'aucuns (entre les mains deſquelz, parviendra ce petit traicté) ne m'eſtiment plein de grand loiſir, d'avoir entreprins ceſt argument à deſduire: lequel, à leur advis, n'eſt pas aultrement de grande importance. Car ja-ſoit que les danſes ſoyent approuvées, ou condemnées: ou bien qu'elles ſoyent miſes au rang des choſes indifferentes: on peult facilement juger ſelon leur opinion, que cela n'apporte grand profit, ou dommage à noſtre république Chréſtiéne: attédu qu'il y a des poincts de plus grand poids et conſéquence, qui troublent les eſprits de maintes gens doctes, eſpouventent les conſciences des infirmes et ſimples, qui auroyent plus grand beſoin d'eſtre eſclarcis et mis au net, que de s'amuſer à eſcrire contre les jeus et danſes. Oultre-plus, on eſcripre

auroit beaucoup advancé ſi tout eſtoit ſi bien reformé, qu'on en fuſt venu juſques aux danſes: c'eſt à dire, que tout ce qui eſt corrompu, et les abus qui ont la vogue entre les Chreſtiens, fuſſent tellement retrenchez, et ce corps tant malade tellement reſtabli en ſon entier, qu'il ne reſtaſt plus qu'à décider des bals et danſes. Il ſe trouverra vne aultre maniére de gents, qui ne feront cas de ſe mocquer de ceſte matiére: comme ainſi ſoit, que le monde eſt plein de mocqueurs, de gens ſans pieté, ſans Dieu, et ſans religion. Or quant à ceulx-cy, ilz ne meritent aulcune reſponſe, d'autant qu'ilz ſe raillent auſſi toſt des principaulx poincts de la religion Chreſtienne, et de ce qu'appartient directement au ſervice divin, comme des choſes de moindre conſequence: ainſi ne me ſouciant point beaucoup du jugement de tels juges, je les lairray courir avau l'eaue, la bride ſur la teſte. Mais quant aux premiers, pour ce qu'ilz ne ſont du tout malings, j'eſpére qu'ayant reſpondu à leurs objeccions, et declairé les raiſons qui m'ont pouſſé à deſchiffrer ceſte matiére, ilz jugeront mon labeur n'avoir eſté du tout inutile.

Il eſt donc à ſouhaiter en premier lieu, que les troubles pacifiez, et toutes diſſencions aſſopies, les eſprits ſoyent aſſurez de ce qui appartient à leur ſalut. Toutesfois, noſtre Seigneur nous a ſuſcité vn ſiécle ſi perfect en toutes ſciences et ſçavoir, auquel tant de gents doctes et d'excellente érudicion ſe ſont ſi heureuſement employez à nous enſeigner la maniére de bien vivre, les vns en vne ſorte, les aultres en l'aultre, que ceux qui n'en ſont point ſatiſfaicts, n'en doibvent imputer la faulte qu'en

qu'en eux-meſmes.

En apres tous les bons doibvent deſirer, que ceulx qui mettent la main à la reformacion des mœurs, le ſceuſſent à ſi bonnes enſeignes, qu'il ne reſtaſt qu'vn bien peu à corriger. Ce ſouhait, toutefois, ne doibt empeſcher le deſſein de ceulx qui taſchent à arracher les herbes nuiſantes au chan champ du Seigneur, tant petites ſoyent elles: comme je fay en ce petit livret, ſelon le talent, et les graces qui me ſont eslargies d'en-hault.

Ioinct, que ſi on conſidére meurement ceſte matiére, j'eſpére qu'on ne la trouvera ſi ſtérile, et de petite édificacion, qu'elle doibve eſtre meſpriſée, ou foulée aux pieds. Car beaucoup de perſonnes de qualité, voire en la compagnie de notables perſonages, de nom et authorité, ne font conſcience de demander, s'il eſt mal-faict de danſer: en demandants vn paſſage formel de l'eſcripture, par lequel il apparoiſſe que les dãſes ſoyent prohibées et defenduës: aultrement ilz ne penſent point mal faire en dãſant. Daultres paſſants plus oultre: et allegãs, ou pluſtoſt abuſans de quelques paſſages de l'eſcripture, où il appert que les fidelles ont ſaulté et danſé, ilz penſent bien avoir trouvé la febve au gaſteau: comme ſi c'eſtoit vne couverture propre pour couvrir l'infeccion de leurs danſes. l'infection

Conſideré donc que pluſieurs faillent lourdement en ceſt endroit, poſſible par faulte d'eſtre ſuffiſamment inſtruicts et informez en ceſte matiére, je les ay d'aultant voulu ſoulager en ceſte queſtiõ, entant que j'eſpére de profiter au commun, que auſſi voulant ſatis-faire à aulcuns, leſquelz m'en ont inſtamment requis.

Pour reſpondre donques à ceulx qui demandent vn paſſage formel de l'eſcripture, auquel les danſes ſoyent defendues, qu'ilz ſachent qu'il y a pluſieurs choſes mauvaiſes, leſquelles ne ſont point notamment exprimées en l'eſcripture pour eſtre defenduës: toutefois elles ſont de meſme eſpece et nature, ou des dependances d'aulcunes, qui y ſont exprimées: et ſoubz leſquelles elles doibvent eſtre compriſes: ou bien quand le contraire d'icelles eſt loué et recommandé, nous ſommes aſſez inſtruicts de les rejetter comme condemnées par le Sainct Eſprit, d'aultant qu'il y a meſme raiſon ès choſes contraires.

Au rang des premiéres, je mettray les jeus et danſes: les jeus di-je, par leſquelz on attire à ſoy l'argent de ſon prochain. On me dira que quād on jouë, on ne le fait que pour plaiſir et paſſe-temps. Voire, mais voulōs nous preſter l'oreille à ce qu'en dit vn certain autheur de noſtre temps: lequel introduiſant deux perſonnages parlās enſemble touchant ceſte matiére, l'vn d'eux dit: Et que veult dire le poëte, qu'Ennuï s'eſt affublé de la robbe de plaiſir? Il ſignifie, reſpond l'autre, que toutes les choſes que les homes prennent pour plaiſir, leur apportent ennuï et faſcherie: et cela procede par ce que les plaiſirs du monde ne ſont autre choſe qu'ennuïs, veſtus et couvers d'vn petit de douceur: de laquelle couverture eſtans les homes trompez, ſe mettent à le cercher, et en la fin y trouvent plus de douleur, que douceur. Pour exemple de quoy, je te parleray ſeulement d'vne choſe, que les homes mettent entre les plaiſirs: par ce qu'il eſt commun à tous eſtats: ceſt le jeu: qui cerrainement n'eſt

n'eſt autre choſe que le meſme ennuï: et neantmoins les homes le prenent pour plaiſir. Tu veux, peut eſtre, dire la perte, et non pas le jeu: car comme lon dit communement, il fait bon jouër, mais il fait mauvais perdre. L'vn et l'autre ſont mauvais: encor que la perte ſoit pire: pour ce que toutes les choſes qui troublent le repoz de l'eſprit de l'home, ſont mauvaiſes de ſoy. Or encor que le gain ſemble tenir quelque choſe de bon, pour eſtre veu vtile: il altère, toutesfois, les eſprits des homes, voire en telle ſorte, que bien ſouvẽt il leur fait faire pluſieurs choſes dignes de repréhenſion: et bien qu'il donne quelquefoys certaine joye à ſon home, neantmoins telle joye n'eſt point vrayment bonne, ſi elle ne procede de ce qui ſe doit appeler bien. Oultre ce, le gain fait faire pluſieurs deſpenſes inutiles et en vain: et de là vient que qui ſuit le jeu, à la fin devient povre. Car combien qu'il luy puiſſe advenir de regaigner autant qu'il aura perdu vne autre fois, ſi ne luy revient-il jamais tous frais à la ſomme perduë: pourtant il ſemble que tous ceux qui s'y amuſent, facent tresmal. Ie ne ſuy pas de ceſte opinion, dit l'autre, pour ce que j'en ay veu pluſieurs qui n'avoyent rié, leſquelz toutesfois en vivoyent. Ouy bien, après y avoir employé tout ce qu'ilz avoyent. Car le jeu faict proprement comme le lyairre, lequel s'acrochant à vn bon mur, ne ceſſe jamais juſques à ce qu'il l'ayt presque tout miné: puis quand le mur eſt près de tomber en ruine, il le ſouſtien: ainſi fait le jeu, quand il s'attache à vn home qui a quelque bié, il fait tant qu'il le deſtruit: et puis quand il n'a plus rien, il le ſuſtante: pourtant que ce povre malheureux hantant les lieux

où lon jouë, ſe recommandant et flattant celuy q gaigne, tire de là treſvilement, mais au myeu qu'il peult, dequoy vivre. Toutesfois croy mo mon amy, que le jeu eſt des plus grandes infélici-tez, que le malheur de l'home luy ait point apportées, et ceſte maudite peſte a tant infecté tout le monde, que la plus part des homes (ayans laiſſé à part les autres maniére de vivre honeſtes et louables) ne font autre choſe que jouër: et ſe trouve de ceux qui s'enyvrent tant d'iceluy, et y perdent tellemẽt la lumiére de raiſon, qu'ils oublient honneur, leur propre ſalut, leur bien, leur fames, les enfans, les amys, finallement eux meſmes: et conſumants ainſi les choſes neceſſaires à leur vie, ſe laiſſent cheoir en vne pouvreté tant ignominieuſe, qu'ilz craignent plus que les aultres homes les voyent, que nous ne faiſons d'eſtre veus par les chiens enragez: et principallement ſe cachent de ceux qui les cognoiſſoyent lors qu'ilz eſtoyent en meilleur eſtat: et neantmoins ne laiſſent pas touſjours de penſer d'où ilz pourront attraper quelque denier, pour le porter jouër, pluſtoſt que de l'employer en choſe neceſſaire. Maintenant vois les homes en leur jeu d'haſard: et non ſeulement les jouëurs, mais auſſi ceux qui s'amuſent à les regarder: Outre toutes leſquelles incommoditez, ou pluſtoſt malheurs, qui ſuivent les jeus, les jouëurs contrevviennent au commandement de Dieu, et à la charité envers leurs freres. Que ſi ont me dit que le jeu n'eſt point defendu par la ſaincte eſcripture: je reſpons qu'il eſt vray que nous ne trouvons pas en l'eſcripture, Tu ne jouëras point: mais nous trouvons bien, Tu ne deſroberas point. Or

que

que gagner largent d'autruy au jeu, ne ſoit vn larcin tout manifeſte, nul de ſain jugement le vouldra nier. Car celuy qui a gagné, à quel tiltre peult il dire que tel argent eſt ſien ? Certes quand nous gagnons l'argent, ou le bien de noſtre frere, il faut que ce ſoit à la ſuëur de noſtre front, et que noſtre labeur luy apporte quelque profit: et tout ainſi que nous recepvons le bien d'iceluy, auſſi faut-il que de noſtre induſtrie et travail il reçoive quelque émolument. Or quād on a tiré ſon argent par le hazard du jeu, je vous prie quel profit et commodité luy en revient-il? Il eſt donc à conclure que c'eſt eſpece de larcin: laquelle, encore quelle ne ſoit pas exprimée en l'eſcripture ſaincte, neant-moins elle doibt eſtre rapportée au huictieſme commandement où il eſt dit: Tu ne deſroberas point. Parquoy afin que je concluë en brief ceſt argument, je renvoye le Lecteur, au lieux communs de Pierre Martyr, au traité, ou tiltre des jeux: afin que par le teſmognage d'vn tel docteur, nous apprenions à deteſter et fuïr tous jeux d'haſard: et au contraire nous exercer en telz exerciſes qu'il nous met là devant les yeux, et qui ſéent à vrays Chreſtiens.

Voy Martyr en ſes lieux communs, au tiltre des jeux.

Le ſemblable eſt des danſes, leſquelles nous pouvons mettre au premier et ſecond rang. Car combien que nous n'ayons aucune deffence expreſſe, où il ſoit dit: Tu ne danſeras point: ſi avons nous vn commandemant formel, Tu ne paillarderas point: auquel les danſes ſe doibvent rapporter. Que ſi on me demande que ceſt que des danſes? Ie reſpondray, conſideré la vogue qu'elles ont au-jour-d'huy entre nous Chreſtiens, que ce ne ſont que geſtes impudiques et diſſoluz, par leſ-

Définicion des danſes.

quelz, la cupidité de la chair eſt reſveillée et enflambée, tant és homes qu'és fames. Or ſi l'honeſteté et modeſtie eſt requiſe aux accouſtrements, comme nous voyons quelle eſt recommandée au
Deut 22. Deuteronome: et qu'auſſi S. Paul en ſon epiſtre à
Tite 2. Tite veult, qu'il y ait vne contenance ſaincte, ſinguliérement aux fames, qui ſont ordinairement fort curieuſes en leurs habits: il eſt certain qu'il y a du
2. Pet. 3. venin caché ſoubz l'herbe. Et que ainſi ſoit, S. Pierre en ſa premiére Canonique deffend que les fames apparoiſſent et ſe monſtrent par leurs apparel et attours: joint qu'en pluſieurs autres lieux, la diſſolucion en acouſtrements eſt condemnée, comme prouocans à paillardiſe et lubricité: à plus forte raiſon les geſtes diſſoluz, qui ſe font par les propres membres du corps, doibvent eſtre retrenchez et bannis d'entre les Chreſtiens. Et S. Iude nous exhorte d'avoir meſme en haine la robe qui eſt ſouillée par la chair, entédant ſoubz ceſte figure et maniére de parler, tous allechements qui nous peuvent attirer à quelque polucion et ſouilleure: que doibvons nous juger au prix de la chair meſme, qui eſt tellement poluë, qu'elle produit ſa polucion par
Epheſ. 4. és geſtes vilains et deſhoneſtes? Et quand S. Paul
Coloſ. 3. aux Ephéſians, et Coloſſiens, nous defend toute parolle ſaſle et infecte, n'y a-il pas, pour le moins, autant d'occaſion, voire plus, de condemner les geſtes diſſoluz? Car quant aux parolles deſhoneſtes,
yeulx elles ſont recueillies de noz oreilles ſeulement: mais quant aux geſtes vilains et indagues: ce ſont autant d'objets à noz yeux, comme ſi on nous preſentoit vn tableau, auquel toute vilennie et infeccion fuſt pourtraicte. Or que la veuë ne ſoit de tous

noz

noz ſens celuy qui a plus de force à nous incliner à polucion et ordure, je n'en veux aultre juge que noſtre Saulveur luy meſme quand il a proferé de ſa bouche, que celuy qui a jetté l'œil ſur la fame de ſon prochain pour la convoiter, eſt deſ-ja paillard en ſon cœur. Voi là auſſi pourquoy S. Iehan en ſa premiére Canonique, avec la concupiſcence de la chair, met la concupiſcence des yeulx. Matth. 5. 1. Iehan. 2.

Finalement, quand S. Paul entre les effects que la grace de Dieu doibt produire en nous, met la ſobrieté, ou attrempance, ne deffend il pas aſſéz toutes diſſolucions, legiéretez: et desbordements tant en noz mœurs, qu'en noz geſtes et aultre maniére de faire?

Mais d'aultant que tous les arguments ſont fondez ſur la définicion que j'ay donné des danſes, et que quelques vns me la pourroyent nier, il faut reſpondre à ce qu'ilz ont accouſtumé d'objecter à l'encontre. Premiérement, j'en ay ouï qui nient les dãſes eſtre geſtes impudiques et diſſoluz: pourtant que lors qu'ilz danſent, ilz ne le font que pour vne recréacion et exercice corporel: meſme qu'ilz en vſent comme d'vne choſe, laquelle de ſoy n'eſt bonne, ny maulvaiſe. Mais qu'il ſoit reſpondu à telles gents en ceſte façon: aſſavoir que leur affeccion ne peult changer la nature de la choſe, qu'elle ne retiéne touſ-jours ſon propre nom. Nous voyons que ſi aulcun entre dans vn bordeau, voire ſans affeccion d'y paillarder, neantmoins le lieu ne lairra point d'eſtre appelé bordeau. Semblablement qu'ilz diſent qu'en danſant ilz n'ont aulcune affeccion impudique ou vilaine, ce que toutesfois ne ſe peult bõnement croire, car

s'ilz n'ont aulcune mauvaise affeccion en danſant, ilz la peuvent avoir, et eux et les aſſiſtans: mais ſi eſt ce que pour tout cecy les danſes ne laiſſent d'eſtre appelées geſtes impudiques.

Mais quoy? Il n'eſt pas ſeulement queſtion de leurs perſonnes, mais d'vne choſe, laquelle ne doibt eſtre en aulcun vſage entre les Chreſtiens. Et que ce n'eſt pas tout d'avoir ſeulement eſgard à ſoy meſme, mais il faut regarder à noz prochains. Qui eſt celuy qui oſe aſſeurer lors qu'il danſe, ou après avoir danſé, qu'il n'ait provoqué la cupidité de la chair en quelcun des aſſiſtants? Mais que ainſi ne ſoit, je ne produiray qu'vn ſeul exemple, pour en prouver l'effect: ceſt que la fille et ſœur d'vn Conte d'Angleterre, s'amouracha d'vn fort ſimple gentil-home, pour l'avoir veu danſer en la cour: je l'appelle gentil-home de ſang, mais de faict, villain en ſes mœurs et condicions: lequel elle imprima ſi bien en ſon entendement, que contre le vouloir de pere et mere, parens et amis, elle l'eſpouſa. Maintenant venons au poinct: qui incita ceſte jeune dame, riche, ſage, docte, belle et de bonne grace, à aymer vn home bas, peu diſcret, indocte, eſcervelé: voire qui ne ſçait eſcrire ny lire ſon nom, et oultre-plus, fort laid de face et viſage, ſi non le ſeul danſer, et pour veoir en luy je ne ſçay quel exercice à courir la bague?

On me dira qu'elle ne monſtra pas ſa ſageſſe, d'avoir choiſi ſon mary à la ſeule dãſe: mais qu'eſt-ce que la chair n'attire et alleche à ſes lacs? Car encores qu'il y ait autant de difference entre les deux parties, qu'entre le fin or, et le plomb: ou bien entre la vertu et le vice: meſme que par ſa pru-

prudence, elle le refreind de batre, tuer, et getter la maiſon par les feneſtres, par la moindre mouſche qui lui paſſe devant les yeux, ſi eſt ce qu'il la gaigna par le moyen ſuſ-dict. Toutefois s'il n'advenoit pis de la danſe, cecy ſeroit à ſupporter. Lon ſçait bien qu'elle s'en eſt repentie deſpuis, et non ſans cauſe, mais il faut qu'elle face de tel vin, telle ſoupe. Qui vouldra veoir plus amplement des mariages cõtractez par le moyen des danſes, liſe Pierre Martyr en ſes lieux cõmuns, au tiltre des danſes.

Or ſi celuy replique, qu'il ne ſe ſoulcie point que penſent les aultres, pourveu qu'il n'y ait rien de maulvais en luy. Icy nous voyons le ſcandale donné, et le lien de charité rompu, et violé.

Car poſé le cas, que la danſe fuſt miſe entre les choſes indifferentes pour ſon regard: acauſe d'vne choſe indifferente et legére: a-il deu bailler occaſion d'achoppement à ſon prochain? Mais tant s'en faut que les danſes ſe doibvent mettre au rang des choſes indifferentes, qu'on les doibt tenir pour du tout meſchantes et illicites: de ſorte que je renvoy à leurs conſciences, tous ceulx qui diſent n'avoir aulcune affeccion impudique en danſant. Car vne choſe ſi vilaine et ſi infecte de ſa nature, comme eſt la danſe, il eſt impoſſible que celuy qui en vſe n'en ſoit infecté: ne plus ne moins qu'il eſt poſſible de toucher quelque ordure, et n'en eſtre point ſaſli, infecté, et ſouillé.

Qu'il ne ſoit ainſi, recerchons vn peu l'origine des danſes, et nous trouverrons qu'on n'en peult donner meilleure définicion ne plus propre, que celle qui a eſté amenée cy deſſus. Car ſi nous-nous en voulons rapporter à ceulx qui ont eſcript des

L'origine des danſes.

antiquitez, tant des Grecs que des Romains: et meſme à quelques poëtes, nous verrons comme les danſes ont pris leur origine des Payens et Ethniques: leſquelz en ont premiérement vſé, lors qu'ilz ſacrifioyent à leurs dieux. Car eſtants plongez es tenêbres fort eſpeſſes, aprés avoir forgé des dieux à leur fantaſie, ilz ont penſé qu'iceulx ſe debvoyent delecter et plaire en meſmes voluptez et plaiſirs auſquelz ilz ſe delectoyent. Dont il ne faut doubter que ce ne fuſt le Diable qui les conduiſoit: auquel toute ſuperſticion, faulſe religion, et erronnée doctrine plait ſur toutes choſes, quand tel fatras eſt accompagné de toute laſciveté et vilenníe. Or que telle maniére de faire des Payens, n'ait eſté enſuivíe par les enfants d'Iſraël, alors qu'ayants ſacrifié au veau d'or ilz ſe mîrent à jouër, l'eſcripture nous en fait foy en Exode vingtieſme chapitre.

En aprés on a commencé à danſer aux jeus et ſpectacles publiques, deſquelz toutefois les fames eſtoyent chaſſées, de peur qu'elles ne fuſſent contraintes d'y veoir choſe deſhoneſte à leur ſexe.

Deſpuis que par intervalle de temps, toute honneſteté et honte, ont commencé à s'eſvanouïr, alors les filles et fames ont eſté receuës aux danſes: il eſt vray que ce a eſté à part et en privé.

Finalement aprés quelque eſpace, on s'eſt deſbordé juſques là, que les homes et fames ont danſé pesle mesle, et ſinguliérement aux convives et banquetz: en ſorte que nous voyons que ceſte meſchante couſtume s'eſt eſtenduë juſques à nous, et a encores la vogue au-jour-d'huy plus

que

que jamais. Voila l'origine des danses avec leurs fruicts et proprietez : que s'ilz sont bien considerez de sain entendemẽt, on ne trouvera pas estrange que je les condemne, ayant mesme de mon costé tant l'authorité des docteurs de l'Eglise, comme des Peres, qui se sont trouvez en certains Conciles anciens.

Aug. contre Petilian chap. 6.

Sainct Augustin au livre contre Petilian parle en ceste façon : les Eveſques avoyent touſjours accoustumé de réprimer les danses vaines et lascives, mais au jour-d'huy il y en a aulcuns qui se trouvent aux danses, et eux-mesmes dansent avec les fames : tant s'en faut qu'ilz corrigent vn tel vice. Et sur le pseaulme trente-deuzieſme, il condemne aussi les danses qui se font es jours du Dimanche.

De mesme sur le Pseau. 32.

Sainct Iehan Chrysostome en la cinquantesixieſme homelie sur le Genese, traictant des nopces de Iacob, condemne fort les danses, les appellant diaboliques. Le semblable se trouve en la quarãtehuictieſme homélie. Et sur le quatorzieſme chapitre de Sainct Matthieu parlant de la danse de Salomé fille d'Herodias, il dit, que quand il se fait vne danse lascive, le diable danse quant et quant.

Chryſost. en la 56. homel. sur le Genese.

Chryſost. sur le 14. cha. de S. Matth.

Au Concile de Laodicée qui fut tenu l'an trois cents soixante-huict, il fut faict vn Canon en ces propres mots.

Il ne faut point que les Chrestiens qui vont aux nopces, ballent ou dansent : mais que chastement ilz soupent, ou disnent, comme il est seant et convenable aux Chrestiens. Semblablement en l'an six cents septante six, fut tenu le sixieſme Concile de Constantinople, où les danses fûrent defen-

duës, principalement des fames, comme grandement dommageables.

Le troiſieſme Concile de Tolete condamna la perverſe couſtume des peuples, qui s'ocupoyent aux danſes vilaines et infectes: et ſur tout, les jours du Dimãche et Feſtes, lors qu'ilz debvoyent s'employer à ſervir Dieu.

Suivant ces Canons, aux Eſtats derniérement tenus à Orleans, au bas aage de Charles neufieſme, fut faict vn article, auquel (entre autres choſes) eſt defendu àtous juges de ne permettre aulcunes danſes publiques ès jours de Dimanche et Feſtes ſolennelles. Mais en premier lieu, il ſeroit à déſirer, que ceſte ordonnance fuſt eſtroictement obſervée: Secondement, qu'elle fuſt plus generale, aſſavoir, qu'elle deffendiſt totalement les danſes, comme choſes meſchantes et illicites. Car ſi nous ſommes Chreſtiens de faict, nous ne debvons point permettre que de povres et aveugles Payens, nous ſurmõtent en honeſteté et modeſtie. Nous trouvons qu'entre les Romains ceulx qui eſtoyent par trop addonnez aux danſes, remportoyent vne ſi grãde notte d'infamie, qu'ilz eſtoyent quelquefois reputez indignes d'exercer vn office public et honorable: comme appert par la cenſure de Domician, lequel, pour ceſte ſeule cauſe, jetta hors du Senat vn citoyen Romain, comme indigne d'vn tel degré d'honneur. Saluſte en ſa Catilinaire parlant d'vne fame nommée Sempronia dit, qu'elle ſçavoit danſer trop plus mignonnement, qu'il n'appartenoit à vne fame de bien. Cicero reproche fort et ferme à Gabinius ſon adverſaire l'eſtude des danſes, comme choſe honteuſe et infame. Il fait le

ſem-

ſemblable en ſes Philipiques contre Anthoine: et en l'Oraiſon pour Murena it dit, qu'home ſobre ne danſa jamais, ny à part, ny en banquet honeſte et moderé, ſi d'adventure il n'eſt inſenſé. Varro eſcrit, que Scipion ſouloit dire qu'il n'y avoit point de difference entre vn furieux et vn danſeur: ſauf que ceſtuy-cy eſtoit furieux ſeulement quand il danſoit, et l'aultre l'eſtoit pour toute ſa vie. De là vient le proverbe Latin, que les danſeurs folatrent, mais ceſt avec meſure. Danſeurs folz et inſenſez.

Icy nous voyons évidemment en qu'elle eſtime eſtoyent les danſes entre les Payens et infidelles: leſquelz, pour vray, n'en pouvoyent juger aultrement: je parle de ceux qui avoyent le meilleur et plus ſain jugement, et qui pouvoyent peſer et conſiderer tant les danſes meſmes, que leurs effects et fruicts tant précieux. Car ſi c'eſt après les convives et banquets, que ordinairement on ſe met à danſer, et lors que les homes ſont pleins de vin et viãdes, ilz ſont adonc plus époinçõnez par les aiguillons de la chair, à quoy ſervent telles ſortes de geſtes, ſinon pour manifeſter leur intemperance? Que ſi on veult rapporter cela à l'exercice corporel, ce ſeroit trop ſottement faict: car le corps pour ſa ſanté ne requiert point d'eſtre ainſi agité et vené incontinent après le repas, de peur d'empeſcher la digeſtion, comme les medecins le mettent en leurs reigles de diette. D'avantage, puis qu'on ſe peult exercer en beaucoup d'aultres maniéres d'excercice, celuy, ce me ſemble, monſtre ouvertement qu'il n'a modeſtie ny temperance, ny ſa ſanté meſme en recommendacion, qui choiſiſt les danſes pour ſon exerciſe. Les danſes, donc, n'eſtoyent ja-

dis, et ne ſont pour le preſent, qu'vne pure vilennie, et vn teſmoignage treſ-certain et treſ-évident de l'ordure et intemperance de ceux qui s'y delectent. Or qu'ainſi ne ſoit, le proverbe françois en fait foy? De la panſe, vient la danſe: et ſi nous ozions y adjouſter paillardiſe leur fille aiſnée, nous trouverons qu'elle ſuit incontinent apres. Ce que nous verrons aiſément, ſi nous conſiderons les effects de la danſe, et les plus ordinaires. Qui fut cauſe que Herodes promiſt ſi legérement à celle belle danſereſſe Salomé fille d'Herodias, juſques à la moitié de ſon royaume, ſinon que par ſon danſer vilain et impudique, elle avoit attizé la concupiſcence d'iceluy, qui eſtoit deſ-ja vn vilain paillard et putier infame, que la volupté et plaiſir qu'il y print, l'incita à vouloir faire vne recompenſe tant exceſſive? Au ſurplus, regardons de prés en Geneſe, ce qu'eſt eſcript de Dina fille de Iacob, et nous trouverrons que les danſes fûrent en partie la cauſe de ſon raviſſement. Car combien qu'en ce lieu-là il ne ſoit fait mencion expreſſe des danſes, ſi eſt ce que quand il eſt dit, que Dina s'en alla veoir les filles du païs, il y a quelque apparance que les filles avoyent ceſte couſtume de s'aſſembler pour danſer, et afin qu'en monſtrant l'agilité de leurs corps, leur beauté et plaiſanteries, elles fuſſent convoitées des jeunes homes, comme de faict, Dina le fut par Sichem. Et en ce noſtre temps, ne voit on pas journellement maintes telles choſes, que les danſes amenent? L'exemple par moy cy devant produict, doibt ſervir d'exemple à tous les grands ſeigneurs, de retirer leus filles de telz amorcements. Ie ne doubte point que

Matth. 14. Marc 6.

ſi

ſi celle Dame, de laquelle nous avons parlé cy deſſus, euſt penſé que ſon beau danſeur l'euſt ſervíe de telz metz et viandes, que s'accouplant à toutes, pourveu qu'elles ſoyent coiffées, il deuſt ſervir de commun eſtalon à tout vne ville, il n'eſt a doubter, dy-je, qu'elle ne l'euſt laiſſé groupir, luy donnant aſſez loiſir d'en affronter vne autre. Mais laiſſant tout le reſte à part, ne voyons nous pas que la dãſe a couſté ſi cher à ce ſainct perſonage et grand prophete de Dieu, qu'elle luy a oſté la teſte de deſſus les eſpaules?

Par le chemin des danſes, les enfants d'Iſraël ont voulu porter honneur à vne Idole, à vn veau d'or, à vne choſe morte, et que eux-meſmes avoyent fonduë et forgée, à l'imitacion des Payens, leſquelz en telle façõ ſervoyent et honoroyent leurs dieux. Ces choſes ne ſont elles point ſuffiſantes à faire fuïr les danſes, et inciter le Chreſtien à les avoir en abominacion, comme choſes ayant ordinairement ſervi à idolatríe, provoqué à paillardiſe, aliéné beaucoup de filles de bonne maiſon de l'amour et faveur de leus parents? finalement cauſé des meurtres infinits? Meurtres, dy-je: car en tous ces trois paſſages ſus alleguez, nous y trouvons touſ-jours la mort de quelques vns. En la danſe d'Herodes, la mort de Iehan Baptiſte: au rapt de Dina, Sichem y demeura, ſon pere et tous ſes ſubjects: en l'adoracion du veau d'or, où les enfants d'Iſraël danſérent et ſaultérent ſi alaigremẽt apres avoir le ventre plein, il y en mourut environ trois mille, en recompenſe de leur ſi grand' joye et lyeſſe. Si donc nous conſiderons les événements des danſes, et les beaux fruicts qu'elles pro-

duiſent, nous n'y penſerions jamais, que les cheveulx ne nous dreſſaſſent en la teſte, meſme quand il eſt queſtion de danſer. Or pour autant que les lieux communs de Pierre Martyr ont eſté n'agueres imprimez en Latin, et tranſlatez en Anglois, je renvoye le lecteur Chreſtien à jceux, au tiltre des danſes: là il trouverra matiére pour luy ſatisfaire.

Il reſte maintenant à reſpondre à ceulx qui ſe veulent ſervir de certains paſſages de l'eſcripture, auſquels il eſt fait mencion que les fidelles ont danſé.

Exod.15. verſ.1. Premiérement ilz alléguent ce qui eſt eſcript en Exode, que Marie propheteſſe ſœur d'Aron, laquelle apres que Dieu eut ſubmergé et noyé Pharao et ſon armée en la mer rouge, print vn tabourin en ſa main, et eſtant ſuyuie des aultres fames, chanta avec elles vn cantique au Seigneur, comme auſſi Moyſe et les enfants d'Iſraël en chantoyent vn aultre.

1.Sam.18. verſ.1. Le ſemblable, quaſi, ſe trouve en Samuël apres que David eut tué Goliath, pluſieurs fames ſortîrent de toutes les villes d'Iſraël, chantans et danſans devant le Roy Saül, avec tabours, rebecs et aultres harmonieux inſtruments.

Or quand ceulx qui ayment à baller voyent qu'il eſt icy parlé non ſeulement des danſes, mais auſſi des tabourins et aultres inſtruments muſicaulx, penſent deſ-ja eſtre en la ſalle du bal, et danſer ſelon la notte que les menéſtriers leur ſonneront: inferants que l'eſcripture ſus alleguée fait pour eux, et que par icelle les danſes ſont approuvées. Mais ilz ſont bien loin de leur compte, acauſe que contants ſans l'hoſte, il leur convient conter deux fois. Car il eſt tout certain, qu'il y a autant de

diffe-

difference entre leurs danſes, et celles deſquelles ont vſé les ſaincts perſonages, qu'il y a entre le mariage et la fornicacion : je veux dire entre chaſteté, et paillardiſe. Et tout ainſi qu'il n'eſt nullement permis de paillarder, auſſi noz danſes et l'vſage d'icelles, ne peuvent eſtre alouëz ny receuz. Mais pour le trencher court, nous ne ſaurions recueillir que aulcune apparance de mal, ſigne de laſciveté et diſſolucion, ſe ſoit jamais truvée aux danſes des ſaincts perſonages : ains, tout au contraire, ilz s'y ſont portez avec tel honneur, crainte et reverence envers Dieu, le tout accompagné d'vne honeſteté ſi grande, que rien plus : et au faict deſquelz, trois points ſont à conſiderer, leſquelz ne ſe peuvent trouver nullement aux danſes prophanes de noſtre temps.

Le premier, l'occaſion qui les poulſoit à ce faire, eſtoit vne ſi grande ioye, qu'ilz avoyent conceuë de la faveur que Dieu leur avoit monſtré, qu'ilz ne pouvoyent tenir cachée, mais failloit qu'ilz la manifeſtaſſent par tous les moyens qu'ilz ſe pouvoyent adviſer. Ce que David declara au pſeaume 68. diſant : Le Seigneur à baillé l'argument auz fames qui l'ont chanté. C'eſtoit donc comme vne accion de graces ſolemnelles qu'ilz rendoyent à Dieu, le chantans autheur de leur delivrance. Quelle communaulté, convenance ou ſimilitude peult-il avoir entre la danſe de ſes ſaincts peres, et celles que nous voyons pour le jourd'huy entre les Chreſtiens ? Eſt-il queſtion lors qu'on danſe, de recognoiſtre les graces de Dieu, pour l'en remercier en s'esjouïſſant en luy ? Quand le galland tiendra vne fille ou fame par la main, et qu'il fera

Pſeau. 68.

de beaux saults devant elle, et gardant mesure, il se remuëra, voltigera, et gambadera à plaisir, ne fait elle pas ce pendant la bonne pippée, jouänt à la moresque de son costé? Mais, je vous prie, que peult-il avoir de Dieu, de sa parolle, d'honesteté en telle badinerie? Ie me tay de leurs propos, devis amoreux, lascives communicacions, et assignacions seulement cognuës à la Diane. Il est vray qu'on me dira qu'il se faut resjouïr, ce que je concede, mais non d'vne joye mondaine et dissoluë.

Le second poinct est, que tout ainsi que le peuple d'Israël estoit instruict au service de Dieu par plusieurs cérémonies et façons de faire extérieures, aussi quand ilz le vouloyent honorer, et luy rẽdre quelque debvoir, ilz ne se contẽtoyent point de le faire du cœur et de la bouche, si quant et quãt ilz n'y adjoustoyent quelques gestes externes, pour tesmoigner ce qu'estoit à l'interieur. Nous avons trouvé jusques à present, bien peu d'affinité entre les danses des anciens Patriarches, et gents de bien et de religion, avec celles dont nous vsons à present. Il est vray que noz danseurs les vouldroyent bien faire esgalles, et d'vn mesme degré d'honneur: sauf toutesfois qu'ilz ne se contentent pas d'avoir le cœur impudique et vilain, mais qu'ilz veulent descouvrir leur vergongne et vilennie par gestes dissoluz.

Le troiziesme et dernier poinct nous monstre la façon de faire des nacions Orientales, gestes exterieurs et coustume receuë: contraire en cela, aux Occidentaulx. La raison est, que chascune nacion à touſ-jours quelque propre et particuliére inclinacion que n'a pas l'aultre: oultre-plus, ceux qui

qui approchent de l'Orient et Midy ſont, acauſe de la chaleur, plus faciles à s'eſmouvoir, et conſequemment à faire geſtes, que ne ſont pas ceulx du Ponant ou du Septentrion: leſquelz, acauſe du froid, ſont plus graves et plus peſants. De la vient que l'Italien en ſes communicacions, mais principalement s'il parle d'affeccion, entre-meſle tant de geſtes, que ſi vn Anglois l'aperçoit de loin n'oyant, ny entendant ſes propoz, le jugera inſenſé, ou comme s'il jouöit quelque comedie ſur vn eſchaufaut: qu'on voye, au contraire, vn Alleman en chaire, on l'eſtimera perclus et impotent de tous ſes membres.

Et pour confirmer cecy, voyons comme les anciens Romains, eſtoyent eslongnez de l'opiniõ des Grecs: ceulx-cy eſtimoyent fort les danſes et tous ceulx qui ſe ſavoyent aider d'vn inſtrument de muſique: les aultres eſtimoyent peu honorable, et les danſes, et les danſeurs. Icy apparoiſt la difference des climats et des habitants ſoubz iceulx: de là vient que les Orientaulx, rompoyent et déchiroyent leurs robes, quand ilz avoyent entendu de maulvaiſes nouvelles: voila pour-quoy ile ſe veaultroyent en terre, veſtoyent des ſacs, mettoyent des cendres ou de la pouldre ſur leurs teſtes, meſmes lors qu'ilz prétendoyent faire quelque penitence, et manifeſter vne douleur intérieure et cachée? toutes leſquelles choſes ſeroyent trouvées ridicules et ineptes, es nacions et peuples de pardeça. Et puis que les fames prinſent des tabourins en leurs mains, comme nous liſons que les fames d'Iſraël ont fait, penſeroit-on pas quelles fuſſent hors du ſens? Ce que toutefois n'a point

eſté trouvé eſtrange entre les Iſraëlites, d'autant que ceſtoit la couſtume de la nacion. Il eſt vray qu'on pourroit auſſi rapporter les tabourins, et autres inſtruments de muſique, aux cérémonies de la loy Moſaïque, leſquelles ont eſté abolies à la venuë de Ieſus Chriſt: de ſorte qu'au-jourd'huy que nous ſommes ſoubz l'Evangile, il en faudroit vſer plus ſobrement, et avec plus grande modeſtie: mais tout cela n'a rien de commun avec les danſes du temps preſent.

Ces trois poincts vuïdez, nous trouvons et voyons clairemẽt, quelle affinité il y a entre ces deux maniéres de danſes. Noz danſeurs alleguent encore vn aultre paſſage au livre des Roys, ou Dauid ſaulta et danſa devant l'arche du Seigneur. Mais tant s'en faut que cecy leur ſerve pour maintenir leurs danſes, que je n'en vouldroye point de plus propre et plus formel pour les rembarrer. Car ſi David euſt eu vne pareille affection en ſa danſe qu'ilz ont en la leur, aſçauoir de complaire aux dames, comme noz danſeurs s'eſtudient de plaire à leurs mignardes, Michol ſa fame ne ſe fuſt jamais mocquée de luy. Il euſt donc danſé plus plaiſamment, et d'vne façon plus agreable à la chair: et de vray, il l'euſt peu faire, eſtant agile de ſa nature, et abile à toutes choſes.

Mais la reſponſe qu'il feit à Michol monſtre bien, qu'il ne pretendoit aultre choſe, ſinon de manifeſter par geſtes exterieurs, la grandeur de la joye qu'il avoit conceuë en ſon cœur, acauſe de la preſence de Dieu. C'a eſté, dit il, devant le Seigneur ce que j'en ay fait: il appert par ceſte reſponſe, que ſon affeccion n'eſtoit point au monde, et qu'il ne

ſe

se soucioit point beaucoup du jugement de Michol, et de tous les mondains : d'autant qu'il ne vouloit pas leur complaire, ny repaistre leurs beaulx yeulx par sa danse. Il faut donc conclure, que Dauid a condemné la mondanité de sa fame et ses semblables : mesme qu'elle en a esté punie par stérilité, qui s'en est suivie : argument évident, que Dieu approuvoit le faict et dict du Prophete. Que si tous ceulx qui font leur Dieu des danses, imprimoyent cecy en leur esprit, ilz le receperoyent plustost à leur condemnacion, que d'estre si effrontez de vouloir abuser de l'escripture, pour couvrir leur ordure et infeccion. Car c'est un sacrilége trop détestable, de faire servir la verité ineffable du Dieu vivant, à noz affeccions meschantes et indagues : joinct, qu'il punira griefvement tous telz gaudisseurs, qui prophanent ainsi la majesté de son nom, et sa divinité aux sainctes escriptures. D'auantage, quand nous desguisons tellement la nature des choses, que nous appelons le bien mal, et le mal bien : nous-nous debvons asseurer de la malediccion de Dieu, prononcée par le prophete Isaye disant : Malediccion, dit-il, sur ceux qui disent le mal estre bien, et le bien estre mal, qui mettent tenêbres pour lumiére, et lumiére pour tenêbres : qui donnent choses ameres pour doulces, et doulces pour ameres. Or je demande maintenant, si ceulx qui approuvent les danses, et les mettent entre les choses indifferentes, ne disent pas le bien mal, et le mal bien ? et par consequent, n'enflamment pas l'ire de Dieu sur eulx et leurs fauteurs ?

Toutes les-quelles choses considerées, j'espere que plusieurs, cognoissants quel mal il y a aux

danſes, lés abandonneront : eſtimants qu'en et qu'ilz lés ont retenuës et favoriſées juſques à preſent, ilz l'ont pluſtoſt fait par ignorance, que par opiniaſtreté. Quant aux aultres qui vouldront perſévérer en leurs diſſolucions, le Seigneur lés en veuille retirer, de peur d'encourir ſa fureur et vengeance qui lés attend, pour avoir contredit obſtinément à la verité tant manifeſte.

Loüänge à Dieu.

RVLES FOR THE PRONVNCIACION.

VVe call our letters after two maner of wayes.

The learned ſort ſayeth.	*The common.*
a, bé, cé, dé, é, ef, gé, aſh, i, ka, el, em, en, o, pé, qu, er, eſſ, té, v, ex, ygreck, ezed, étranſhé.	effe, aſhe, elle, emme, enne, erre, eſſe, ezede.

WHERE you muſt take paine to pronounce our, v, otherwiſe then in Engliſh: for we do thinke that when Engliſhmē do profer, v, they ſay, you: and for, q, we ſuppoſe that they ſay,

ſay, kiou: but we ſound, v, without any helpe of the tongue, ioyning the lippes as if you would whiſſell: and after the maner that the Scottes do ſound Gud: ſound our, i, as your two, ee.

The french, i, pronoũced as the Engliſh dobell, ee.

If the reader doeth finde ſtrange that the letters ſo marked a b c d e f g h i l n p q ſ s ſt ſt t x z *being not wholly pronounced are written and printed, let him note that they ſerue greatly for the prolation: for if I take away* ſ, *from theſe wordes,*

See my booke de Pronuntiatione linguæ Gallicæ Fol. 5.

{paſle, faſle, maſle, peſcheur, paſte;
pale, foule, malekind, fiſher, a pie,
maſtin, impoſt, deſlié,
a maſtie, a ſubſidie, looſe,

They ſhall differ nothing from theſe:

{palle, ſalle, malle, pecheur,
aſpade, a halle, a male, ſinner,
patte, matin, delié,
paw, morning, thine,

which be all pronounced ſhort: and the others are verie long by the reaſon of ſ: *ſo that I conſume twiſe as much time in pronouncing* maſle, *as* malle.

Of this signe, ' which in Latin is called apostrophus.

When you find any worde marked with this token, ' say hardly that is put in steede of, a, *or,* e: *therefore we do write*

{ l'object, l'Eglise: *for*
{ *the obiect, Church:*

le object, la Eglise: *So we do auoide that gaping which otherwise should ensue in pronouncing* a, *and* e: *which vice, our tongue abhorreth aboue all other faultes.*

Sometime, i, *is taken away by the same marke, but onely when this syllable,* si, *is ioyned with,* il:

{ *so in steede of,* si il vous plait:
{ *if it please you:*

we write, s'il vous plait:

Marques coniunctiues, and disiunctiues.

THis marke ⏑ *at the middest of the worde, sheweth that it is compounded with two: as*

{ pont⏑levis, chauffe⏑pied:
{ *drawing bridge, shoing horne:*

but this, -, *signifieth that two diuers wordes, ought to be pronounced together: as*

que

De ce signe, ', lequel en Latin est apelé apostrophus.

QVand vous trouvez quelque mot marqué de ceste marque, ', dites hardiment qu'elle est mise au lieu de, a, ou, e : parquoy nous escrivons

{ l'object, l'Eglise : pour

le object, la eglise : ainsi nous évitons ce baallement, lequel autrement s'ensuivroit en prononçant a, et, e : lequel vice nostre langue abhorre par dessus toutes autres fautes.

Aucune fois, i, est osté par ceste mesme marque, mais seulement quand ceste syllabe, si, est conjointe avec, il :

{ ainsi au lieu de, si il vous plait :

nous escrivons, s'il vous plait.

Marques coniunctives, et disiunctives.

CEste marque, au milieu du mot, monstre qu'il est composé de deux : comme

{ pont levis, chausse pied :

mais ceste-cy, -, signifie que deux divers mots, doibvent estre prononcez ensemble : comme

que ſay-je? où va-il ſi toſt?
what do I? whether goeth he ſo ſoone?
batteſ-le tout nud: eſt-il vray?
bette him all naked: it is true?

What betoken theſe two ſmall prickes, vpon a vowell.

ä, ë.

THe vowell hauing two prickes, is deuided from the other comming before: as

bouë, clouë, touäille, queuë:
mire, nailed, a towell, taile.

you ſhall not ſay bo-vë, clo-vë, que-vë:
but bou-ë, clou-é, queu-ë &c.

é, Maſculine.

WE do not call é, *maſculine for the reſpect of any gender, but becauſe that it is ſounded liuely as*
dote, lapide, me, te, *in Latin:*
and it is alwayes marked with this accent, é, *as*

bruslé, achevé, feſſé, bonté, pieté:
burned, ended, whipped, goodneſſe, godlineſſe:

and by adding an other e, *it ſhalbe called* e, *feminine, becauſe that it hath but halfe the ſound of the other,* é: *as*
tanſée, fouëttée &c. *where the firſt is ſharpe, but the other goeth ſlowly, and as it were deadly: Engliſhmen do pronounce eaſely,*

Why, e, feminue is ſo called.

créé,

{que fay-je ? où va il ſi toſt ?
{battez le tout nud : eſt-il vray ?

Que ſignifient ces deux petits poins, ſus vne voyelle.

ä, ë.

LA voyelle ayant deux poinſ, eſt diviſée d'avec l'autre qui précéde : comme

{bouë, clouë, touäille, queuë:

vous ne direz pas bo-vë, clo-vë, que-uë : mais bou-ë, clou-ë, queu-ë &c.

é, Maſculin.

NOus n'appellons pas, é, maſculin pour l'eſgard d'aucun genre, mais acauſe qu'il eſt prononcé vivement comme *dote, lapide, me, te*, en Latin: et eſt touſ-jours marqué de ceſt accent, é, comme

{bruſlé, achevé, feſſé, bonté, pieté :

et y adjouſtant vn autre, e, il s'appellera e, feminin, à raiſon qu'il n'a que la moitié du ſon de l'autre, é : comme tancée, fouëttée &c. où le premier eſt aigu, mais l'autre va lentement, et comme en mourant : les Anglois prononcent aiſément,

{ créé, féé:
{ *he created, he appointed to destinie:*
but adding to it an, e, feminine,
they finde therein great difficultie: as

{ créée, féée:
{ *she created:*
briefly, when you shall finde two, ee, together,
the first is masculine, and the other
feminine: sometime é masculine is
found in the middest of the word: as

{ moderement, nommement, aisement.
{ *moderatly, namely, easely.*

An easy way to pronoũce e, feminine.

VVheresoeuer you finde this, e,
at the wordes ende, it is an, e, feminine: as

{ face, table, battre, dame, vne, donne &c.
{ *a face, a table, to beate, a lady, one, giue &c.*

pronounce it as the second syllable of
bodely *in English: or the second of*
facere *in Latin: thereof I advertise*
Englishmen to take heede in this
rule, as a rule of weight.

A rule of weight.

Principall rules.

Two chiefest rules, to be considered in the French tongue.

The first principall rule for the true reading.

VV*Hosoeuer will attaine to the perfec-*
tion of our French tongue,
which consisteth in the true reading and
pronunciation thereof, [illegible] a regard
to auoide too much gaping and
rough speach: the first he shall eschew,

if

{ créé, féé:

mais en y adioustant vn, e, féminin, ilz y trouvent grande difficulté: comme

{ créée, féée:

bref, quand vous trouverrez deux, ce, ensemble, le premier est masculin, et l'autre féminin: aucune fois, e, masculin se trouve au milieu du mot: comme

{ modérement, nommément, ailément.

En quelque lieu que trouviez cest, e, en la fin du mot, c'est vn, e, féminin: comme

{ face, table, battre, dame, vne, donne &c.

prononcez-le comme la seconde syllabe de *bodely*, en Anglois: ou la seconde de *facere*, en Latin: dont j'advertis les Anglois de prendre esgard en ceste reigle, comme reigle d'importance.

Reigles principales.

Deux principales reigles remarquables en la langue Françoise.

QViconque veult parvenir à la perfeccion de nostre langue Françoise, laquelle consiste en la vraye lecture et prononciacion d'icelle, qu'il prenne esgard à éviter vn trop grand baaller, et aspre parler: il évitera le premier,

if he obſerueth diligently that when a word endeth with, e, feminine, and the next beginneth by any vowell, then the ſaid, e, feminine is drowned, and both the wordes are ſo ioyned and coupled together, as if it were but one diction: an example

{Elle ira avec vous: elle à dit ainſi:
{*ſhe ſhall go with you: ſhe hath ſaid ſo:*

pronounce as if it were written

Ell-ira avec vous: elle-a dit ainſi:

A rule of two conſonantes, and ſecõd chiefeſt rule.

{Mon pere et ma mere ont diſné:
{*My father and my mother haue dined:*

ſuy, Mon per-et ma mer-ont diſné. &c.

For as much as our tongue, for the ſmoothneſſe thereof, is called lingua mulierum: *let the louer of it take paine to auoide all rough pronunciations: which he ſhall do, if he kepeth this rule: that when a word endeth with a conſonante, and that which followeth beginneth with an other diuers conſonante, leauing the firſt, he muſt read the member of the ſentence without any ſtaying at all: as*

{Aimez les gens de bien,
{*Loue honeſt men.*

leauing, z, *and the two*, s, *ſay*

aimez les gens de bien,

{Tout ce qui luit n'eſt pas or:
{*All that ſhineth is not gold:*

read, tout ce qui luit n'eſt pas or.

I, and

s'il obſerue diligemment que
quand vn mot ſe termine par, e, feminin,
et l'autre ſuyvant ſe commence par
aucune voyelle, alors ledit, e, feminin
eſt mangé, et les deux mots
ſont tellement joints et couplez enſemble,
comme ſi ce n'eſtoit qu'vne diccion: exemple:

{Elle ira avec vous: elle a dit ainſi:

prononcez comme s'il eſtoit eſcript
Ell-ira avec vous: ell-a dit ainſi:

{Mon pere et ma mere ont diſné:

Mon per-et ma mer-ont diſné. &c.

A cauſe que noſtre langue, pour la
douceur d'icelle, eſt appelée *lingua mulierum*: que l'amateur d'icelle prenne
peine de fuïr toute aſpre pronunciacion:
ce qu'il fera, s'il obſerue
ceſte reigle: que quand vn mot ſe termine
par vne conſone, et celuy qui ſuit
ſe commence par vne autre diverſe
conſone, laiſſant la premiére, il faut
qu'il liſe le membre de la ſentence
ſans s'arreſter aucunement: comme

Reigle de deux conſones.

{Aimez les gens de bien:

laiſſant le, z, et les deux, s, dites:
aimez les gens de bien.

{Tout ce qui luit n'eſt pas or:

liſez, tout ce qui luit n'eſt pas or.

I, and, v, sometimes be consonantes, as in Latin.

I, *and*, v, *coupled with any vowell, or with them selues, become consonantes: and therefore do cause the consonante going before to be left: v, also coined with, i, as*

{ Estes vous jaloux de moy?
{ *are you iealous of me?*

say, estes vous jaloux de moy?

{ Ce sont choses vulgaires, mais vrayes:
{ *those be common thinges, but true:*

read, choses vulgaires, mais vrayes.

{ Ie ne peux laisser ce livre, tant
{ *I cannot leaue this booke, so much*
{ j'y trouve de consolacion:
{ *consolation I finde therein*

say, tant j'y trouve de consolacion.

Exception.

M, n, r, *are alwayes expressed: and most aften, l, as the wordes endes neuerthelesse*, m, *as the wordes ende, is pronounced as, n: so say in steede of*

{ champ, nom, faim, temps:
{ *a field, a name, hunger, time:*

chan, non, fin, tans: *and* chans, *for* champs: *some saye in the singular number*

{ dompté, prompt:
{ *tamed, ready or prompt:*

and by adding, s, *we pronounce*

dontez, proms: *sauing before an*

other,

I, et, V, aucune fois sont consonnes, comme en Latin.

I, et, v, couplées avec vne autre voyelle, ou avec elles mesmes, deviennent consones: et font que la consonne qui les précéde soit laissée ou, aussi joint avec, r: comme

{Estes vous jaloux de moy?

dites, estes vous jaloux de moy?

{Ce sont choses vulgaires, mais vrayes:

lisez, choses vulgaires, mais vrayes:

{Ie ne peux laisser ce livre, tant j'y trouve de consolacion:

dites, tant j'y trouve de consolacion.

Exception.

M, n, r, sont tousjours exprimées: et le plus souvent, l, à la fin du mot: toutefois, m, en la fin du mot, se prononce comme, n: ainsi dites au lieu de

{champ, nom, faim, temps:

chan, non, fin, tans: et chans, pour champs: aucuns disent au nombre singulier:

{dompté, prompt:

mais en adjoustans, s, nous prononçons dontez, prons: fauf devant vne

other, m, *as* emmonſeler:
and before, b, *as* embellir:
laſtly before, p, *as* empilr.
As for, n, *it is not fully expreſſed in verbes of the third perſon plurall endind in* ent: *as*
{ilz aiment, aimoyent, aimêrent &c.
{*they loue, they did loue, they loued.*
ſay, partly eating, n,
ilz aiment, aimoyent, aimêrent &c.

Note this rule.

ANd *as the Latin maketh long the laſt ſyllable ſauing one of* legêrunt vel legêre, *ſo we draw long the ſelfe ſame ſyllable of the third perſon plurall of this firſt tenſe perfect: ſaying*,
{ilz aimêrent, ilz conclûrent,
{*they loued, they concluded,*
{ilz entendîrent, ilz lûrent,
{*they vnderſtood, they read,*
drawing the laſt ſauing one verie long.

An other exception.

AVec, *doeth euer ſound* c: *as*
{avec toy: avec luy: avec nous:
{*with thee: with him: with vs:*
f, *is ex expreſſed alwayes at the ende:*
Neuertheleſſe, when we finde a

word

autre, m, comme emmonſeler:
auſſi devant, b, comme embellir:
finalement devant, p, comme emplir.

Quand à, n, elle n'eſt pas plainement, exprimée aux verbes de la troiſieſme perſone du nombre plurier terminée en ent: comme

{ilz aiment, aimoyent, aimêrent &c.

dites, en partie mangeant, n,
ilz aiment, aimoyent, aimêrent &c.

Notez ceſte reigle.

Et comme le Latin prononce long la penultieſme ſyllabe de *legêrunt vel legêre*, ainſi nous tirons long la meſme ſyllabe de la troizieſme perſonne pluriére de ce premier temps perfect: diſants

{ilz aimêrent, ilz conclûrent,

{ilz entendîrent, ilz lûrent,

continuant la penultieſme fort longue.

Vn autre exception.

AVec, exprime touſ-jours, c: comme

{avec toy: avec luy: avec nous:

f, eſt touſ-jours exprimée en la fin:
Toutefois, quand nous trouvons vn

worde ending in, f, *before we pronounce the other following, beginning vith a conſonant, we ſtay ſomewhat vpon*, f, *as*

{ le meſchief que tu m'as procuré :
the miſchiefe which thou haſt procured vnto me:
{ le bœuf d'Angleterre :
the beefe of England:

do the like when you ſhall finde, ains.

ains.

Of l.

BEcauſe of the vncertaintie of this letter, l, *we can giue no generall rule : therefore when is is not pronounced, it ſhalbe marked in this ſorte*, l̶ : *notwithſtanding I haue obſerued this, that after*, au, *and* ou, l, *is neuer expreſſed : as* aultre, oultre, &c. *therefore I will leaue it behind without writing or printing the ſame, although that they ſay that it ſerueth vnto the quantitie : ſome ſay*

{ coulpable, poulpitre,
{ *giltie*, *a deſke.*

Letters left at the ende of the ſentence.

Sometime, l, *is not pronounced, although it ſhutteth vp the member, or the whole ſentence : which is ſtraunge : for we doe ſound commonly the laſt conſonante at th'ende of the member, periode, or when we do interrupt the ſentence in taking of our breath : as*

il eſt

mot terminé en, f, devant que nous prononcions l'autre ſuivant, commençant par vne conſone, nous poſons quelque peu ſur, f, comme

{le meſchief que tu m'as procuré:

{le bœuf d'Angleterre: faites le ſemblable quand vous trouverez, ains. ains.

De l.

A Cauſe de l'incertitude de ceſte lettre, l, nous n'en pouvons bailler reigle generalle: parquoy quand elle n'eſt pas prononcée, elle ſera marquée en ceſte ſorte, l: toutefois j'ay obſervé cecy, qu'après, au, et ou: l, ne s'exprime jamais: comme aultre, oultre, &c. parquoy je la lairray derriére ſans l'eſcrire ou imprimer, encor qu'on die qu'elle ſerve à la quantité: aucuns diſent

{coulpable, poulpitre.

Aucunefois, l, n'eſt point prononcée, encores qu'elle termine le membre, ou la ſentence totalle: ce qui eſt eſtrange: car nous prononçons couſtumiérement la derniére conſone en la fin du membre, periode, ou quand nous interrompons la ſentence en reprenant noſtre aleine: comme

{ il eſt ſoul: il monſtre le cul:
{ *his belly is full: he ſheweth his arſe:*
in ſteede of
{ vn ſol, deux ſols, col, genoil, fenoil,
{ *a ſhilling, two ſhillinges, necke, knee, fenell,*
{ licol, fol, fols, mol.
{ *a halter, foole, fooles, ſoft.*
{ *ſay* vn ſou, deux ſous, cou, genou, fenou,
{ licou, fou, fous, mou:
yet we ſay, vn eſcu ſol.
d, *verie often is left, as*
{ vous me bleſſez le pied:
{ *you hurt my foote:*
g, *and*, t, *ſometimes at th'ende of the pointe abſolute, are of the like, for they be not fully pronounced: as,*
{ ce brochet eſt de mon eſtang:
{ *this pike is of my pond:*
{ j'ay coupé mon doigt:
{ *I haue cut my finger:*
{ *ſay*, du plomb: le loup.
{ *led:* *the woolfe.*

c, as, ſ.

VVHen you finde this, ç, *before*, a, *and*, o: *pronounce it as*, ſ, *as:*
{ venez ça garçon:
{ *come hither boye:*
ſay, venez ſa garſon.

ch.

VVE pronounce, ch, *as Engliſhmen* ſh: *in ſteede of*

cho

{ il eſt ſoul : il monſtre le cul.

au lieu d'vn

{ ſol, deux ſolz, col, genoil, fenoil,

{ licol, fol, folz, mol:

{ dites vn ſou, deux ſous, cou, genou,
{ licou, fou, fous, mou :

toutesfois nous diſons vn eſcu ſol.

d, bien ſouvent eſt laiſſé : comme

{ vous me bleſſez le pied:

g, et, t, aucunesfois en la fin du point abſoult ſont de meſme, car ilz ne ſont pas plainement exprimez : comme

{ ce brochet eſt de mon eſtang:

{ jay coupé mon doigt :

{ dites du plomb : le loup.

c, comme ſ.

QVand vous trouvez, ce, ç, devant, a, et o: prononcez-le comme, ſ: comme

{ venez ça garçon :

dites, venez ſa garſon.

ch.

NOus prononçons, ch, comme les Anglois ſh : au lieu de

{ choſes, chapitre, cheval,
{ *thinges, chapter, horſe,*
ſay, ſhoſes, ſhapitre, ſheval &c.
Except all proper names, Chanaan,
Zacharie: *with thoſe*, cholere, chorde,
eſchole, cichorée, *and their deriued.*

A generall rule for the quantitie.

NOwnes *ending in*, aſe, aiſe, able, ible, iſe, oſe, vſe, *and* euſe, *be long: as*

{ Caucaſe, fournaiſe, capable,
{ *a mountaines name, fournaiſe, capable,*
{ poſſible, mignardiſe,
{ *poſſible, wantonneſſe,*
{ mandoſe, cornemuſe, hideuſe:
{ *a mans name, an inſtrumẽt of muſike, dreadfull thing*

therefore I thinke that it were better to write it by, z, *becauſe it is a double conſonant among the Latines: ſo it cauſeth that ſyllabe where it lyeth, to be long: neuertheleſſe the vſe is ſuch, that* ſ, *betwixt two vowells is ſounded as* z: *except,*

ſ, betwixt two vowells as, z.

reſentir, reſembler, *for they by expreſſed as hauing two*, ſſ: *as*

{ elle reſemble ſon pere: il reſent l'héréſie.
{ *ſhe is like her father: he ſmelleth hereſie,*

Pronounce this word, prinſe, *and his compoundes, as written by* z: prinze.

Ex-

{ choſes, chapitre, cheval,
dites ſhoſes, ſhapitre, ſheval &c.
Exceptez tous noms propres, comme Chanaan,
Zacharie: auec ceux-ci: cholere, chorde,
eſchole, cichorée, et leurs derivez.

Reigle generalle pour la quantité.

NOms terminez en, aſe, aiſe, able, ible, iſe,
oſe, vſe, et euſe, ſont longs: comme

{ Caucaſe, fournaiſe, capable,
poſſible, mignardiſe,
mandoſe, cornemuſe, hideuſe:

parquoy je penſe qu'il vaudroit mieux
l'eſcrire par z, acauſe que c'eſt vne double
conſone entre les Latins:
ainſi elle cauſe que la ſyllabe où
elle eſt, ſoit longue: toutefois
l'vſage eſt tel que, ſ, entre deux voyelles
eſt prononcée comme, z: exceptez,
reſentir, reſembler, car ilz
s'expriment comme ayants deux ſſ, comme

{ elle reſemble ſon pere: il reſent l'héréſie.

ſ, entre deux voyelles cõme, z.

Prononcez ce mot, prinze, et ſes
compoſez, comme eſcrit par, z: prinze.

Exception of this quantitie.

BVt if the laſt, é, *be maſculine, the accent is chaunged: as* devaliſé, baptiſé &c. *robbed by the way, baptiſed. likewiſe if,* r, *or,* z, *do ende the diction, the accent is made vpon the laſt ſyllable: as,* temporiſer, authoriſez.

ine.

VVOrdes ending in ine, *as* cuiſine, concubine &c. *ſee that* i, *be ſomewhat longer then the other ſyllables.*

ie.

ALſo in wordes ending in ie: *we make the accent vpon* i, *as* jalousíe, philoſophíe, folíe, marvoisíe.

c, and g.

VVE ſound c, *and* g, *as the Latines: ſo in ſteede of* ca, co, cu, *we ſay* ka, ko, ku: ga, go, gu, *as in Engliſh: but* ge, *as* je: gi, *as the firſt ſyllabe of* gibet, *in Engliſh.*

Of two ll.

When two, ll, be liquides.

VVHen two ll, *follow* ai, ei, oi, *or* ui, *they be pronounced with the flat of the tongue, touching ſmoothly the roofe of the mouth: young boyes here*

in

Exception de ceſte quantité.

OR ſi le dernier, é, eſt maſculin, l'accent eſt changé: comme

{ devaliſé, baptiſé &c.

ſemblablement ſi, r, ou, z, terminent la diccion, l'accent ſe fait ſur la derniére ſyllabe: comme, temporiſer, authoriſez.

ine.

Mots terminez en, ine, comme cuiſine, concubine &c. faites que, i, ſoit vn peu plus long que les autres ſyllabes.

ie.

AVſſi aux mots en, ie, nous faiſons l'accent ſur, i: comme jalouſie, philoſophie, folie, marvoiſie.

c, et g.

NOus proferons, c, et g, comme les Latins: car pour, ca, co, cu, nous diſons ka, ko, ku: ga, go, gu, comme en Anglois: mais, ge, comme, je: gi, comme la premiére ſyllabe de, gibet, en Anglois.

De deux ll.

QVand deux ll, ſuivent ai, ei, oi, ou, ui, elles ſe prononcent du plat de la langue, touchant doucement le palais de la bouche: les jeunes enfans

in England do expreſſe it verie well
when they pronounce luceo, *or* ſaluto : *and*
Engliſhmen in ſounding Collier, *and*
Scollion : *likewiſe,*
th'Italian in pronouncing, voglio : duoglio:
for they do not ſound them with th'ende,
but with the flat of the tongue, as
{ tailler, treillis, quenoille, bouillir :
{ *to cut, a grate, a diſtafe, to ſeeth:*
where you muſt note that, i, *ſerueth nothing*
in wordes of, aill, *and* ouill,
but to cauſe that the two, ll.
be pronounced as liquides.

Exception.

{C Avillacion, ville, tranquille,
{ *A cauillation, a towne, calme,*
{ Anguille, eſtoille, avillir,
{ *an eele, ſtarre, to abaſe,*
with their derined be pronounced
with th'ende of the tongue.

Addition.

ALL *wordes in,* illon, *as*

{eſchantillon, papillon, coquillon:
{ *a ſcanteling, a butterflie,*
and theſe following with their derined,
are ſounded with the flat of the tongue:
{baaller, chenille, fille,
{ *to gape, a caterpiller, a daughter or maiden,*
{eſtrille, petiller,
{ *a corricombe, to tread vnder feete,*

filla-

d'Angleterre l'expriment fort bien quand ilz prononcent, *lucco*, ou, *saluto*: et les Anglois en prononçant, *Collier*, et *Scollion*: semblablement, l'Italien en prononçant, *voglio*, *duoglio*: car il ne les prononcent pas du bout, mais du plat de la langue: comme

{ tailler, treillis, quenoille, bouillir:

où il faut noter que, i, ne sert de rien aux mots en, aill, et ouill, si non que faire que les deux ll, soyent prononcées comme liquides.

Exception.

{ Cauillacion, ville, tranquille,

anguille, estoille, avillir,

avec leurs derivez se prononcent du bout de la langue.

Addition.

TOus mots en, illon, comme

{ eschantillon, papillon, coquillon:

Et ceux qui suivent, avec leurs derivez, se prononcent du plat de la langue:

{ baaller, chenille, fille,

estrille, petiller,

{ fillaſtre, millet,
a ſonne in law, milet.
filleul, Hillot, coſtiller,
a godſonne, ones armes bearer.
grille, lentille, canetille, fretiller,
a grediron, a kind of peaſen, edging lace.
Caſtille, famille, Cornille,
a proper name, a familie, a mans name,
faucille, tillac, bille, killes,
a ſicle, a board of the ſhip, a bowle, nine pinnes.

{ entortiller, abiller, babiller,
to winde, to apparell, to prattle,
artillerie, carrillonner,
artillerie, to chime with belles.

{ perilleux, eſſoriller, eſcarbillat,
perilous, to cut one cares, quicke and liuely,
volatille, formilliére,
foule, a mold hill.

V.

BEcauſe this letter troubleth much the ſtraunger, knowing not when it is a vowell, or a conſonant: I haue cauſed two diuers, v, *to be caſt: ſo,* v, *conſonante is marked thus,* v: *and it is written in the middeſt of the word, where I thinke that otherwiſe it would cauſe ſome doubt vnto the reader: ſay not*

{ v rayment, yv-rongne, liv re,
truely, a dronkard, a booke,

but, vray-ment, y-vrongne, li-vre,

es,

fillaſtre, millet,
filleul, Hillot, coſtiller,
grille, lentille, canetille, fretiller,
Caſtille, famillé, Cornille,
faucille, tillac, bille, killes,
entortiller, abiller, babiller,
artillerie, carillonner,
perilleux, eſſoriller, eſcarbillat,
volatille, formilliére.

V.

ACauſe que ceſte lettre trouble beaucoup l'eſtranger, ne ſachant quand elle eſt voyelle, ou conſone : j'ay fait faire deux differents, v : or, v, conſone eſt ainſi marqué, v : et le trouverez eſcript au milieu du mot où j'ay penſé que autrement il pourroit cauſer quelque doubte au lecteur : ne dites pas

v-rayment, yv-rongne, liv-re,

mais, vray-ment : y-vrongne, li-vre.

es, and ez.

THoſe *that write*, z, *for* s, *and* s, *for* z, *do erre greatly: as* bleſſes, *and* bleſſez, *do ſhew: becauſe they differ much: for in,*

{ tu me bleſſes, tu te trompes:
{ *thou hurteſt me, thou art deceaued:*

es, *is ſounded after*, e, *feminine, that is to ſay deadly: but in,*

{ vous me bleſſez, vous me trompez:
{ *you hurt me, you deceaue me:*

ez, *goeth more ſharply, drawind the laſt ſyllable as if it were in Latin, but we gape not ſo much:*

{ mes, tes, ſes, les, des, exces, deces,
{ *mine, thine, his, the, exceſſe, deceaſed,*

differ much in the pronunciation from the laſt ſyllable of theſe wordes

{ ames, hoſtes, choſes, nouvelles, doulces:
{ *ſoules, geſtes, thinges, newes, ſweete:*

for ſuch dictions ought to be written with an open, è, *and be pronounced after the ſort that Engliſhmen do ſound*, dayes: *write then*, mès, procès, père, mère, frère, eſpèce, Lucrèce, *and diuers others with this*, è.

X.

SOund, x, *at the wordes*, *as* s:

{ prix, paix, deux, eux, ſix, dix, yeux, &c.
{ *a price, peece, two, them, ſix, ten, eyes,*

as pris, pais, deus, &c.

Exce-

es, et cz.

CEux qui eſcrivent, z, pour s: et s, pour z, faillent grandement: comme bleſſes, et bleſſez, monſtrent: acauſe qu'ilz different beaucoup: car en,

{ tu me bleſſes, tu te trompes:

es, eſt prononcé en maniére de, e, feminin: c'eſt à dire, lentement: mais en

{ vous me bleſſez, vous me trompez:

ez, eſt plus aigu, prolongeant la derniére ſyllabe comme ſi c'eſtoit en Latin, mais nous ne baallons pas tant:

{ mès, tès, ſès, lès, dès, excès, decès,

differcnt beaucoup en prononciacion de la derniére ſyllabe de cès mots

{ ames, hoſtes, choſes, nouvelles, doulces:

car telle diccions ſe doibvent eſcrire avec vn, è, ouvert, et ſont exprimées ſuivant le ſon que lès Anglois donnent, à *dayes:* eſcrivez donc, mès, procès, père, mère, frère, eſpèce, Lucrèce, et pluſieurs autres, avec ceſt, è.

X.

EXprimez, x, en la fin du mot, comme, s:

{ prix, paix, deux, eux, ſix, dix, yeux, &c.

comme, pris, pais, deus, &c.

Exception.

PErplex, *is excepted: neuertheleſſe ſay* deuzieſme, ſizieſme, dizieſme, ſeizieſme, ſizain: *for* deuxieſme, ſixieſme, dixieſme, ſeixieſme, ſixain, *ſounding*, x, *as* z: *pronounce*, expreſs, *by* ſ:

{ ſoixante, lexive, Bruxelles, complexion,
{ *ſixtie*, *lie*, *Bruſſels*, *complexion*,

as hauing two ſſ: ſoiſſante &c. *otherwiſe*, x, *is pronounced as in Latin*: *as* extraordinaire, exalté.

en, or ent.

WHereſoeuer you finde, en, *or* ent, *ſauing in verbes, ſound it as betwixt*, e, *and* a: *ſay then* (*not opening to much your mouth, as if you ſhould pronounce* a, *opened*) *keeping meaſure betwixt*, e, *and* a, *as if one ſhould write*

{ antandemant, attentivemant &c.
{ *vnderſtanding*, *attentiuely*.

inſteede of, entandement, attantiveuent.

Exception.

NEuertheleſſe *you muſt ſound theſe by* e: mien, tien, ſien, chien, vient, *and all wordes ending by* ien, *or* yen: *pronounce*, gehenne, *as* genne.

ai, and ay.

Ai, hath three diuers pronunciations.

AI, *and* ay, *haue three diuers ſoundes: for the firſt perſon ſingular of the future tenſe*

of

Exception.

PErplex, eſt excepté : toutesfois, dites deuzieſme, ſizieſme, dizieſme, ſeizieſme, ſizain : pour deuxieſme, ſixieſme, dixieſme, ſeixieſme, ſixain, ſonant x, comme z : prononcez, exprés, par ſ:

{ ſoixante, lexive, Bruxelles, complexion,

comme ayans deux ſſ : ſoiſſante &c. auſurplus, x, eſt prononcé comme en Latin, comme extraordinaire, exalté.

en, ou ent.

EN quelque lieu que trouverez, en, ou ent, ſauf aux verbes, prononcés-le comme entre, e, et a : dites donc (n'ouvrant point trop voſtre bouche, comme ſi vous prononciez, a, ouvertement) mais gardant meſure entre, e, et a, comme ſi on eſcrivoit :

{ antandemant, attantivemant &c.

au lieu de, entendement, attentivement.

Exception.

TOutefois vous prononcerez ceux-cy par, e : mien, tien, ſien, chien, vient, et tous les mots terminez par, ien, ou yen : prononcez, gehenne, comme genne.

ai, et ay.

AI, et ay, ont troys divers ſons : car la premiére perſone ſinguliére du tans

of the indicatiue moode, and theſe three verbes,

{ ay, *and his compounds:* je ſçay, nay,
{ *I know, I am borne,*

Ay, like, é, maſculine.

be fully pronounced as, é, *maſculine: ſaye then for,*

{ ay, j'ay, je diray, je liray, j'aimeray &c.
{ *I haue, I will ſay, I will read, I will loue.*

as if it vere written, é, jé, je diré, je liré &c.

But the firſt perſon ſingular of the firſt perfect tenſe of the indicatiue moode,

Ay, as it is written.

is ſounded as it is written, as

{ j'aimay, je trouvay, je parlay &c.
{ *I loued, I found, I ſpoke,*

As for the reſt, whereſoeuer you ſhall finde, ai, *ſound it as,* gaye, gaping.

Note that if, e, *followeth immediatly,* ay, *then the pronounciation is chaunged: as,* j'ay, *is ſounded like* jé, *but when you ſay,*

{ combien que j'aye,
{ *though I haue.*

it is almoſt pronounced as if you ſhould parte all the vowells a ſunder:

{ j'a-y-e: abba-y-er: a-y-es.
{ *I haue, to barke, haue thou.*

oy.

OY, *as if you ſhould write it ſo,* oè, *with an open,* è.

{ moyne, moy, toy, ſoy, foy, loy,
{ *a monke, I, thou, he, faith, lawe,*

ſay, moène, moè, toè, foè, &c. *adde to it all the third perſones plurall of the*

preter-

la.

CEſte ſyllabe, la, ha trois diverſes ſignificacions: car le plus ſouvant c'eſt vn article du genre feminin: comme la pome: Aucune-fois vn relatif: comme

où eſt ma chemiſe?

ne la voyez vous pas?

je ne la voy pas? je la voy:

aucune-fois c'eſt vn adverbe ſignifiant lieu: alors il eſt ainſi marqué, là: et faut qu'en liſant it ſoit touſ-jours joint avec le mot qui précéde: comme

ſéez vous-là au bout de la table.

toute-fois nous diſons, il eſt là-ſus en paradis: vous jouëz là dedans à plaiſir.

La difference de bel, et, beau.

BEl, eſt touſ-jours mis devant mots qui ſe commencent par vne voyelle: comme

vn, bel arbre: vn bel home, &c.

mais beau, vient touſ jours devant vne conſone: comme beau filz.

La difference de, je, moy, tu, et, toy.

Ces quatre pronoms different ainſi: je, eſt touſ jours avec le verbe: et, moy, eſt abſolut: comme ſi je dy

{ qui ha fait cela ?
{ *who hath done that ?*
you aunſwere, moy, *I:*
and not, je: *except you will*
rehearſe all the clauſe, which is tedious:
{ je l'ay fait:
{ *I haue done it:*
tu, *and*, toy, *are the like: as*
{ qui rit ? c'eſt toy, et non pas tu.
{ *who laugheth ? it is thou: and not*, tu.

Of certaine pronownes poſſeſsiues.

MOn, ma, ton, ta, ſon, ſa: *are of like nature as*, bel, *and* beau: *to auoide the gaping which ſhould follow, we ſaye:*

{ mon ame: ton harbaleſte,
{ *my ſoule: thy croſſebowe:*
{ ſon hoſteſſe:
{ *his hoſteſſe:*

in ſteede of, ma ame, ta harbaleſte, ſa hoſteſſe.

Mon, ton, ſon, ioined with words beginning by vowels.

finally, if the ſubſtantiue beginneth by a vowell, although it be of the femine gender, we ioine vnto it theſe maſculines, mon, ton, ſon.

Ma, ta, ſa, with words beginning with conſonantes.

Me, te, ſe, le, vous.

THeſe ſyllables *are commonly ſet before verbes: as*

{ je vous prie: je te recommande:
{ *I praye you: I recommande thee:*
{ il me bat: je le voy: il ſe courrouſſe:
{ *he beateth me: I ſee him: he chaffeth:*
{ il ſe mocque: je me ry de toy:
{ *he mocketh: I laffe at thee:*

{ qui ha fait cela ?

vous reſpondez, moy:
et non pas, je: ſi d'adventure vous ne
repetez toute la clauſe, ce qui eſt tedieus:

comme { je l'ay fait:

tu, et, toy, ſont de meſme: comme

{ qui rit? c'eſt toy, et non pas, tu.

D'aucuns pronoms poſſeſsifs.

MOn, ma, ton, ta, ſon, ſa, ſont de meſme eſtofe que bel, et beau: pour éviter le baallement qui s'enſuivroit, nous diſons:

{ mon ame, ton harbaleſte:

{ ſon hoſteſſe:

au lieu de ma ame, ta harbaleſte, ſa hoſteſſe: finalement, ſi le ſubſtantif ſe commence par vne voyelle, encore qu'il ſoit du feminin, nous luy aſſocions ces maſculins, mon, ton, ſon.

Me, te, ſe, le, vous.

Ces ſyllabes ſont communément miſes devant les verbes, comme

{ je vous prie: je te recommende:

{ il me bat: je le voy: il ſe courrouſſe:

{ il ſe mocque: je me ry de toy:

but if the queſtion be asked, then vous, *and,* tu, *follow the verbe, as*

que dites vous?
what ſay you?
que fais tu?
what doeſt thou?

Nous, and, vous.

WHen *you finde two,* vous, *together, take the one for the nominatiue caſe: and the other the accuſatiue, as*

vous vous trompez:
you deceaue your ſelfe:
vous tuerez vous?
will you kill your ſelfe?

nous, *is the like: as*

nous nous lavons:
we waſhe our ſelues:
nous ne nous mocquons pas.
we doe not mocke.

Noz, and, voz.

IF *theſe wordes be ſet before ſubſtantiues, we ſaye*

noz biens: voz amis:
our goods: your freindes:

but after, ſaye,

les bois ſont noſtres et voſtres:
the woodes be ours and yours:

and the one before, and the other after, ſaye:

ce ſont noz amis, et les voſtres.
they be our freindes, and yours.

En,

mais ſi la queſtion eſt demandée, lors vous, et, tu, ſuivent le verbe, comme

{que dites vous ?
{que fais tu ?

Nous, et, vous.

QVand vous trouvez deux, vous, enſemble, prenez l'vn pour le nominatif, et l'autre pour l'accuſatif, comme

{vous vous trompez:
{vous tuerez vous ?

nous, eſt ſemblable: comme

{nous nous lavons:
{nous ne nous mocquons pas.

Noz, et, voz.

SI ces deux mots ſont mis devant ſubſtantifs, nous diſons,

{noz biens: noz amis:

mais aprés, dites

{les bois ſont noſtres, et voſtres:

et l'vn devant, et l'autre aprés, dites:

{ce ſont noz amis, et les voſtres.

En, le, la, and, y, relatiues.

EN, *rehearſeth the thing before ſpoken:*
as alſo, le, *and*, la: *as*

{ preſtez moy de l'argent:
lend me ſome money:

{ vous en aurez: où eſt mon père?
you ſhall haue of it: where is my father?
ne le voyez vous pas?
doe you not ſee him?
je ne le voy pas: où eſt la
I ſee him not: where is the
chambriére? appelez la:
maiden? call her:

en, *ſometime is a prepoſition: as*

{ il eſt en la maiſon: en l'égliſe:
he is at home: at Church:

en, *is ſometime put with verbes ſignifying mouing to a place, as*

{ je vay en France:
I goe to Fraunce:
vous en allez-vous?
goe you your way?

y, *is an aduerbe rehearſing the place ſpoken before, as:*

{ jehan eſt-il en la maiſon?
is Iohn at home?
ouy, il y eſt: allez à
yea, he is therein: go to
l'eſchole: j'y vay.
ſchole: I go thether.

Leur.

THis word, leur, *ſometime is a pronowne poſſeſſive: as*

c'eſt

En, le, la, et, y, relatifs.

EN, repéte la choſe devant ditte: comme auſſi, le, et, la, comme

{preſtez moy de l'argent:

{vous en aurez: où eſt mon pere?

ne le voyez vous pas?

je ne le voy pas: où eſt la

chambriére? appelez-la:

aucunesfois, en, eſt vne prépoſicion, comme

{il eſt en la maiſon: en l'égliſe:

en, eſt aucunesfois mis avec verbes ſignifiants mouvement en quelque lieu, comme

{je vay en France:

vous en allez vous?

y, eſt vn adverbe repétant la place devant mencionnée: comme

{jehan eſt-il en la maiſon?

ouy, il y eſt: allez à

l'eſchole: j'y vay?

Leur.

CE mot, leur, aucunesfois eſt vn pronom poſſeſſif: comme

{ c'eſt leur droit :
{ *it is their right:*

and ſometime a relatiue of a thing ſpoken afore:
as, eſt-ce le leur ? *or*, eſt-ce la leur ?
for the feminine : ouy, c'eſt la leur.

Of the ſubſtantiue.

VVE *follow the order of nature putting the ſubſtantiue before the adiectiue : as*

{ du pain blanc, de la biére de Mars,&c.
{ *bread white, biere of Marche:*
{ *but*, bon, mauvais, bel, belle, petit,
{ *good, euill, faire, litle.*

and certaine others, be commonly put before the ſubſtantiue : as

{ vn bon home: vne mauvaiſe fame.
{ *a good man : an cuill woman.*

ne.

WHen we deny, we vſe euer this ſyllabell, ne, *for a ſigne of denying, and it is moſt often accompanied with*, point, pas, rien, nul, perſone, aucun, ſauroy, oncques, *or*, jamais : *as*

{ je ne veu point de cela : il ne fait pas
{ *I will none of that : he doeth not*
{ ce qu'il ha dit : je ne voy perſonne :
{ *that he hath ſaid: I ſee no body:*
{ je ne dy rien : il n'y ha aucun danger :
{ *I ſay nothing : there is do daunger:*
{ ne le veiſtes vous jamais ?
{ *did you neuer ſee him ?*
{ je ne le vei oncques :
{ *I neuer ſaw him.*

VVhere

{ c'eſt leur droit:

et aucune-fois vn relatif de la choſe devant dite: comme, eſt-ce le leur? ou, eſt-ce la leur? pour le feminin: ouy, c'eſt la leur.

Du ſubſtantif.

NOus enſuyvons l'ordre de nature mettant le ſubſtantif devant l'adjectif: comme

{ du pain blanc: de la biére de Mars,&c.

{ mais, bon, mauvais, bel, belle, petit,

et quelques autres ſont communément mis devant le ſubſtantif, comme

{ vn bon home: vne mauvaiſe fame.

ne.

QVand nous denions, nous vſons touſ-jours de ceſte ſyllabe, ne, pour ſigne de négacion, eſtant le plus ſouvent accompagnée de point, pas, rien, nul, perſone, aucun, ſauroy, oncques, ou, jamais: comme

{ je ne veux point de cela: il ne fait pas ce qu'il ha dit: je ne voy perſonne:

{ je ne dy rien: il n'y ha aucun danger: ne le veiſtes vous jamais? je ne le vei oncques?

Note. *VVhere you ſhall note, that the verbe is alwayes placed betwixt*, ne, *and*, point, *or ſuch like: as*

{ je ne parle pas, &c.
{ *I doe not ſpeake.*

Degrees of compariſons.

PLus, *is the ſigne of the comparatiue,* *and*, tres, *of the ſuperlatiue: as*

{ grand, plus grand, tres grand, &c.
{ *bigge, bigger, the biggeſt of all.*

bon, *hath his owne comparatiue, as*

{ bon, meilleur, tres bon: mauvais,
{ *good, better, beſt of all: euill,*
{ pire &c. petit, moindre &c. bien fait,
{ *worſe: litle, leſſer:*

mieulx fait, tres bien fait.

Trees and fruites.

NAmes *of trees be of the maſculine gender: as*

{ vn pomier, le poirier:
{ *an appell tree, the pere tree,*
{ *ſay*, vne saulx:
{ *a willow tree:*

but all the fruites be of the femi. gender: as

{ vne ceriſe, la pome &c.
{ *a cherie, the appell.*

Nownes heteroclites.

VV*E make the plurall nomber by adding*, s, *into the ſingular: as*

{ la fame, les fames, maiſon, maiſons:
{ *the woman, women, a houſe, houſes: &c.*

but theſe follow not the rule:

œil,

Où vous notterez, que le verbe eſt touſ-jours placé entre, ne, et, point, ou ſemblable : comme

{ je ne parle pas, &c.

Degrez de comparaiſon.

PLus, eſt le ſigne du comparatif, et, tres, du ſuperlatif : comme

{ grand, plus-grand, tres-grand &c.

bon, ha ſon propre comparatif : comme

{ bon, meilleur, tres-bon : mauvais, pire &c. petit, moindre &c. bien-fait, myeulz-fait, tres-bien-fait.

Arbres et fruicts.

NOms d'arbres ſont du genre maſculin : comme

{ vn pomier, le poirier : dites vne ſaulx,

mais tous les fruicts ſont du genre feminin:

{ vne ceriſe, la pome.

Noms hétéroclites.

NOus faiſons le nombre plurier en adjouſtant, s, au ſingulier : comme

{ la fame, les fames : maiſon, maiſons :

mais ceux-cy ne ſuivent pas la reigle :

œil, yeulx, genoil, genoulx, cheval,
an eye, eyes, knee, knees, horse,
chevaulx, porc, pourceaulx.
horses, hogge, hogges.

Rules for verbes.

THe first person singular of the present tense of the indicatiue moode, ought to ende in, y, *meaning of those verbes which may leaue,* s: *as*

je suy, je voy, j'oy, je croy, j'escry:
I am, I see, I heare, I beleue, I write:
and not, je suis: *and this is not onely for the difference of the seconde person singular of the same tense and moode, but also to the likenesse of all other first persons of the singular number of all tenses and moodes, which admit no,* s, *as*

j'aloy, j'alay, j'iray:
I did go, I went, I will go:
and not, j'alois: *excepting the poetes: but verbes ending in,* rs, *and,* ts, *cannot spare,* s, *for the quantities sake*

je pers, je mets.
I leese, I lead.

A shortning of verbes, called in Latin Contractio.

IN steede of je differeray, donneray, je laisseray, demoureray, meneray, *we say,*
je dorray, or donray, je lairray, je demorray,
I will giue, I will leaue, I will dwell,
je marray, differray.
I will lead, differ.

Like.

{œil, yeulx, genoil, genoulx, cheval,
chevaulx, porc, pourceaulx.

Reigles pour les verbes.

LA premiére perſonne ſingul. du temps preſent de l'indicatif mœuf, ſe doibt terminer en, y, j'entend des verbes qui peuvent laiſſer, s, comme

{je ſuy, je voy, j'oy, je croy, j'eſcry:

et non pas, je ſuis: et cecy non ſeulement pour la difference de la ſeconde perſone ſinguliére du meſme temps et mœuf, mais auſſi à la ſimilitude de toutes les autres premiéres perſonnes, du nombre ſingulier de tous les temps et mœufs, leſquelz n'admettent point, s, comme

{j'aloy, j'alay, j'iray:

et non pas, j'aloys: les poëtes exceptez: mais les verbes finiſſants en, rs, et, ts: ne peuvent laiſſer, s, acauſe de la quantité

{je pers, je mets.

Abregement de verbes, appellé en Latin Contractio.

AV lieu de, je differeray, donneray, je laiſſeray, demoureray, meneray, nous diſons,

{je dorray, ou donray, lairray, je demorray,
je marray, je differray.

Likewiſe for ceſt home, ceſte fame, à ceſte heure, ceſt eſcu: *we ſay*, ſtome, ſtefame, àſteure, ſtécu.

The future tenſe of the indicatiue.

THe firſt perſon of this tenſe, is commonly formed of the firſt of the preſent tenſe of th'indicatiue by adding, ray, *as*

j'aime, j'aimeray: je ly, je liray,
I loue, I will loue: I read, I ſhall read,
je prend, je prendray:
I take, I will take:

few be excepted:

je veulx, je vouldray: je vay, j'iray:
I will, I ſhalbe willing: I go, I will go:
je peulx, je pourray: je fay, je feray:
I may, I ſhalbe able: I do, I will do:
je ſuy, je ſeray: j'ay, j'auray:
I am, I ſhalbe: I haue, I ſhall haue:
je deçoy, je decevray: je pers, perdray.
I deceaue, I will deceaue. I loſe, I ſhall loſe.

Hard words to breake the learner, and accuſtome his tongue to the prononciacion of the French.

ESaye, pluye, esbahy, esbahye, moyen, ouye, je l'ay ouye: ayant, voyant, cotoyer, cotoyant: forvoyer, forvoyée, face, grape, dame, l'ame, lame, courtoiſie, jalouſie, mauvaiſe, punais, punaiſe, diſcorde, bouillonner, bouillon, fouiller, brouille, brouil-

Semblablemẽt au lieu de ceſt home, ceſte fame, à ceſte heure, ceſt eſcu : nous diſons, ſtome, ſtefame, aſteure, ſtécu.

Le futur de l'indicatif.

LA premiére perſonne de ce temps, eſt communément formée de la premiére du temps preſent de l'indicatif, en y adjouſtant, ray : comme

j'aime, j'aimeray : je ly, je lyray :

je prend, je prendray :

peu ſont exceptez.

je veulx, je vouldray : je vay, j'iray :

je peux, je pourray : je fay, je feray :

je ſuy, je ſeray : j'ay, j'auray,

je deçoy, je decevray : je pers, perdray.

---

brouillon, caille, caillé, taille, taillé, abiller, baillé, bailler, grenoille, quenoille, magnanime, craignans, je gagne, gagner, gagnans, cagnardier, rognon, mignon, yvrongner, Dieu, lieu, milieu, ayeul, myeux, jeu, meur, peur, ſuëur, je te loue, bouë, faire la mouë, vaincu, vaincuë, vn, vne, d'vn, d'vne, humble, aucun, chaſcun, quelcun, Ambrun, Autun, ſus, ſoubz, aragnée, vne cognée, clouée, entortillée, œil, deuil, cercueil, ſueuil, orgueil, argenteuil, ayeul.

AN ADVERTISSEMENT FOR VERBES PERSONALS.

ALL our verbes are declined after foure maner of vvayes: vvose infinitiue endeth either in, er, *as*, tomber, baller, aller: *in*, oir, *as*, vouloir, mouvoir, douloir: *in*, re, *as*, faire, dire, lire: *in*, ir, *as*, venir, trahir, envahir. *Novv to th'ende that the Reader maye vvith an easier vvaye decline them, I haue set their seuerall examples, vvith faire and fitte phrases, in my treatise of Verbes, printed and annexed to this vvorke, for that purpose, at the requeste of diuers Gentil-men and marchants: but namely at the commandement of that vvorthie Gentil-vvoman, to vvhome they are dedicated: knovving by experience vvhat profit they gather by an vsuall declining as vvell verbes personals, as impersonals.*

A TREATISE FOR DECLINING OF VERBES, WHICH MAY BE CALLED THE SECOND CHIEFEST worke of the french tongue:

Set forth by CLAVDIVS HOLLYBAND *teaching at the ſigne of the golden balle, in Paules church-yarde.*

Dum ſpiro, ſpero.

Imprinted at London by Thomas Vautrollier dwelling in the Blacke-Frieres by Ludgate. 1580.

Pag: Personals

Avoir — 7 to haue

Estre — 13 to be

Coniuga: 1 mae

Amer — to love 20

parler — to speake 26

Enseigner to teach 34.

the Anomolos of this 2 uig: as

Aller — to goe 40

Con: 2 dae

Apercevoir to perceave 48.

Pouvoir to be able 54

vouloir — to will 64.

veoir — 67

3 tiae

faire — to do 74.

lire to read 81

vivre — to liue 88

morfondre to take cold. 96

4 tae

bastir to build 100

Esbahir to merveile 107

venir to come. 111

Impersonals

aymer with on, & lon

Bastre to fight with an

usative after it 120

Corouse. angry — 122

dormir 4 wayes declined

impersonals with ill as fault.

it behoveth — 131

THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY

A TRES-SAGE ET TRES-VERTVEVSE DAMOISELLE, MADMOISELLE ANNE HARINGTON,

Claude De Sainliens,
Salut.

AYANT entreprins de cõduire comme par la main ceſte noble & belliqueuſe nation juſques au cabinet de noſtre langue Frãçoiſe, il ne s'eſt decouvert chemin plus compendieus, que de l'y guider par la voye & ſentier des Verbes : lequel au lieu qu'elle l'a trouvé auparavant ſi raboteux, qu'elle eſtoit toute degouſtée de l'entreprendre, je le luy rends maintenant ſi aiſé & delectable, que ce ne luy ſera qu'vn eſbat de s'y employer. Or comme ainſi ſoit que de long temps j'euſſe projecté en mon entendement de faire ſortir en lumiére ce petit traicté, pour accompaigner mon Dictionaire, & ce, afin de luy aſſiſter à ſon beſoing : il eſt donc decent, voire

treſ-raiſonnable, Madmoiſelle, qu'il ſe vienne herberger, là où l'autre s'eſt trouvé ſi bien logé: aſſavoir ſoubz les aiſles de voſtre protection & ſauvegarde. Ainſi ayant trouvé refuge en vous où toutes vertus font leur demeure, & qui favoriſez le langage duquel il s'aide: ceſt pourquoy j'ay oſé le vous dédier & conſacrer tel qu'il eſt: vous ſuppliant treſ-humblement, Madmoiſelle, que n'ayant point eſgard à ſa petiteſſe, ains pluſtoſt à la bonne affection de celluy qui le vous preſente, de le recevoir avec celle acouſtumée chére & contenance, laquelle vous rend tant renommée envers tous. Ce que faiſant, m'obligerez de plus en plus, non ſeulement à vous ſervir & honorer comme j'y ſuy tenu, ains auſſi de pryer ce bon Dieu vous maintenir en ſanté bonne & longue víe, avec l'accompliſſement de tous voz ſaints deſirs. De Londre, ce quinzieſme Novembre 1580.

Celuy qui eſt pour vous
faire tout humble ſervice
DESAINLIENS.

TO THE STVDENT OF OVR FRENCHE TONGVE.

AS the builder is not vvorthie of praiſe hauing neuer ſo vvell laide the foundation of his houſe, except he raiſe vp the vvalles and couereth the vvhole vvith a competent frame and reaſonable roofe: ſo I iudged in my french vvorke, (vvhoſe principall is the right pronunciation ſhevven vnto thee in my bookes de pronũtiatione linguæ Gallicæ, *for the learned in the Latin tongue: and in my* frenche Litelton, *for th'vnlearned) that it vvãteth tvvo partes of the vvhole building, vvhich novv I do applie to my grounde vvorke, that is the declining of Verbes vvith the applying of their tenſes, & a frenche and engliſhe Dictionarie beautified vvith diuers & fitte phraſes, vvhich came out*

the laſt vveeke. Nouv thy parte vvill be, gentle Reader, that in reading of thy french Auctors, to intermedle the declining of Verbes, and in thy ſpeache to applie the tenſes and perſones in their due places: this, I muſt needes confeſſe, commeth by vſe and exerciſe, conſidering vve haue nothing vvithout labour and trauaill, although the matter be neuer ſe eaſie. I vvould therfore vviſhe thee to learne by hearte theſe tvvo firſt Verbes, I Haue, *and* I Am, *as the healpers in declining of th'other verbes: but chiefely the vvhole Indicatiue moode, as the ſpringe of all other moodes and tenſes. The reſte vvill be knovven by peruſing this litle vvorke. Fare thou vvell, and proceede in this learning as I do vviſhe thee.*

Th'Indicatiue moode preſent tens.

I'ay,	*I haue,*
tu as,	*thou haſt,*
il a:	*he hath:*

The plurall nomber.

Nous avons,	*VVe haue,*
vous avez,	*ye haue,*
ilz ont.	*they haue.*

Preterimperfectens.

I'avoyę,	*I had,*
tu avois,	*thou hadeſt,*
il avoit:	*he had:*

The plurall.

Nous avions,	*VVe had,*
vous aviez,	*ye had,*
ilz avoyent.	*they had.*

The firſt perfect.

I'ęu,	*I had*
tu ęus,	*thou haddeſt* } *a while ago:*
il ęut:	*he had*

Plu.

Nous ęuſmes,	*VVe had*
vous ęuſtes,	*ye had* } *a while a go.*
ilz ęûrent.	*they had*

The ſecond perfect.

I'ay	*I haue*
tu as } ęu:	*thou haſt* } *had:*
il a	*he hath*

Plu.

Nous avons	*VVe haue*
Vous avez } ęu.	*ye haue* } *had.*
Ilz ont	*they haue*

Preterpluperfectens.

I'avoyę tu avois il avoit	} ęu:	*I had* *thou hadſt* *he had*	} *had:*

Plu.

Nous avions vous aviez ilz avoyent	} ęu.	*VVe had* *ye had* *they had*	} *had.*

Futur tenſe.

I'auray, tu auras, il aura:		*I ſhall* *thou ſhalt* *he ſhall*	} *haue:*

Plu.

Nous aurons, vous aurez, ilz auront.		*VVe ſhall* *ye ſhall* *they ſhall*	} *haue.*

Th'Imperatiue moode.

Aye,	*Haue thou,*
qu'il ayt:	*let him haue:*

Plu.

Ayons,	*Let vs haue,*
ayez,	*haue ye,*
qu'ilz ayent.	*let them haue.*

Th'Optatiue moode.

Dieu veuille que	I'ayę, tu ayes, il ayt:	*God graunt that*	*I haue,* *thou haſt,* *he hath.*

Plu.

	Nous ayons, vous ayez, ilz ayent.		*VVe* *ye* *they* } *haue.*

Th'Im-

Th'Imperfect.

Plust à Dieu que

I'eusse,	*I had,*	*VVould to God that*
tu eusses,	*thou hadst,*	
il eust:	*he had:*	

Plu.

Nous eussions,	*VVe*	*VVould to God that*
vous eussiez,	*ye* } *had.*	
ilz eussent.	*they*	

The Preterperfect.

Dieu veuille que

I'aye	*I haue*	*God graunt that*
tu ayes } eu:	*thou hadst* } *had:*	
il ait	*he hath*	

Plu.

Nous ayons	*VVe haue*	*God graunt that*
vous ayez } eu.	*ye haue* } *had.*	
ilz ayent	*they haue*	

The Preterpluperfect.

Plust à Dieu que

I'eusse	*I had*	*VVould to God that*
tu eusses } eu:	*thou hadst* } *had:*	
il eust	*he had*	

Plu.

Nous eussions	*VVe had*	*VVould to God that*
vous eussiez } eu.	*ye had* } *had.*	
ilz eussent	*they had*	

The Future.

Ie pryé à Dieu que

I'aye	*I haue*	*I pray God that*
tu ayes } cy aprés:	*thou hast* } *hereafter:*	
il ayt	*he hath*	

Plu.

Nous ayons	*VVe haue*	*I pray God that*
tu ayez } cy aprés.	*ye haue* } *hereafter.*	
ilz ayent	*they haue*	

The Subiunctiue.

Combien que
I'aye,
tu ayes,
ayt:

Although
I haue,
thou haſt,
he hath:

Plu.

Nous ayons,
vous ayez,
ilz ayent.

VVe haue,
ye haue,
they haue.

Th'Imperfect.

Quand
I'auroye,
tu aurois,
il auroit:

VVhen
I ſhoud haue,
thou ſhouldſt haue,
he ſhould haue:

Plu.

Nous aurions,
vous auriez,
ilz auroyent,
Ou ainſi:

VVe ſhould haue,
ye ſhould haue,
they ſhould haue.
Or ſo:

Cõbié q
I'euſſe,
tu euſſes,
il euſt,&c.

Although
I had,
thou hadſt,
he had,&c.

Th'Preterperfect.

Veu que
I'ay
tu as
il a
} eu:

Seeing that
I haue
thou haſt
he hath
} *had:*

Plu.

Nous avons
vous avez
ilz ont
} eu.

VVe haue
ye haue
they haue
} *had.*

Ou ainſi:

Or ſo:

Cõbié q
I'aye
tu ayes
il ayt
} eu,&c.

Although
I haue
thou haſt
he hath
} *had,&c.*

Th'Pre-

The Pluperfect.

Quand

I'auroye
tu aurois } eu,
il auroit

VVhen

I should haue
thou shouldst haue } *had:*
he should haue

Plu.

Nous aurions
vous auriez } eu:
ilz auroyent

VVe should haue
ye should haue } *had.*
they should haue

Ou ainsi:

Or so:

Combien que

j'eusse
tu eusses } eu:
il eust

Although

I had
thou hadst } *had:*
he had

Plu.

Nous eussions
vous eussiez } eu.
ilz eussent

VVe had
ye had } *had.*
they had

The futur.

Quand

I'auray
tu auras } eu:
il aura

VVhen

I shall haue
thou shalt haue } *had:*
he shall haue

Plu.

Nous aurons
vous aurez } eu.
ilz auront

VVe shall haue
ye shall haue } *had.*
they shall haue

Th'Infinitiue.

Avoir. *To haue.*

The Perfect and the pluperfect.

Avoir eu. *To haue had.*

Future.

I'espere qu'il aura. *I hope he shall haue.*

A Participle of the præsent.

Ayant. *Hauing.*

The vnſkilfulnes of the ſtraunger in vſing the tenſes of our verbes, but namely of the firſt perfect tẽſe of th'indicatiue moode, hath cauſed me to warne him in this place, to make a diſtinctiõ betwene th'imperfect of the ſaid moode, and the ſaid firſt perfect, except peraduenture he careth not to be noted, or taken for an aliene in our tongue. I know verie well that if he foloweth th'engliſhe, flemmiſhe, or highe dutch phraſe, where we ſay j'eu hier vn acces de fiebvre, *I had yeaſterdaye a fitte of an ague: he will ſay* j'avoye hier &c. *and where he ſhould ſay:* Nous euſmes l'autre jour de bon vin en tel lieu, *we had th'other day good wine in ſuch a place, he ſayeth* Nous avions &c. *taking th'imperfect, in ſteede of the firſt perfect: which ſoundeth verie ill in our eares. For if one aſketh me,* Où avez vous diſné au-jour-d'huy? *Where haue you dined to daye?* Chez nous, *at home: he cannot ſay* qu'euſtes vous à diſner? *what had you at dinner? but either he muſt ſay,* qu'aviez vous à diſner? *or* qu'avez vous heu à diſner: *Where you note that you can not vſe the firſt perfect tenſe in matters which be done at this preſent daye. But you ſhall know th'vſe and difference of ſuch tenſes, by diuers examples which you ſhall finde at th'ende of each verbes. Firſt of all:* Il a de l'argent à commandement, *he hath monie at commandement.* Nous en avons, mais ceſt avec

meſure,

meſure, *we haue ſome, but with meaſure.* I'avoye bon tans, quand j'eſtoye jeune, *I had time at pleaſure, when I was yonge.* Ilz avoyent Dieu pour leur guide, *they had God for their guide. Now the firſt perf.* Nous euſmes beaucoup à faire, à nous deſpeſtrer de ces pẽdars, *We had much a doe, to be ridden of thoſe gallowes.* Oh que vous euſtes beau tans à voſtre dernier voyage, *Oh you had faire weather at your laſt voiage.* Vous l'euſtes auſſi beau et bon que nous, *you had it as faire and good as we.* Non euſmes, *we had not.* Quelle recompenſe eûrent-ilz apres la bataille? *what recompence had they after the battaill?* Ilz eûrent des coups de baſton, *they had baſtonadoes.*

Sum.

Singular Pre.

Ie ſuy,	*I am,*
tu es,	*thou art,*
il eſt:	*he is:*

Plu.

Nous ſommes,	*VVe are,*
vous eſtes,	*ye are,*
ilz ſont.	*they are.*

Th'Imperfect Singuler.

I'eſtoye,	*I was,*
tu eſtois,	*thou waſt,*
il eſtoit:	*he was:*

Plu.

Nous eſtions,	*VVe were,*
vous eſtiez,	*ye were,*
ilz eſtoient.	*they were.*

The firſt perfect.

Ie fu,	*I was*
tu fuz,	*thou waſt* *a while ago.*
il fut:	*he was*

Plu.

Nous fuſmes,	*VVe were*
vous fuſtes,	*ye were* *a while ago.*
ilz fûrent.	*they were*

The ſecond Per.

I'ay / tu as / il a eſté:	*I haue / thou haſt / he hath ben:*

Plu.

Nous avons / vous avez / ilz ont eſté,	*VVe haue / ye haue / they haue ben.*

Preterpluperfect.

I'avoye / tu avois / il avoit eſté:	*I had / thou hadſt / he had ben:*

Plu.

Nous avions / vous aviez / ilz avoyent eſté.	*VVe had / he had / they had ben.*

The future.

Ie ſeray,	*I ſhall*
tu ſeras,	*thou ſhalt* *be:*
il ſera:	*he ſhall*

Plu.

Plu.

Nous ſerons, vous ſerez, ilz ſeront. — *VVe ſhall, ye ſhall, they ſhall* } *be.*

Th'Imperatiue.

Soys, qu'il ſoit: — *Be thou, let him be:*

Plu.

Soyons, ſoyez, qu'ilz ſoyent. — *let vs be, be ye, let them be.*

Th'Optatiue.

Dieu veuille que — *God graunt that*

Ie ſoye, tu ſois, il ſoit: — *I be, thou beſt, he be:*

Plu.

Nous ſoyons, vous ſoyez, ilz ſoyent. — *VVe be, ye be, they be.*

Th'Imperfectens Singular.

Pleuſt à Dieu que — *VVould to God*

Ie fuſſe, tu fuſſes, il fuſt: — *I were, thou werſt, he were:*

Plu.

Nous fuſſions, vous fuſſiez, ilz fuſſent. — *VVe were, ye were, they were.*

Th'Preterperfect.

Dieu veuille que — *God graunt that*

I'aye, tu ayes, il ait } eſté, — *I haue, thou haſt, he hath* } *ben:*

Plu.

Dieu veuille que — *God graunt that*

Nous ayons, vous ayez, ilz ayent } eſté, — *VVe haue, ye haue, they haue* } *ben.*

The Preterpluperfect.

Pleuſt à Dieu que

I'euſſe, tu euſſes, il euſt } eſté: — *I had, thou hadſt, he had* } *ben:*

VVould to God that

Plu.

Nous euſſions, vous euſſiez, ilz euſſent } eſté. — *VVe had, ye had, they had* } *ben.*

The Future of this moode is like to the Preſent tens.

The Preſent tens of the Subiunctiue moode:

Singular.

Veu que

Ie ſuy, tu es, il eſt: — *I am, thou art, he is:*

Plu.

Seeing that

Nous ſommes, vous eſtes, ilz ſont. — *VVe are, ye are, they are:*

Ou ainſi: — *Or ſo:*

Cõbien q

Ie ſoye, tu ſois, il ſoit, &c. — *Although I be, thou art, he be, &c.*

Th'Imperfect.

Quand

Ie ſeroye, tu ſerois, il ſeroit: — *VVhen I ſhoud, thou ſhouldſt, he ſhould* } *be:*

Plu.

Quand	Nous serions, vous seriez, ilz seroyent.	Plu.	*VVhen* *VVe should* / *ye should* / *they should* } *be.*
	Ou ainsi:		*Or so:*
Veu que	I'estoye, tu estois, il estoit:		*I was,* *thou wast,* *he was:*
		Plu.	*Seeing that*
	Nous estions, vous estiez, ilz estoyent.		*VVe* / *ye* / *they* } *were.*
	Ou ainsi:		*Or so:*
Combien que	Ie fusse, tu fusses, il fust:		*I was,* *thou wast,* *he was:*
		Plu.	*Although that*
	Nous fussions, vous fussiez, ilz fussent.		*VVe were,* *ye were,* *they were.*

The Perfect.

Veu que	I'ay / tu as / il a } esté:		*I haue* / *thou hast* / *he hath* } *ben:*
		Plu.	*Seeing that*
	Nous avons esté, &c.		*VVe haue ben, &c.*
	Ou bien ainsi:		*Or so:*
Combien que	I'aye / tu ayes / il ait } esté:		*I haue* / *thou hast* / *he hath* } *ben.*
		Plu.	*Although that*
	Nous ayons / vous ayez / ilz ayent } esté.		*VVe haue* / *ye haue* / *they haue* } *ben.*

The Pluperfect.

Quand
l'auroye
tu aurois } eſté:&c.
il auroit

When
I had
thou hadſt } *ben:&c.*
he had

Ou ainſi:

Or ſo:

Veu que
l'avoye
tu avois } eſté.
il avoit

Seeing that
I had
thou hadſt } *ben:*
he had

Autrement:

Otherwiſe:

Combien que
I'euſſe
tu euſſes } eſté:
il euſt

Although that
I had
thou hadſt } *ben:*
he had

Plu.

Nous euſſions
vous euſſiez } eſté.
ilz euſſent

We had
ye had } *ben.*
they had

The Future.

Quand
l'auray
tu auras } eſté:
il aura

When
I haue
thou haſt } *ben:*
he hath

Plu.

Nous aurons
vous aurez } eſté.
ilz auront

We haue
ye haue } *ben.*
they haue

Th'Infinitiue.

Eſtre. *To be.*

The Perfect and Pluperfect.

Avoir eſté. *To haue ben.*

The Future.

Qui ſera. *Which ſhalbe.*

The participle of the preſent tenſe.

Eſtant. *Being.*

The

The applying of this verbe.

Comment ſuy-j'icy traicté? *how am I here vſed?* tu l'és, comme tu le mérité, *thou art, as thou deſerueſt:* je n'eſtoye pas ainſi vanné quand vous eſtiez avec moy. *I was not ſo toſſed or hunted when you were with me. Now to the firſt perfect.* Et où fus-tu ſi mal mené? *and where was thou ſo ill handled?* je le fu, mais ſans cauſe, *I was ſo, but without cauſe.* Nous ne le fuſmes pas moins que toy: *we were no leſſe thẽ thou.* Ne fuſtes vous pas biẽ traictez hier à diſner? *Were you not well vſed yeaſterdaye at dinner?* Les chaſſeurs le furent beaucoup mieux que nous: *the hunters were farre better then we.* Mais ilz furent l'autre jour bien mouillez, pour toute recompenſe: *but they were th'other daye verie wet to recompence all. To the ſecond perfect.* Oh que j'ay eſté reſjouï de ta venuë! *Oh glad haue I bene of thy comming!* tu ne l'as pas eſté tant que moy: *thou haſt not bene ſo much as I.* Où ont ilz eſté tout le jour? *Where haue they bene all the daye?*

BEing well exerciſed in theſe two verbes, going before, the reader ſhall marke the declining of all the verbes ending by *er*, in th'infinitiue moode, as the moſt generall and eaſieſt to be declined of all other terminations: for if you take away, *r*, from *Aimer*, *ſauter*, *danſer*, *&c.* you haue their preſent tenſe, by adding the nominatiue, *je:* as *j'aime*, *je danſe:* in this wiſe.

Th'Indicatiue moode preſent tenſe.

Singular.

I'ayme,	*I loue,*
tu aymes,	*thou loueſt,*
il ayme:	*he loueth:*

Plu.

Nous aimons,	*VVe loue,*
vous aimez,	*ye loue,*
ilz aiment.	*they loue.*

Th'Imperfect tenſe.

Singular.

I'aymoye,	*I did loue,*
tu aimois,	*thou didſt loue,*
il aimoit:	*he did loue,*

Plu.

Nous aimions,	*VVe did loue,*
vous aimiez,	*ye did loue,*
ilz aimoyent.	*they did loue.*

The firſt Perfect.

Singular.

I'aimay,	*I loued*
tu aimas,	*thou louedſt* } *a while ago:*
il aima:	*he loued*

Plu.

Nous aimaſmes,	*VVe loued*
vous aimaſtes,	*ye loued* } *a while ago.*
ilz aimêrent.	*they loued*

The ſecond perfect.

Singular.

I'ay	*I had*
tu as } aimé:	*thou hadſt* } *loued:*
il a	*he had*

Plu.

Plu.

Nous avons aimé,	*VVe haue loued,*
vous avez aimé,	*ye haue loued,*
ilz ont aimé:	*they haue loued.*

The Preterpluperfect

Singular.

I'avoye / tu avois / il avoit } aimé:	*I had / thou hadſt / he had* } *loued:*

Plu.

Nous avions / vous aviez / ilz avoyent } aimé.	*VVe had / ye had / they had* } *loued.*

The Future.

Singular.

I'aimeray,	*I ſhall or will loue,*
tu aimeras,	*thou ſhalt or wilt loue,*
il aimera:	*he ſhall or will loue:*

Plu.

Nous aimerons,	*VVe ſhall or will loue,*
vous aimerez,	*ye ſhall or will loue,*
ilz aimeront.	*they ſhall or will loue.*

Th'Imperatiue moode.

Aime,	*Loue thou,*
qu'il aime:	*let him loue:*

Plu.

Aimons,	*Let vs loue,*
aimez,	*loue ye,*
qu'ilz aiment.	*let them loue,*

Th'Optatiue.

Dieu veuille que
I'aime,
tu aimes,
il aime:
God graunt that
I loue,
thou loueſt,
he loueth:

Plu.

Nous aimons,
vous aimez,
ilz aiment.
VVe loue,
ye loue,
they loue.

Th'Imperfect.

Pleuſt à Dieu que
I'aimaſſe,
tu aimaſſes,
il aimaſt:
VVould to God that
I loued
thou louedſt } *or did loue.*
he loued

Plu.

Nous aimaſſions,
vous aimaſſiez,
ilz aimaſſent.
we loued,
he loued, } *or did loue.*
they loued,

The Perfect.

Ie pryę à Dieu que
I'ayę
tu ayę } aimé:
il ait
I pray God that
I haue
thou hadſt } *loued:*
he hath

Plu.

Nous ayons
vous ayez } aimé.
ilz ayent
VVe haue
ye haue } *loued.*
they haue

The Pluperfect.

Pleuſt à Dieu que
I'euſſę
tu euſſes } aimé:
il euſt
VVould to God that
I had
thou hadſt } *loued:*
he had

Plu.

Nous euſſions
vous euſſiez } aimé.
ilz euſſent
VVe had
ye had } *loued.*
they had

Fu-

Future.

A ma volonté que

I'aime,	cy aprés:	*I loue*	*hereafter:*
tu aimes,		*thou loueſt*	
il aime:		*he loue*	

God graunt that

Plu.

Nous aimions	ci aprés.	*VVe loue*	*hereafter.*
vous aimiez		*ye loue*	
ilz aiment		*they loue*	

Subiunctiue preſent tens.

Vsu que

I'aime,	*I loue,*
tu aimes,	*thou loueſt,*
il aime:	*he loue:*

Seeing that

Plu.

Nous aimons,	*VVe*
vous aimez,	*ye*
ilz aiment:	*they*

loue.

Th'Imperfect.

Quand

I'aimoye,	*I did loue,*
tu aimois,	*thou didſt loue,*
il aimoit:	*he did loue:*

VVhen

Plu.

Nous aimions,	*VVe did loue,*
vous aimiez,	*ye did loue,*
ilz aimoyent.	*they did loue.*

Ou bien ainſi:

Or ſo:

Combien que

I'aimaiſſe,	*I did loue,*
tu aimaſſes,	*thou didſt loue,*
il aimaſt:	*he did loue:*

Although that

Plu.

Nous aimaſſions,	*VVe did loue,*
vous aimaſſiez,	*ye did loue,*
ilz aimaſſent.	*they did loue.*

Ou bien ainſi: — *Or ſo:*

Quand — *When or though*

I'aimeroye, — *I ſhould loue,*
tu aimerois, — *thou ſhouldſt loue,*
il aimeroit: — *he ſhould loue:*

Plu.

Nous aimerions, — *We ſhould loue,*
vous aimeriez, — *ye ſhould loue,*
ilz aimeroyent. — *they ſhould loue.*

The Perfect.

Combien que — *Although that*

I'aye, tu ayes, il ait } aimé: — *I haue, thou haſt, he hath } loued:*

Plu.

Nous ayons, vous ayez, ilz ayent } aimé: — *we haue, ye haue, they haue } loued.*

Veu que — *Seeing that*

Ou bien: — *Or ſo:*

I'ay, tu as, il a } aimé: — *I haue, thou haſt, he hath } loued:*

Plu.

Nous avons, vous avez, ilz ont } aimé. — *We haue, ye haue, they haue } loued.*

The Pluperfect.

Veu que — *Seeing that*

I'avoye, tu avois, il avoit } aimé. — *I had, thou hadſt, he had } loued:*

Plu.

Nous avions, vous aviez, ilz avoyent } aimé. — *we had, ye had, they had } loued.*

Ou

Ou bien		Or so:	
Combien que	l'eusse tu eusses il eust } aimé:	Although that	*I had* *thou hadst* *he had* } *loued:*
	Plu.		
	Nous eussions vous eussiez ilz eussent } aimé.		*we had* *ye had* *they had* } *loued:*
	Future.		
	l'auray tu auras il aura } aimé:		*I shall haue* *thou shalt haue* *he shall haue* } *loued:*
Quand	Plu.	VVhen	
	Nous aurons vous aurez ilz auront } aimé.		*VVe shall haue* *ye shall haue* *they shall haue* } *loued.*

Th'Infinitiue.

Aimer	*To loue.*

The Preterfect and Pluperfect.

Avoir aimé.	*To haue loued.*

The Future.

Qui aimera.	*VVhich shall loue.*

The Participle of the præsent tense.

Aimant.	*Louing.*

Here I will shew no example of the present tense, of this verbe aimer, *because it is easie: neither of the first perfect, because it commeth to vse verie seldome: yet we say,* Il aima mieux mourir, que de se desdire: *he loued rather, or had rather die, then to recante. We will passe the second Perfect and the*

Future tenſe, and practiſe ſome phraſes in th'Optatiue and Subiunctiue moode, as Pleuſt à Dieu que tu aimaſſes auſſi bien ton livre, comme tu fais à jouër : *Would to God thou wouldſt loue thy booke as well, as thou doeſt playing.* Mais pleuſt à Dieu que le Roy m'aimaſt aultãt, que tu aimes le vin : *but would God that the king ſhould loue me as well, as thou loueſt wine.* Ie vouldroye que nous aimaſſions *or* aimiſſions tout ce qu'il faut aimer. *I would we all ſhould loue which we ought to loue.* Et quand j'aimeroye le jeu encor plus, que t'en doibt-il chaloir ? *and if I ſhould loue play yet more, what oughteſt thou to care ?* Cõbien que ton pere l'aimaſt plus que home du monde, ſi eſt-ce qu'il prenoit mõ admonitiõ en bõne part: *although thy father did loue it aboue any man in the world, yet he would take my warning in good part.* Quand il aimoit icelle que tu ſçais, j'aimoye alors la belle Mağdelaine : *When he did loue her whome thou knoweſt, then I was in loue with faire Magdelene.*

Th'Indicatiue moode and preſent tenſe.

Singular.

Ie parle,	*I ſpeake,*
tu parles,	*thou ſpeakeſt,*
il parle:	*he ſpeaketh:*

Plu.

Nous parlons,	*VVe*
vous parlez,	*ye* } *ſpeake.*
ilz parlent.	*they*

Th'Im-

Th'Imperfect tens. Singular.

Ie parloyę,	*I did*	
tu parlois,	*thou didſt*	*ſpeake:*
il parloit:	*he did*	

Plu.

Nouș parlions,	*VVe did*	
vouș parliez,	*ye did*	*ſpeake.*
ilz parloyent.	*they did*	

The firſt Perfect tens Singular.

Ie parlay,	*I ſpoke,*
tu parlas,	*thou ſpokeſt,*
il parla:	*he ſpoke:*

Plu.

Nouș parlaſmes,	*VVe ſpoke,*
vouș parlaſtes,	*ye ſpoke,*
ilz parlêrent:	*they ſpoke.*

The ſecond perfect Singular.

I'ay		*I haue*	
tu aș	parlé:	*thou haſt*	*ſpoken:*
il a		*he hath*	

Plu.

Nous avonș		*VVe haue*	
vous avez	parlé:	*ye haue*	*ſpoken.*
ilz ont		*they haue*	

The Preterpluperfect tens. Singular.

I'avoyę		*I had*	
tu avoiș	parlé:	*thou hadſt*	*ſpoken:*
il avoit		*he had*	

Plu.

nous avionș		*VVe had*	
vous aviez	parlé.	*ye had*	*ſpoken.*
ilz avoyent		*they had*	

Future.

Ie parleray,	*I ſhall or will*
tu parleras,	*thou ſhalt or will* } *ſpeake:*
il parlera:	*ye ſhall or will*

Plu.

Nous parlerons,	*VVe ſhall or will*
vous parlerez,	*ye ſhall or will* } *ſpeake.*
ilz parleront.	*they ſhall or will*

Th'Imperatiue moode.

Parle,	*Speake thou,*
qu'il parle:	*let him ſpeake.*

Plu.

Parlons,	*Speake we or let vs ſpeake,*
parlez,	*ſpeake ye,*
qu'ilz palent:	*let them ſpeake.*

Th'Optatiue.

Dieu veuille que

Ie parle,	*I ſpeake,*
tu parles,	*thou ſpeakeſt,*
il parle:	*he ſpeake:*

God graunt that

Plu.

Nous parlons,	*VVe ſpeake,*
vous parlez,	*ye ſpeake,*
ilz parlent.	*they ſpeake.*

Th'Imperfect.

Pleuſt à Dieu que

Ie parlaſſe,	*I did*
tu parlaſſes,	*thou didſt* } *ſpeake:*
il parlaſt:	*he did*

VVould to God that

Plu.

Nous parlaſſions,	*VVe did*
vous parlaſſiez,	*ye did* } *ſpeake.*
ilz parlaſſent.	*they did*

The

The preterpefect tenſe.

Ie pryẽ à Dieu que

I'ayẽ		I haue	
tu ayẽs	parlé:	thou haſt	ſpoken:
il ait		he hath	

I pray God that

Plu.

Nous ayons		VVe haue	
vous ayez	parlé.	ye haue	ſpoken.
ilz ayent		they haue	

The Pluperfect.

Pleuſt à Dieu que

I'euſſe		I had	
tu euſſes	parlé:	thou hadſt	ſpoken:
il euſt		he had	

VVould to God that

Plu.

Nous euſſions		VVe had	
vous euſſiez	parlé.	ye had	ſpoken.
ilz euſſent		they had	

Future.

Pleiſe à Dieu que

Ie parle		I ſpeake	
tu parles	cy aprés:	thou ſpeakeſt	hereafter:
il parle		he ſpeake	

God Graunt that

Plu

Nous parlions		VVe ſpeake	
vous parliez	ci aprés.	ye ſpeake	hereafter.
ilz parlent		they ſpeake	

The Subiunctiue preſent tenſe.

Veu que

Ie parle,		I ſpeake,	
tu parles,		thou ſpeakeſt,	
il parle:		he ſpeaketh:	

Seeing that

Plu.

Nous parlons,		VVe	
vous parlez,		ye	ſpeake.
ilz parlent.		they	

Th'Imperfect.

Quand	Ie parloye, tu parlois, il parloit:	*VVhen*	*I did thou didst he did* } *speake:*
	Plu		
	Nous parlions, vous parliez, ilz parloyent:		*VVe ye they* } *speake.*
	Ou bien ainsi:		*Or so:*
Combien que	Ie parlasse, tu parlasses, il parlast:	*Although that*	*I did thou didst he did* } *speake:*
	Plu.		
	Nous parlissiós, *or* parlassiós, vous parlissiez, *or* parlassiez, ilz parlassent.		*VVe did ye did they did* } *speake.*

The Perfect.

Combien que	I'aye tu ayez il ait } parlé:	*Although that*	*I haue thou hast he hath* } *spoken:*
	Plu.		
	Nous ayons vous ayez ilz ayent } parlé:		*VVe ye they* } *haue spoke.*
	Ou bien:		*Or els:*
Veu pue	I'ay tu as il a } parlé:	*Seeing that*	*I haue thou hast ha hath* } *spoken:*
	Plu.		
	Nous avons vous avez ilz ont } parlé.		*we haue ye haue they haue* } *spoken.*

The

The Pluperfect.

Veu que — Seeing that

I'avoye tu avois il avoit	parlé:	*I had* *thou hadſt* *he had*	*ſpoken:*

Plu.

Nous avions vous aviez ilz avoyent	parlé.	*we had* *ye had* *they had*	*ſpoken:*

Ou ainſi: *Or ſo:*

Combien que — Although that

I'euſſes tu euſſes il euſt	parlé:	*I had* *thou hadſt* *he had*	*ſpoken:*

Plu.

Nous euſſions vous euſſiez ilz euſſent	parlé.	*we had* *ye had* *they had*	*ſpoken.*

Future.

Quand — When

I'auray tu auras il aura	parlé:	*I ſhall haue* *thou ſhalt haue* *he ſhall haue*	*ſpoken:*

Plu.

Nous aurons vous aurez ilz auront	parlé.	*VVe ſhall haue* *ye ſhall haue* *they ſhall haue*	*ſpoken:*

Th'Infinitiue.

Parler. *To ſpeake.*

The perfect and pluperfect.

Avoir parlé. *To haue ſpoke.*

The Future.

Qui parlera. *VVhich ſhall ſpeake.*

The Participle of the præſent eenſe.

Parlant. *Speaking.*

Laiſſe moy parler, ou parle toy-meſme : *either ſuffer me to ſpeake, or ſpeake thou thy ſelfe*. Vous ne parlez ny ne dites rien à propoz : *you ſpeake neither ſay nothing to the purpoſe*. Comment parlez vous ainſi : *how do you ſpeake ſo ?* Ie m'eſbaïs comment ilz oſent parler ſi hardiment, comme ilz parlent : *I maruell how they dare ſpeake ſo boldly, as they do ſpeake. Now to the firſt perfect.* Parlaſtes vous à voſtre home, quand vous le rencontraſtes hyer par le chemin ? *ſpake you with your man, when you met him yeaſterday by the waye?* Ouy vrayment, et ſi parlay *or* parly, bien à ſa barbe : *yes verely, and beſides I ſpake it throughly to his face*. Veiſtes vous comme ces ambaſſadeurs parlêrent à la Rynne ? *ſaw you when thoſe ambaſſadours ſpake vnto the Queene ?* L'vn d'eux parla fort librement : *one of them ſpake verie freely*. Quant à nous, nous ne parlaſmes à perſonne : *as for vs, we ſpake with no bodie*. Vous parlaſtes *or* parliſtes au grand chamberlain, comme il me fut dit : *you ſpake with the great chamberlane, as it was told me*. Oh, ſi jeuſſe parlé à elle, il m'en ſeroit mieux de la moitié : *Oh, if I had ſpoken with her, it would be the better for me by the halfe*. Que ne luy parliez vous ? *why did you not ſpeake to her?* Combien que je luy parlaſſe, *or* parliſſe, et la pryaſſe de m'aſſiſter de ſa parolle ſeullement, elle

ſeit l'oreille ſourde : *although I did ſpeake to her, and praye her to aſſiſt me with her word, ſhe gaue me a deafe eare.* Mais ſi vous en parliez à N. que vous en ſemble ? *but if you ſhould ſpeake therof to N. what thinke you of it?* Ie luy en parleroye, ſi ie penſoye te profiter en quelque choſe : *I would ſpeake to him therof, if I thought to profite thee in any thing.* Aprés que je luy auray parlé, je le te feray ſçavoir : *after, or when I haue ſpoken with him, I will let the t'vnderſtand. Let vs come backe againe to th'Imperatiue moode, becauſe I ſee that many do erre in the ſame by adding to it a nominatiue caſe.* Parlons-luy maintenant de noſtre affaire: *let vs now ſpeake to him touching our matter.* Parlez le premier : *ſpeake you firſt.* Mais je vous prye que Iehan luy parle, car quant à moy je n'oſeroye : *but I praye you let Iohn ſpeake with him, as for me I dare not.* Pierre, parle hardiment, que crains-tu ? *Peter, ſpeake boldly, what feareſt thou?* Mais vous, parlez, et je vous aſſiſteray: *but you, ſpeake, and I will aſſiſte you. Where thou ſeeſt, gentle reader, how in all this Imperatiue moode I haue vſed no Nominatiue caſe, ſauing in this laſt phraſe, where I haue ſpoken diſtributiuely: that is, appointing to each one what he ſhould do: as yet thou mayeſt marke by this:* Toy Iaques, ſied toy, et que Iehan te ſerve : *thou Iames, ſit thou, and let Iohn ſerue thee.*

Indicatiue and preſent tenſe.

I'enſeigne,	*I teach,*
tu enſeignez,	*thou teacheſt,*
il enſeigne:	*he teacheth:*

Plu.

Nous enſeignons,	*VVe teach,*
vous enſeignes	*ye teach,*
ilz enſeignent.	*they teach.*

Th'Imperfect.

I'enſegnoyç,	*I did teach,*
tu enſegnois,	*thou didſt teach,*
il enſegnoit:	*he did teach:*

Plu.

Nous enſegnions,	*VVe did teach,*
vous enſegniez,	*ye did teach,*
ilz enſegnoyent.	*they did teach.*

The firſt Perfect.

I'enſegnay,	*I taught*	*a while ago:*
tu enſegnas,	*thou taughſt*	
il enſegna:	*he taught*	

Plu.

Nous enſegnaſmes,	*VVe taught*	*a while ago.*
vous enſegnaſtes,	*ye taught*	
ilz enſesnèrent:	*they taught*	

The ſecond perfect

I'ay / tu as / il a	enſegné:	*I haue / thou haſt / he hath* *taught:*

Plu.

Nous avons / vous avez / ilz ont	enſegné.	*VVe haue / ye haue / they haue* *taught.*

The

The Preterpluperfect tenſe.

I'avoye tu avois il avoit	enſegné:	*I had* *thou hadſt* *he had*	*taught:*

Plu.

Nous avions vous aviez ilz avoyent	enſegné.	*VVe had* *ye had* *they had*	*taught.*

The Future.

I'enſegneray, tu enſengneras, il euſegnera:	*I ſhall or will* *thou ſhalt or will* *he ſhall or will*	*teach:*

Plu.

Nous enſegnerons, vous enſegnerez, ils enſegneront.	*VVe ſhall or will* *ye ſhall or will* *they ſhall or will*	*teach.*

Th'Imperatiue.

Enſeigne, qu'il enſeigne.	*Teach thou,* *let him teach:*

Plu.

Enſegnons, enſegnez, qu'ilz enſeignent.	*Teach we,* *teach ye,* *let them teach.*

Th'Optatiue.

Dieu veuille que — *God graunt that*

l'enſeigne, tu enſeignes, il enſeigne.	*I teach,* *thou teach,* *he teach:*

Plu.

Nous enſegnons, vous enſegnez, ilz enſeignent.	*VVe teach,* *ye teach,* *they teach:*

Th'Imperfect.

Pleuſt à Dieu que — *VVould to God that*

I'enſegnaſſe,	*I taught,*
tu enſegnaſſes,	*thou taughſt,*
il enſegnaſt:	*he taught:*

Plu.

Nous enſegnaſſions,	*VVe taught,*
vous enſegnaſſiez,	*ye taught,*
ilz enſegnaſſent.	*they taught,*

The Perfect.

Ie pryé à Dieu que — *I pray God that*

I'ayę / tu ayes / il ait } enſegné:	*I haue / thou haſt / he hath* } *taught:*

Plu.

Nous ayons / vous ayez / ilz ayent } enſegné.	*we haue / ye haue / they haue* } *taught.*

The Pluperfect.

Pleuſt à Dieu que — *VVould to God that*

I'ęuſſę / tu ęuſſes / il ęuſt } enſegné:	*I had / thou hadſt / he had* } *taught:*

Plu.

Nous ęuſſions / vous ęuſſiez / ilz ęuſſent } enſegné.	*VVe had / ye had / they had* } *taught.*

Future.

Plaiſe à Dieu que — *God graunt that*

I'enſeigne / tu enſeignes / il enſeigne } cy aprés:	*I teach / thou teach / he teach* } *hereafter:*

Plu.

Nous enſegniõs / vous enſegniez / ilz enſeignent } ci aprés	*VVe teach / ye teach / they teach* } *hereafter.*

The

The Subiunctiue.

Veu que — *Seeing that*

I'enſeigne,	*I teach,*	
tu enſeignes,	*thou teacheſt,*	
il enſeigne:	*he teacheth:*	
Plu.		
Nous enſegnons,	*VVe*	teach.
vous enſegnez,	*ye*	
ilz enſeignent.	*they*	

Th'Imperfect.

Quand — *VVhen*

I'enſegnoye,	*I did*	teach:
tu enſegnois,	*thou didſt*	
il enſegnoit:	*he did*	
Plu.		
Nous enſegnions,	*VVe did*	teach.
vous enſegniez,	*ye did*	
ilz enſegnoyent.	*they did*	

Or els:

Combien que — *Although that*

I'enſegnaſſe,	*I did*	teach.
tu enſegnaſſes,	*thou didſt*	
il enſegnaſt:	*he did*	
Plu.		
Nous enſegniſſions,	*VVe did*	teach.
vous enſegniſſiez,	*ye did*	
ilz enſeignaſſent.	*they did*	

The preterperfect.

Combien que — *Although that*

I'aye / tu ayes / il ait enſegné:	*I haue / thou haſt / he hath*	taught:
Plu.		
Nous ayons / vous ayez / ilz ayent enſegné.	*VVe haue / ye haue / they haue*	taught.

Or els:

I'ay tu as il a	enſegné:	*I haue* *thou haſt* *he hath*	*taught:*

Veu que — *Seeing that*

Plu.

Nous avons vous avez ilz ont	enſegné:	*VVe haue* *ye haue* *they haue*	*taught.*

The Pluperfect.

I'avoye tu avois il avoit	enſegné:	*I had* *thou hadſt* *he had*	*taught:*

Veu que — *Seeing that*

Plu.

Nous avions vous aviez ilz avoyent	enſegné.	*VVe had* *ye had* *they had*	*taught:*

Or els:

I'euſſe tu euſſes il euſt	enſegné:	*I had* *thou hadſt* *he had*	*taught:*

Combien que — *Although that*

Plu.

Nous euſſions vous euſſiez ilz euſſent	enſegné	*VVe had* *ye had* *they had*	*taught.*

Future.

I'auray tu auras il aura	enſegné.	*I ſhall haue* *thou ſhalt haue* *he ſhall haue*	*taught:*

Quand — *VVhen*

Plu.

Nous aurons vous aurez ilz auront	enſegné.	*VVe ſhall haue* *ye ſhall haue* *they ſhall haue*	*taught.*

Th'Infi-

Th'Infinitiue.

Enſegner. *To teach.*

The perterperfect and pluperfect.

Avoir enſegné: *To haue taught.*

The Future.

Qui enſegnera. *VVhich ſhall teach.*

The Participle of the præſent tenſe.

Enſegnant. *Teaching.*

Monſieur, comment enſeignez vous voz eſcholiers, conſideré qu'ilz parlent auſſi naïvement françois, que s'ilz eſtoyent nez en France? *Sir, how do you teach yours ſcholars, conſidering that they do ſpeake french as naturally, as if they were borne in Fraunce?* Ie lés enſeigne premierément à bien et perfectement lire: *I do teach them firſt to read well and perfectly.* Lés aultres n'enſeignent-ilz point de meſme? *do not th'others teach after that ſorte?* Chaſcun enſeigne à ſa fantaſie: *eucry man teacheth after his owne fantſie.* Ne vous enſeignay-je point hyer comment vous prononceriez ce mot? *tought I not how you ſhould pronounce this word yeaſterday?* vous m'enſeignaſtes de vray, mais je l'ay oublié: *you thought me in deede, but I haue forgotten it.* Pierre m'enſeigna l'aultre jour ceſte reigle d'Arithmétique: *Peter tought me th'other daye this rule of Arithmeticke.* Monſtrez nous vn peu ce que vous enſeignêrent

cés grands docteurs : *ſhew vs a litle what taught you thoſe great doctours.* Ilz m'enſeignêrent choſes rares et excellentes : *they taught me rare and excellent thinges.* Vous ſouvenez vous de ce que je vous ay enſeigné ? *do you remember that which I haue taught you ?* Si vous m'euſſiez enſeigné choſes bonnes, je les euſſe retenuës : *if you had taught me good thinges, I had remembred them.* Quand on vous enſeigneroit les meilleures choſes du monde, vous les tourneriez en maulvaiſes. *when one ſhould teach you the beſt thinges in the world, you would turne them to euills.* Enſeignez moy bien, et vous verrez que je vous donneray, quand vous m'aurez enſeigné : *teach me well, and you ſhall ſee what I will geue you, when, or after you haue taught me.* Ie ſçay bien que je perdray temps en vous enſeignant : *I know well that I ſhall loſe time in teaching you.*

After this ſorte are declined all verbes whoſe Infinitiue moode do ende in, er : *ſauing ſome which haue a particular declining, as this verbe* Aller : *To go.*

Th'Indicatiue preſent.

Ie vay,	*I go,*
tu vas:	*thou goeſt,*
il va:	*he goeth:*

Plu.

Plu.

Nous allons,	*VVe go,*
vous allez,	*ye go,*
ilz vont.	*they go.*

Th'Imperfect tenſe.

I'alloyę,	*I did go,*
tu allois,	*thou didſt go,*
il alloit:	*he did go:*

Plu.

Nous allions,	*VVe did go,*
vous alliez,	*ye did go,*
ilz alloyent.	*they did go.*

The firſt Perfect tenſe.

I'allay,	*I went*
tu allas,	*thou wenteſt* } *a while ago:*
il alla:	*he went*

Plu.

Nous allaſmes,	*VVe went*
vous allaſtes,	*ye went* } *a while ago.*
ilz allêrent.	*they went*

The ſecond perfect.

Ie ſuy	*I haue*
tu es } allé:	*thou haſt* } *gone:*
il eſt	*he hath*

Plu.

Nous ſommes	*VVe haue*
vous eſtes } allez.	*ye haue* } *gone.*
ilz ſont	*they haue*

The Preterpluperfect

I'eſtoyę	*I had*
tu eſtois } allé:	*thou hadſt* } *gone:*
il eſtoit	*he had*

Plu.

Nous eſtions	allez.	*we had*	gon.
vous eſtiez		*ye had*	
ilz eſtoyent		*they had*	

The Future tenſe.

I'iray,	*I ſhall go,*
tu iras,	*thou ſhalt go.*
il ira:	*he ſhall go:*

Plu.

Nous irons,	*VVe ſhall go,*
vous irez,	*ye ſhall go,*
ilz iront.	*they ſhall go.*

Th'Imperatiue moode.

Va,	*Go thou,*
qu'il aille:	*let him go:*

Plu.

Alllons,	*Let vs go,*
allez,	*go ye.*
qu'ilz aillent.	*let them go.*

The obtatiue preſent tenſe.

Dieu veuille que / *God graunt that*

I'aille,	*I go,*
tu ailles,	*thou goeſt,*
il aille:	*he goeth:*

Plu.

Nous allions,	*VVe go,*
vous alliez,	*ye go,*
ilz aillent.	*they go.*

Th'Imperfect tenſe.

Pleuſt à Dieu que	*VVould to God that*
I'allaſſe,	*I did go,*
tu allaſſes,	*thou didſt go,*
il allaſt:	*he did go:*

Plu.

Plu.

Pleuſt à Dieu que	*VVould to God that*
Nous allaſſions,	*VVe did go,*
vous allaſſiez,	*ye did go,*
ilz allaſſent.	*they did go.*

The Perfect tenſe.

Ie prye à Dieu que

Ie ſoyę	allé.	*I haue*	gon:
tu ſois		*thou haſt*	
il ſoit		*he hath*	

I pray God that

Plu.

Nous ſoyons	allez.	*VVe haue*	gon.
vous ſoyez		*ye haue*	
ilz ſoyent		*they haue*	

The Pluperfect tenſe.

Pleuſt à Dieu que

Ie fuſſę	allé:	*I had*	gon:
tu fuſſes		*thou hadſt*	
il fuſt		*he had*	

I VVould to God that

Plu.

Nous fuſſions	allez.	*VVe had*	gon.
vous fuſſiez		*ye had*	
ilz fuſſent		*they had*	

The Future.

Dieu veuille que

I'aille	cy aprés:	*I go*	here after:
tu ailles		*thou goeſt*	
il aille		*he goeth*	

God graunt that

Plu.

Nous allions	cy aprés.	*VVe go*	hereafter.
vous alliez		*ye go*	
ilz aillent.		*thuy go*	

The Subiunctive preſent tenſe.

Veu que

Ie vay,	*I go,*	
tu vas,	*thou goeſt,*	
il va:	*he goeth:*	

Seeing

Plu.

Plu.

Veu que — Seeing that

Nous allons, — *VVe go,*
vous allez, — *ye go,*
ilz vont. — *they go.*

Th'Imperfect.

Quand — *VVhen*

I'alloye, — *I did go,*
tu allois, — *thou didſt go,*
il alloit: — *he did go:*

Plu.

Nous allions, — *we did go,*
vous alliez, — *ye did go,*
ilz alloyent. — *they did go.*

The Perfect tenſe.

Veu que — *Seeing that*

Ie ſuy / tu es / il eſt } allé: — *I haue / thou haſt / he hath* } *gone:*

Plu.

Nous ſommes / vous eſtes / ilz ſont } allez. — *VVe haue / ye haue / they haue* } *gone.*

The Pluperfect tenſe.

Quand — *VVhen*

I'eſtoye / tu eſtois / il eſtoit } allé: — *I had / thou hadſt / he had* } *gone:*

Plu.

Nous eſtions / vous eſtiez / ilz eſtoyent } allez. — *VVe had / ye had / they had* } *gone.*

Theſe foure tenſes are otherwiſe varied, thus.

Com-

Combien que — Although that

I'aille,	*I go,*
tu ailles,	*thou goeſt,*
il aille:	*he goeth:*
Plu.	
Nous allions,	*VVe go,*
vous alliez,	*ye go,*
ilz aillent.	*they go.*

Th'Imperfect.

Encor que — Although that

I'allaſſe,	*I did go,*
tu allaſſes,	*thou didſt go,*
il allaſt:	*he did go:*
Plu.	
Nous allaſſions,	*VVe did go,*
vous allaſſiez,	*ye did go,*
ilz allaſſent.	*they did go.*

The Perfect.

Cõbié or encor que — Although that

Ie ſoye / tu ſois / il ſoit	allé.	*I haue / thou haſt / he hath*	*gone:*
Plu.			
Nous ſoyons / vous ſoyez / ilz ſoyent	allez.	*VVe haue / ye haue / they haue*	*gone.*

The Pluperfect tenſe.

Cõbié or encor que — Although that

Ie fuſſe / tu fuſſes / il fuſt	allé:	*I had / thou hadſt / he had*	*gone:*
Plu.			
Nous fuſſions / vous fuſſiez / ilz fuſſent	allez.	*we had / ye had / they had*	*gone.*

The Future.

Quand.

Ie ſeray tu ſeras il ſera	allé:	*I ſhall* *thou ſhalt* *he ſhall*	*go:*

Plu.

Nous ſerons vous ſerez ilz ſeront	allez.	*VVe ſhall* *ye ſhall ll* *they ſha*	*go.*

VVhen

Th'Infinitiue moode preſent tenſe and Preterpluperfect.

Aller. *To go.*

The Preterperfect and Pluperfect.

Eſtre allé. *To be gon,*

The Future tenſe.

Qui ira. *VVhich ſhall go.*

The Participle.

Allant. *Going.*

Comment allez vous ainſi tout ſeul? *how doe you go ſo alone?* Ie vay ſeul à faute de compagnie: *I go alone for want of companie.* Ne ſçavez vous où va Pierre? *do you not know where Peter goeth?* Il va où les autres vont: *he goeth where th'other do go.* Mais pour les attaindre, nous allons fort laſchement: *but to ouertake them, we go verie ſlowly.* Il tient en vous, qui allez devant: *it is by you, which do go before.* Or dites moy je vous prie, où alliez vous hyer ſi tard, quand je vous ren-

rencontray delà le pont? *now tell me I praye you, where did you go yeaſterdaye ſo late, when I mette you beyond the bridge?* I'alloye, où les autres alloyent: *I did go where th'other did.* Il me ſemble que Iehan alloit avec vous: *me thinketh that Iohn did go with you.* Nous allions tous enſemble: *we did go all together.* Quand nous euſmes rencontré les meneſtriers, nous allaſmes tout d'vne traite juſques à la maiſon que vous ſçavez: *when or after we had mette with the minſtrels, we went with out ſtaying to the houſe that you know.* Qu'il vous ſouvienne que vous allaſtes ſans moy: *remember that you went without me.* Et où allêrent les autres? *and where went th'others?* Ie n'allay, *or* n'ally pas en leur compagnie: *I went not in their companie.* Où vous eſtes vous allé fourrer? *where are you go to thruſt you ſelfe.* De vray je me ſuis allé perdre: *in deede I am gone to ſpoile my ſelfe.* Eſtes vous allé là ſans elle? *are you gone thither without her?* Et où eſt elle allée ſans ſes compagnes? *where is ſhe gone without her companies?* Là où les plus belles ſont allées: *where the faireſt be gone.* S'en ſont-ilz allez? *are they gone?*

Verbes whoſe Infinitiue moode do ende in *oir*, are declined after this ſorte following: *Apercevoir*, to perceaue or ſee.

Th'Indicatiue.

I'aperçoy,	*I perceaue,*
tu aperçois,	*thou perceaueſt,*
il aperçoit:	*he perceaueth:*

Plu.

Nous apercevons,	*VVe perceaue,*
vous apercevez,	*ye perceaue,*
ilz aperçoivent.	*they perceaue.*

Th'Imperfect tenſe.

I'apercevoye,	*I did perceaue,*
tu apercevois,	*thou didſt perceaue,*
il apercevoit:	*he did perceaue:*

Plu.

Nous apercevions,	*VVe did perceaue,*
vous aperceviez,	*ye did perceaue,*
ilz apercevoyent.	*they did perceaue.*

The firſt Perfect.

I'aperçeu,	*I perceaued*
tu aperçeus,	*thou perceauedſt* } *a while ago:*
il aperçeut:	*he perceaued*

Plu.

Nous aperçeuſmes,	*VVe perceaued*
vous aperçeuſtes,	*ye perceaued* } *a while ago.*
ily apeçeûrent.	*they perceaued*

The ſecond perfect.

I'ay	*I haue*
tu as } aperçeu:	*thou haſt* } *perceaued:*
il a	*he hath*

Plu.

Nous avons	*VVe haue*
vous avez } aperçeu.	*ye haue* } *perceaued.*
ilz ont	*they haue*

The

The Pluperfect.

I'avoyę tu avois il avoit	aperceu:	*I had* *thou hadſt* *he had*	*perceaued:*

Plu.

Nous avions vous aviez ilz avoyent	aperceu.	*VVe had* *ye had* *they had*	*perceaued.*

The Future tenſe.

I'apercevray,	*I ſhall, or will perceaue,*
tu apercevras,	*thou ſhalt, or wilt perceaue,*
il apercevra:	*he ſhall, or will perceaue:*

Plu.

Nous apercevrons,	*VVe ſhall, or will perceaue,*
vous apercevrez,	*ye ſhall, or will perceaue,*
ilz apercevront.	*they ſhall, or will perceaue.*

Th'Imperatiue moode.

Aperçoy,	*Perceaue thou,*
qu'il aperçoive:	*let him perceaue:*

Plu.

Apercevons,	*Let vs perceaue,*
apercevez,	*perceaue ye,*
qu'ilz aperçoyvent.	*let them perceaue.*

Th'Optatiue moode preſent tenſe.

	I'aperçoive,	*I perceaue,*
Dieu veuille que	tu aperçoives,	*thou perceaueſt,*
	il aperçoive:	*he perceaueth.*

Plu.

	Nous apercevions,	*VVe perceaue,*
God graunt that	vous aperceviez,	*ye perceaue,*
	ilz aperçoivent,	*they perceaue.*

Th'Imperfect.

Pleust à Dieu que	I'aperceusse, tu aperceusses, il aperceust:	*VVould to God that*	*I did perceaue,* *thou didst perceaue,* *he did perceaue:*
	Plu.		
	Nous aperceussions, vous aperceussiez, ilz aperceussent.		*VVe did perceaue,* *ye did perceaue,* *they did perceaue.*

The perfect tense.

Ie prye à Dieu que	I'aye tu ayes il ait } aperceu:	*I pray God that*	*I haue* *thou hast* *he hath* } *perceaued:*
	Plu.		
	Nous ayons vous ayez ilz ayent } aperceu.		*VVe haue* *ye haue* *they haue* } *perceaued.*

The Pluperfect.

Pleust à Dieu que	I'eusse tu eusses il eust } aperceu:	*VVould to God that*	*I had* *thou hadst* *he had* } *perceaued:*
	Plu.		
	Nous eussions vous eussiez ilz eussent } aperceu		*VVe had* *ye had* *they had* } *perceaued:*

The Subiunctiue and present tense.

Veu que	I'aperçoy, tu aperçois, il aperçoit:	*Seeing that*	*I perceaue,* *thou perceauest,* *he perceaueth:*
	Plu.		
	Nous apercevons, vous apercevez, ilz aperçoyvent.		*VVe perceaue,* *ye perceaue,* *they perceaue.*

Th'Im-

Th'Imperfect.

Quand	I'apercevoye,	*I did perceaue,*
	tu apercevois,	*thou didst perceaue,*
	il apercevoit:	*he did perceaue:*
	Plu.	
	Nous apercevions,	*VVe did perceaue,*
	vous aperceviez,	*ye did perceaue,*
	ilz apercevoyent.	*they did perceaue.*

VVhen

The perfect.

Veu que	I'ay / tu as / il a } aperceu:	*I haue / thou hast / he hath } perceaued:*
	Plu.	
	Nous avons / vous avez / ilz ont } aperceu.	*VVe haue / ye haue / they haue } perceaued.*

Seeing that

The Pluperfect.

Quand	I'avoye / tu avois / il avoit } aperceu:	*I had / thou hadst / he had } perceaued:*
	Plu.	
	Nous avions / vous aviez / ilz avoyent } aperceu.	*VVe had / ye had / they had } perceaued.*

VVhen

Or so:

Combien que	I'aperçoive,	*I perceaue,*
	tu aperçoives,	*thou perceauest,*
	il aperçoive:	*he perceaueth:*
	Plu.	
	Nous apercevions,	*VVe perceaue,*
	vous aperceviez,	*ye perceaue,*
	ilz aperçoivent.	*they perceaue.*

Although that

Otherwiſe:

Encor que — *Although that*

I'apercęuſſe,	*I did*	
tu aperceuſſes,	*thou didſt*	*perceaue:*
il aperçeuſt:	*he did*	
Plu.		
Nous aperçeuſſions,	*VVe did*	
vous aperçeuſſiez,	*ye did*	*perceaue.*
ilz aperceuſſent.	*they did*	

The perfect.

Cõme ainſi ſoit que — *Seeing that*

I'ayę	*I haue*	
tu ayes aperçeu:	*thou haſt*	*perceaued:*
il ait	*he hath*	
Plu.		
Nous ayons	*VVe haue*	
vous ayez aperçeu.	*ye haue*	*perceaued.*
ilz ayent	*they haue*	

The Pluperfect.

Que ainſi fuſt que — *Being ſo that*

I'ęuſſe	*I had*	
tu ęuſſes aperçeu:	*thou hadſt*	*perceaued:*
il ęuſt	*he had*	
Plu.		
Nous ęuſſions	*VVe had*	
vous ęuſſiez aperçeu.	*ye had*	*perceaued.*
ilz ęuſſent	*they had*	

The Future tenſe.

Quand — *VVhen*

I'auray	*I ſhall haue*	
tu auras aperçeu:	*thou ſhalt haue*	*perceaued:*
il aura	*he ſhall haue*	
Plu.		
Nous aurons	*VVe ſhall haue*	
vous aurez aperçeu.	*ye ſhall haue*	*perceaued.*
ilz auront	*they ſhall haue*	

The

Th'Infinitiue moode preſent tenſe and preterimperfect.

Apercevoir. *To perceaue.*

The Perfect and Pluperfect.

Avoir aperçeu. *To haue perceaued.*

The Participle of the preſent tenſe.

Apercevant. *Peaceauing.*

Que apperçois-tu, que tu fais telles mines? *what doeſt thou ſee, that thou makeſt ſuch mouthes?* I'appercoye, poſſible, ce que ne te plait pas: *I perceaue, poſſibly, that which pleaſeth thee not.* Et comme je l'apperceu venir à moy, je m'en fuï: *and as I perceaued him to come to me, I ranne away.* Quand il apperceut qu'il ne prenoit pas en gré ſes remonſtrances, il luy dit: *when he perceaued that he tooke not in good parte his warning, he ſaid to him.* Qu'apperceuſtes-vous en moy digne de repréhenſion? *what perceaued you in me worthie of rebuke?* Si je ne l'apperceu, d'autres l'apperceûrent: *If I perceaued it not, others did.* S'il y a faulte, je l'appercevray aiſément: *if there is any faulte, I will perceaue it eaſely.* Quand j'appercevroye quelque choſe de mal en elle, ſi ne le vous vouldroye-je pas dire: *when I ſhould perceaue ſome euill in her, yet I would not tell it to you.* Si j'euſſe apperceu telles jambes galleuſes, tu n'euſſes pas couché avec moy, voire m'euſſes-tu don-

né cinquante eſcus: *if I had perceaued thoſe ſcabbed legges, thou hadſt not laye with me, yea though thou hadſt geuen me fiftie crownes.* Comment les euſſes-tu peu appercevoir, veu que tu es, je ne ſçay ſi je doibs dire louche, ou aueugle du tout: *how couldſt thou perceaue them, ſeeing that thou art, I can not tell if I ought to ſaye poore blind, or all together.* Appercevant qu'il ſe venoit getter ſur moy, je me retire: *perceauing that he came ruſhing vpon me, I did retire.*

Theſe following do not folow in all pointes th'order before appointed, firſt and formoſt,

Pouvoir, To may or can.

Th'Indicatiue moode preſent tenſe.

Ie puis, or je peux,	*I may, or can,*
tu peus,	*thou maiſt or can,*
il peult:	*he may or can:*
Plu.	
Nous pouvons,	*VVe may or can,*
vous pouvez,	*ye may or can,*
ils peuvent.	*they may or can.*
Th'Imperfect.	
Ie pouvoye,	*I could, or might,*
tu pouvois,	*thou couldſt, or might,*
il pouvoit:	*he could, or might,*
Plu.	
Nous pouvions,	*VVe could, or might,*
vous pouviez,	*ye could, or might,*
ilz pouvoyent.	*they could, or might.*

The

The firſt Perfect.

Ie pẹu,	*I might*	
tu pẹus,	*thou mighſt*	*a while ago:*
il pẹult:	*he might*	

Plu.

Nous peuſmes,	*VVe might*	
vous pẹuſtes,	*ye might*	*a while ago.*
ilz pẹûrent.	*they might*	

The ſecond Perfect tenſe.

I'ay / tu as / il a	pẹu:	*I haue / thou haſt / he hath* *ben able:*

Plu.

Nous avons / vous avez / ilz ont	pẹu.	*VVe haue / ye haue / they haue* *ben able.*

The Pluperfect.

I'avoyẹ / tu avois / il avoit	pẹu:	*I had / thou hadſt / he had* *ben able:*

Plu.

Nous avions / vous aviez / ilz avoyent	pẹu.	*VVe had / ye had / they had* *ben able.*

The Future tenſe.

Ie pourray,	*I ſhall or will*	
tu pourras,	*thou ſhalt or will*	*be able:*
il pourra:	*he ſhall or will*	

Plu.

Nous pourrons,	*VVe ſhall or will*	
vous pourrez,	*ye ſhall or will*	*be able.*
ilz pourront.	*they ſhall or will*	

He hath no Imperatiue moode.

Th'Optatiue moode.

Dieu veuille que — *God graunt that*

Ie puiſſe, — *I be able,*
tu puiſſes, — *thou be able,*
il puiſſe: — *he be able:*

Plu.

Nous puiſſions, — *VVe be able,*
vous puiſſiez, — *ye be able,*
ilz puiſſent. — *they be able.*

Th'Imperfect tenſe.

Pleuſt à Dieu que — *VVould to God that*

Ie peuſſe, — *I were able,*
tu peuſſes, — *thou werſt able,*
il peuſt: — *he were able:*

Nous peuſſions, — *VVe were able,*
vous peuſſiez, — *ye were able,*
ilz peuſſent. — *they were able.*

The Perfect tenſe.

Ie prye à Dieu que — *I pray to God that*

I'aye / tu ayes / il ait } peu: — *I haue / thou haſt / he hath* } *ben able:*

Plu.

Nous ayons / vous ayez / ilz ayent } peu. — *we haue / ye haue / they haue* } *ben able.*

Or els:

Pleuſt à Dieu que — *VVould to God that*

I'euſſe / tu euſſes / il euſt } peu: — *I had / thou hadſt / he had* } *ben able:*

Plu.

Nous euſſions / vous euſſiez / ilz euſſent } peu. — *VVe had / ye had / they had* } *ben able.*

The

The Future.

Dieu veuille que

Ie puiſſe		*I be able*	
tu puiſſes	cy apres:	*thou beſt able*	*hereafter:*
il puiſſe		*he be able*	

God grant that

Plu.

Nous puiſſiõs		*VVe be able*	
vous puiſſiez	cy apres.	*ye be able*	*hereafter.*
ilz puiſſent		*they be able*	

The Subiunctiue preſent.

Vẽu que

Ie puis, *or* peux,	*I may, or can,*
tu peus,	*thou mayſt, or can,*
il peult:	*he may, or can.*

Seeing that

Plu.

Nous pouvons,	*VVe may, or can,*
vous pouvez,	*ye may, or can,*
ilz peuvent.	*they may, or can.*

Th'Imperfect.

Quand

Ie pouvoye,	*I might, or could,*
tu pouvois,	*thou mighſt, or could,*
il pouvoit:	*he might, or could:*

Seeing that

Plu.

Nous pouvions,	*VVe might, or could,*
vous pouviez,	*ye might, or could,*
ilz pouvoyent.	*they might, or could.*

Or ſo this tenſe.

Vẽu que

I'aye		*I haue*	
tu ayes	peu:	*thou haſt*	*ben able:*
il ait		*he hath*	

Seeing that

Plu.

Nous ayons		*VVe haue*	
vous ayez	peu.	*ye haue*	*ben able.*
ilz ayent		*they haue*	

Or els:

Veu que

I'avoye
tu avois } peu.
il avoit

Seeing that

I had
thou hadst } *ben able:*
he had

Plu.

Nous avions
vous aviez } peu.
ilz avoyent

we had
ye had } *ben able.*
they had

Or so in the Present tense.

Combien que

Ie puisse,
tu puisses,
il puisse:

Although that

I may, or can,
thou mayst, or can.
he may, or can:

Plu.

Nous puissions,
vous puissiez,
ilz puissent.

VVe may, or can,
ye may, or can,
they may, or can.

Th'Imperfect.

Encor que

Ie peusse,
tu peusses,
il peust:

Although that

I might, or could,
thou mighst, or could,
he might, or could:

Plu.

Nous peussions,
vous peussiez,
ilz peussent.

VVe might, or could,
ye might, or could,
they might, or could.

Or so this tense.

Quand

Ie pourroye,
tu pourrois,
il pourroit:

VVhen or though

I might, or could,
thou mighst, or could,
he might, or could,

Plu.

Nous pourrions,
vous pourriez,
ilz pourroyent.

VVe might, or could,
ye might, or could,
they might, or could,

The

The Perfect.

Combien que

I'aye tu ayes il ait	peu:	*I haue* *thou haſt* *he hath*	*ben able:*

Although that

Plu.

Nous ayons vous ayez ilz ayent	peu.	*we haue* *ye haue* *they haue*	*ben able.*

The Pluperfect.

Quand

I'euſſe tu euſſes il euſt	peu:	*I had* *thou hadſt* *he had*	*ben able:*

When

Plu.

Nous euſſions vous euſſiez ilz euſſent	peu.	*We had* *ye had* *they had*	*ben able.*

The Future.

Quand

Ie pourray, tu pourras, il pourra:		*I ſhall, or will be able,* *thou ſhalt, or will be able,* *he ſhall, or will be able:*	

When

Plu.

Nous pourrons, vous pourrez, ilz pourront.		*We ſhall, or will be able,* *ye ſhall, or will be able,* *they ſhall, or will be able.*	

Th'Infinitiue preſent and imperfect tenſe.

Pouvoir.	*To be able.*

The perfect and pluperfect.

Avoir peu.	*To haue ben able.*

The Participle of the preſent tenſe.

Pouvant.	*Being able.*

Com-

Comment peux-tu tant boire ? *how canſt thou drinke ſo much ?* A cauſe que je ne peux *or* puis vivre ſans boire d'aultaut : *becauſe I can not liue with out drinking carowes.* Ie m'eſbahis comment les Flamans peuvent ainſi buvoter : *I maruell how the Flemmings can drinke ſo often.* S'il ne le pouvoyent, ilz ne le feroyent pas : *if they were not able, they would not do it.* Ie ne me peus onc deſpeſtrer de ſes mains : *I could neuer be ridden out of his handes.* Pierre ne me peult aider hier en ſorte quelconque : *Peter, could not helpe me yeaſterday in no wiſe.* Et comment ſe peurent-ilz ſauver? *how could they ſaue them ſelues ?* Ie n'ay peu *or* ſceu faire celà : *I haue not ben able to do that.* Iehan l'a peu faire : *Iohn hath ben able to do it.* Vne aultre fois je feray ce que je pourray : *an other time I will do as I ſhall be able.* Que pourront-ilz faire? *what will they be able to do ?*

Vouloir, *To will, or to be willing.*

Th'Indicatiue preſent tenſe.

Ie veu, *or* je veux,	*I will,*
tu veus,	*thou wilt,*
il veult:	*he will:*
Plu.	
Nous voulons,	*VVe will,*
vous voulez,	*ye will,*
ilz veullent.	*they will.*

Th'Im-

Th'Imperfect.

Ie vouloyę,	*I did will,*
tu voulois,	*thou didſt will,*
il voulloit:	*he did will:*

Plu.

Nouș voulions,	*VVe did will,*
vouș vouliez,	*ye did will,*
ilz vouloyent.	*they did will.*

The firſt Perfect.

Ie voulu,	*I willed,*
tu voulus,	*thou willedſt,*
il voulut:	*he willed:*

Plu.

Nouș vouluſmes,	*VVe willed,*
vouș vouluſtes,	*ye willed,*
ilz voulûrent.	*they willed.*

The ſecond perfect.

I'ay tu aș il a	voulu:	*I haue* *thou haſt* *he hath*	*ben willing:*

Plu.

Nous avonș vous avez ilz ont	voulu.	*VVe haue* *ye haue* *they haue*	*ben willing.*

The Pluperfect.

I'avoyę tu avoiș il avoit	voulu:	*I had* *thou hadſt* *he had*	*ben willing.*

Plu.

Nous avionș vous aviez ilz avoyent	voulu.	*VVe had* *ye had* *they had*	*ben willing.*

The Future.

Ie vouldray,	*I ſhall, or will*	*be willing:*
tu vouldras,	*thou ſhalt, or will*	
il vouldra:	*he ſhall, or will*	

Plu.

Nous vouldrons,	*VVe ſhall or will*	*be willing.*
vous voudrez,	*ye ſhall or will*	
ilz vouldront.	*they ſhall or will*	

This verbe hath none Imperatiue.

Th'Optatiue.

Ie pryẽ à Dieu que

Ie veuille,	*I pray God that*	*I will,*
tu veuilles,		*thou wilt,*
il veuille:		*he will:*

Plu.

Nous voulions,	*God graunt that*	*VVe will,*
vous vouliez,		*ye will,*
ilz veuillent.		*they will.*

Th'Imperfect.

Pleuſt à Dieu que

Ie vouluſſe,	*God graunt that*	*I would, or did*
tu vouluſſes,		*thou wouldſt, or didſt*
il vouluſt:		*he would, or did*

will:

Plu.

Nous vouluſſions,	*God graunt that*	*VVe would, or did*
vous vouluſſiez,		*ye would, or did*
ilz vouluſſent.		*they would, or did*

will.

The Perfect.

Dieu veuille que

I'aye / tu ayes / il ait	*God graunt that*	*I haue / thou haſt / he hath*

voulu: *willed:*

Plu.

Nous ayons / vous ayez / ilz ayent	*God graunt that*	*VVe haue / ye haue / they haue*

voulu. *willed.*

Or els:

Plęust à Dieu que	l'ęusse tu ęusses il ęust	voulu:	*VVould to God that*	*I had* *thou hadst* *he had*	*willed:*

Plu.

	Nous ęussions vous ęussiez ilz ęussent	voulu.		*VVe had* *ye had* *they had*	*willed.*

The Future.

Ie pryę à Dieu que	Ie veuille tu veuilles il veuille	venir:	*I pray to God that*	*I will* *thou wilt* *he will*	*come:*

Plu.

	Nous voulions vous vouliez ilz veuillent	aller.		*VVe will* *ye will* *they will*	*go.*

The Subiunctiue present.

Vęu que	Ie veux, tu veus, il veult:		*Seeing that*	*I will,* *thou wilt,* *he wilt:*

Plu.

	Nous voulons, vous voulez, ilz veulent.			*VVe will,* *ye will,* *they will.*

Th'Imperfect.

Quand	Ie vouloyę, tu voulois, il vouloit:		*VVhen*	*I did* *thou didst* *he did*	*will:*

Plu.

	Nous voulions, vous vouliez, ilz vouloyent.			*VVe did* *ye did* *they did*	*will.*

The Perfect.

Veu que

I'ay tu as il a	voulu:	*Seeing that* *I haue* *thou haſt* *he hath*	*ben willing.*

Plu.

Nous avons vous avez ilz ont	voulu.	*VVe haue* *ye haue* *they haue*	*ben willing.*

The Pluperfect.

Quand

I'avoye tu avois il avoit	voulu:	*VVhen* *I had* *thou hadſt* *he had*	*ben willing:*

Plu.

Nous avions vous aviez ilz avoyent	voulu.	*we had* *ye had* *they had*	*ben willing.*

Ou ainſi:

Combien que

Ie veuille, tu veuilles, il veuille:		*Although that* *I be* *thou be* *he be*	*willing:*

Plu.

Nous voulions, vous vouliez, ilz veuillent.		*VVe be* *ye be* *they be*	*willing.*

Th'Imperfect.

Encor que

Ie vouluſſe, tu vouluſſes, il vouluſt:		*Although that* *I was* *thou waſt* *he was*	*willing:*

Plu.

Nous vouluſſions, vous vouluſſiez, ilz vouluſſent.		*VVe were* *ye were* *they were*	*willing.*

Or

Or ſo this tenſe.

Quand

Ie vouldroye, *I would,*
tu vouldrois, *thou wouldeſt,*
il vouldroit: *he would:*

Plu.

Nous vouldrions, *VVe would,*
vous vouldriez, *ye would,*
ilz vouldroyent. *they would.*

VVhen, or though

The perfect.

Combien que

I'aye, tu ayes, il ait } voulu: *I haue, thou haſt, he hath* } *ben willing:*

Plu.

Nous ayons, vous ayez, ilz ayent } voulu. *we haue, ye haue, they haue* } *ben willing.*

Although that

The Pluperfect.

Encor que

I'euſſe, tu euſſes, il euſt } voulu: *I had, thou hadſt, he had* } *ben willing:*

Plu.

Nous euſſions, vous euſſiez, ilz euſſent } voulu. *VVe had, ye had, they had* } *ben willing.*

Although that

The Future.

Quand

I'auray, tu auras, il aura } voulu: *I ſhall, thou ſhalt, he ſhall* } *be willing:*

Plu.

Nous aurons, vous aurez, ilz auront } voulu. *we ſhall, ye ſhall, they ſhall* } *be willing.*

VVhen

Th'Infinitue.

Vouloir. *To be willing.*

The perfect and pluperfect.

Avoir voulu. *To haue, or had ben willing.*

The Participle preſent.

Voulant. *Willing.*

Dites moy que vous voulez que je face : *tell me what you will haue me to do*. Si vous faites ce que je veux que vous faciez, vous ferez beaucoup pour moy : *if you do that which I will you to do, you ſhall do much for me*. Que voulons nous faire maintenant ? *what are we about to do now? or what will we do ?* Demandez leur qu'ilz veulent faire : *aſke them what they will do.* Qu'il vous ſouvienne que vous ne vouluſtes pas venir hyer avec moy : *remember that you would not come with me yeaſterdaye.* Mon compagnon ne le voulut pas: *my fellow would not*. Les filles ne voulûrent onques danſer, pour quelques pryéres que nous leur feiſſions : *the maydens would in no wiſe daunſe, not withſtanding anie prayer that we could make.* Si elles ne le voulûrent, les en blaſmez vous ? *if they would not, do you blame them ?* I'ay bien voulu vous advertir de cela : *I haue ben willing to aduertiſe you of that. This Perfect tenſe is verie vnproper in th'engliſh tongue.* Il l'a voulu tuer d'vn coup de

de dague: *he was about to kill him with a dagger.* Quand tu vouldras, nous irons où tu ſçais: *when thou wilt we will go where thou knoweſt.* Quand j'y vouldroye aller, mon pere ne le vouldroit pas: *when I would go, my father would not ſuffer it.* Faites voſtre vouloir: *do your owne will.*

Veoir, *To ſee.*

Th'Indicatiue preſent.

Ie voy,	*I ſee,*
tu vois,	*thou ſeeſt,*
il voit,	*he ſeeth,*

Plu.

Nous voyons,	*VVe ſee,*
vous voyez,	*ye ſee,*
ilz voyent.	*they ſee.*

Th'Imperfect.

Ie voyoye,	*I did ſee,*
tu voyois,	*thou didſt ſee,*
il voyoit:	*he did ſee:*

Plu.

Nous voyoyons,	*VVe did ſee,*
vous voyoyez,	*ye did ſee,*
ilz voyoyent,	*they did ſee.*

The firſt Perfect.

Ie vei,	*I ſaw*	
tu veis,	*thou ſaweſt*	*a while ago:*
il veit:	*he ſaw*	

Plu.

Nous veiſmes,	*VVe ſaw*	
vous veiſtes,	*ye ſaw*	*a while ago.*
ilz veirent.	*they ſaw*	

The ſecond Perfect.

I'ay tu as il a	veu:	*I haue* *thou haſt* *he hath*	*ſeene:*

Plu.

Nous avons vous avez ilz ont	veu.	*VVe haue* *ye haue* *they haue*	*ſeene.*

The Pluperfect.

I'avoye tu avois il avoit	veu:	*I had* *thou hadſt* *he had*	*ſeene:*

Plu.

Nous avions vous aviez ilz avoyent	veu:	*VVe had* *ye had* *they had*	*ſeene.*

The Future.

Ie verray, tu verras, il verra:	*I ſhall or will* *thou ſhalt or will* *he ſhall or will*	*ſee:*

Plu.

Nous verrons, vous verrez, ilz verront.	*VVe ſhall or will* *ye ſhall or will* *they ſhall or will*	*ſee.*

Th'Imperatiue preſent.

Voy, qu'il voye.	*See thou:* *let him ſee:*

Plu.

Voyons, voyez, qu'ilz voyent.	*Let vs ſee,* *ſee ye,* *let them ſee.*

Th'Op-

Th'Optatiue preſent.

Dieu veuille que
Ie voye, — *I ſee,*
tu voyes, — *thou ſeeſt,*
il voye: — *he ſeeth:*

Plu.

God graunt that
Nous voyons, — *we ſee,*
vous voyez, — *ye ſee,*
ilz voyent. — *they ſee.*

Th'Imperfect.

Pleuſt à Dieu que
Ie veiſſe, — *I did ſee,*
tu veiſſes, — *thou didſt ſee,*
il veiſt: — *he did ſee:*

Plu.

VVould to God that
Nous veiſſions, — *we did ſee,*
vous veiſſiez, — *ye did ſee,*
ilz veiſſent. — *they did ſee.*

Th'Imperfect.

Ie pryé à Dieu que
I'aye, tu ayes, il ait } veu: — *I haue, thou haſt, he hath* } ſeene.

Plu.

I pray God that
Nous ayons, vous ayez, ilz ayent } veu. — *VVe haue, ye haue, they haue* } ſeene.

The Pluperfect.

Pleuſt à Dieu que
I'euſſe, tu euſſes, il euſt } veu: — *I had, thou hadſt, he had* } ſeene:

Plu.

VVould to God that
Nous euſſions, vous euſſiez, ilz euſſent } veu. — *VVe had, ye had, they had* } ſeene.

The Future.

Dieu veuille que

Ie voye
tu voyes } cy aprés:
il voye

God graunt that

I see
thou seest } *hereafter:*
he see

Plu.

Nous voyons
vous voyez } cy aprés.
ilz voyent

VVe see
ye see } *hereafter.*
they see

The Subiunctiue present.

Veu que

Ie voy,
tu vois,
il voit:

Seeing that

I see,
thou seest,
he see:

Plu.

Nous voyons,
vous voyez,
ilz voyent.

VVe see,
ye see,
they see.

Th'Imperfect.

Quand

Ie voyoye,
tu voyois,
il voyoit:

VVhen

I did see,
thou didst see,
he did see,

Plu.

Nous voyoyons,
vous voyoyez,
ilz voyoyent.

VVe did see,
ye did see,
they did see.

The perfect.

Veu, *or* puis que

I'ay
tu as } veu:
il a

Seeing that

I haue
thou hast } *seene:*
he hath

Plu.

Nous avons
vous avez } veu.
ilz ont

VVe haue
ye haue } *seene:*
they haue

The

The Pluperfect.

I'avoyç tu avois il avoit	} vçu.	*I had* *thou hadſt* *he had* } *ſeene:*

Quand — *VVhen*

Plu.

Nous avions vous aviez ilz avoyent	} vçu.	*VVe had* *ye had* *they had* } *ſeene.*

Or ſo in the Preſent tenſe.

Combien que — *Although that*

Ie voyç,	*I ſee,*
tu voyes,	*thou ſeeſt,*
il voyç:	*he ſeeth,*

Plu.

Nous voyons,	*VVe ſee,*
vous voyez,	*ye ſee,*
ilz voyent.	*they ſee.*

Th'Imperfect.

Encor que — *Although that*

Ie vçiſſe,	*I did ſee,*
tu vçiſſes,	*thou didſt ſee,*
il vçiſt:	*he did ſee:*

Plu.

Nous vçiſſions,	*VVe did ſee,*
vous vçiſſiez,	*ye did ſee,*
ilz vçiſſent.	*they did ſee.*

The ſame yet ſo.

Quand — *VVhen*

Ie verroyç,	*I ſhould ſee,*
tu verrois,	*thou ſhouldſt ſee,*
il verroit:	*he ſhould ſee:*

Plu.

Nous verrions,	*VVe ſhould ſee,*
vous verriez,	*ye ſhould ſee,*
ilz verroyent.	*they ſhould ſee.*

The perfect.

Encor que

I'aye		*I haue*	
tu ayes	veu:	*thou haſt*	*ſeene:*
il ait		*he hath*	

Plu.

Nous ayons		*VVe haue*	
vous ayez	veu:	*ye haue*	*ſeene.*
ilz ayent		*they haue*	

Although that

The Pluperfect.

Combien que

I'euſſe		*I had*	
tu euſſes	veu:	*thou hadſt*	*ſeene:*
il euſt		*he had*	

Plu.

Nous euſſions		*VVe had*	
vous euſſiez	veu.	*ye had*	*ſeene.*
ilz euſſent		*they had*	

Although that

The Future.

Apres que, or quand

I'auray		*I ſhall haue*	
tu auras	veu:	*thou ſhalt haue*	*ſeene:*
il aura		*he ſhall haue*	

Plu.

Nous aurons		*VVe ſhall haue*	
vous aurez	veu.	*ye ſhall haue*	*ſeene.*
ilz auront		*they ſhall haue*	

After that, or when

Th'Infinitiue preſent and imperfect tenſe.

Veoir clairement. *To ſee cleerely.*

The perfect and pluperfect.

Avoir veu. *To haue, or had ſeene.*

The Participle preſent.

Voyant clair, or claire voyant. *Seeing cleerely.*

The

The applying of ſome hard tenſes of this verbe.

Que voy-je en l'air? *what do I ſee in th'aire?* Ne voyez vous pas que vous vous perdez, ſi vous pourſuivez ceſte entreprinze? *do you not ſee that you caſt your ſelfe awaye, if you continue this interpriſe?* Ie ne voyoye pas le peril ſi éminent quel il eſt: *I did not perceaue the perill ſo euident as it is.* Ilz voyoyent bien qu'ilz eſtoyent les plus foibles, & toutefois &c. *they did ſee verie well that they were the feebleſt, and yet &c. Now to the firſt Perfect.* Ie vei l'autre jour choſes eſtranges en ce lieu là: *I ſaw th'other daye ſtraunge thinges at that place.* Que veiſtes vous? *what ſaw you?* Quand ilz veirent leurs ennemis en barbe, ilz s'enfuirent comme vilains: *when they ſaw their enemies face, they fled awaye as vilaines.* S'il veit choſe ſi deteſtable, comment y connivoit-il? *if he ſaw ſo deteſtable a thing, why did he winke at it?* Nous ne le veiſmes pas: *we ſaw it not.* Ie vous verray demain ſans nulle faulte: *I will ſee you to morrow without faile.* Nous vous verrons quand vous vouldrez: *we ſhall ſee you when you will.* Vous me verrez à la ſepmaine des troys jeudis: *you ſhall ſee me at the weeke of the three thurſdayes.* Allez, et voyez que c'eſt: *go and ſee*

what the matter is. Quand il me verroit mourir de faim, il ne me donneroit pas vn morceau de pain: *when he ſhould ſee me ſtarue for hunger, he would not geue me a morſell of breade.* Aprés que j'auray veu ce qui en eſt, je vous en feray le raport: *when I haue ſeen how the matter ſtandeth, I will bring you word.*

An example to decline verbes whoſe Infinitiue do ende in re.

Faire, *To do, or make.*

Th'Indicatiue moode preſent tenſe.

Ie fay,	*I doe, or make,*
tu fais,	*thou doeſt, or makeſt,*
il fait:	*he doeth, or maketh:*
Plu.	
Nous faiſons,	*We doe, or make,*
vous faites,	*ye doe, or make.*
ilz font.	*they doe, or make.*
Th'Imperfect.	
Ie faiſoye,	*I did, or made,*
tu faiſois,	*thou didſt, or madeſt,*
il faiſoit:	*he did, or made:*
Plu.	
Nous faiſions,	*We did, or made,*
vous faiſiez,	*ye did, or made,*
ilz faiſoyent.	*they did, or made.*

The

The firſt Perfect.

Ie fęi,	*I did, or made*	
tu fęis,	*thou didſt, or madeſt*	*a while ago:*
il fęit.	*he did, or made*	

Plu.

Nouſ fęiſmes,	*VVe did, or made*	
vous fęiſtes,	*ye did, or made*	*a while ago.*
ilz fęirent.	*they did, or made*	

The ſecond perfect.

I'ay	*I haue*	
tu as fait:	*thou haſt*	*made, or done:*
il a	*he hath*	

Plu.

Nous avons	*VVe haue*	
vous avez fait.	*ye haue*	*made, or done.*
ilz ont	*they haue*	

The Pluperfect.

I'avoye	*I had*	
tu avois fait:	*thou hadſt*	*made, or done:*
il avoit	*he had*	

Plu.

Nous avions	*VVe had*	
vous aviez fait.	*ye had*	*made, or done.*
ilz avoyent	*they had*	

The Future.

Ie feray,	*I will make, or doe,*
tu feras,	*thou wilt make, or doe,*
il fera:	*he will make, or doe:*

Plu.

Nous ferons,	*VVe will make, or doe,*
vous ferez,	*ye will make, or doe,*
ilz feront.	*they will make, or doe.*

Th'Imperatiue.

Fais,	*Doe, or make thou,*
qu'il face:	*let him make, or doe:*

Plu.

Faiſons,	*Let vs make, or doe,*
faites,	*make, or doe ye,*
qu'ilz facent.	*let them make, or doe.*

Th'Optatiue preſent.

Dieu veuille que / *God graunt that*

Ie face,	*I make, or doe,*
tu faces,	*thou makeſt, or doe,*
il face:	*he maketh, or doeth:*

Plu.

Nous facions,	*we make, or doe,*
vous faciez,	*ye make, or doe,*
ilz facent:	*they make, or doe.*

Th'Imperfect.

Pleuſt à Dieu que / *VVould to God that*

Ie feiſſe,	*I did, or made,*
tu feiſſes,	*thou didſt, or madeſt,*
il feiſt:	*he did, or made:*

Plu.

Nous feiſſions,	*we did, or made,*
vous feiſſiez,	*ye did, or made,*
ilz feiſſent.	*they did, or made.*

The Perfect.

Ie pryé à Dieu que / *I pray God that*

I'aye, tu ayes, il ait } fait:	*I haue, thou haſt, he hath } made, or done:*

Plu.

Nous ayons, vous ayez, ilz ayent } fait.	*VVe haue, ye haue, they haue } made, or done.*

The

The Pluperfect.

Plaust à Dieu que

I'euſſe tu euſſes il euſt	fait:	*I had* *thou hadſt* *he had*	*made, or done:*

Plu.

Nous euſſions vous euſſiez ilz euſſent	fait.	*VVe had* *ye had* *they had*	*made, or done.*

VVould to God that

The Future.

Dieu veuille que

Ie face tu faces il face	cy aprés:	*I make, or doe* *thou makeſt, or do* *he make, or doe*	*hereafter.*

Plu.

Nous facions vous faciez ilz facent	cy aprés.	*VVe make, or doe* *ye make, or doe* *they make, or doe*	*herafter.*

God graunt that

The Subiunctiue moode and preſent tenſe.

Veu que

Ie fay, tu fais, il fait:	*I make, or doe,* *thou makeſt, or doeſt,* *he maketh, or doeth:*

Plu.

Seeing that

Nous faiſons, vous faites, ilz font.	*VVe make, or doe,* *ye make, or doe,* *they make, or doe.*

Th'Imperfect.

Quand

Ie faiſoye, tu faiſois, il faiſoit:	*I did, or made,* *thou didſt, or madeſt,* *he did, or made:*

Plu.

Vllcun

Nous faiſions, vous faiſiez, ilz faiſoyent.	*VVe did, or made,* *ye did, or made,* *they did, or made.*

The

The Perfect.

Veu que — Seeing that

I'ay	faict:	I haue	made, or done:
tu as		thou haſt	
il a		he hath	
Plu.			
Nous avons	faict.	VVe haue	made, or done.
vous avez		ye haue	
ilz ont		they haue	

The Pluperfect.

Quand — VVhen

I'avoye	faict:	I had	made, or done:
tu avois		thou hadſt	
il avoit		he had	
Plu.			
Nous avions	faict.	we had	made, or done.
vous aviez		ye had	
ilz avoyent		they had	

Or ſo for this preſent tenſe.

Gõbié, or encor que — Although that

Ie face,	I make, or doe,
tu faces,	thou makeſt, or doeſt,
il face:	he maketh, or doeth:
Plu.	
Nous facions,	we make, or doe,
vous faciez,	ye make, or doe,
ilz facent.	they make, or doe.

Th'Imperfect.

Encor que — Although that

Ie feiſſe,	I did, or made,
tu feiſſes,	thou didſt, or madeſt,
il feiſt:	he did, or made:
Plu.	
Nous feiſſions,	we did, or made,
vous feiſſiez,	ye did, or made,
ilz feiſſent.	they did, or made.

Or

Or ſo in this Imperfect.

Quand

Ie feroye,
tu ferois,
il feroit:

I ſhould make, or doe,
thou ſhouldſt make, or doe,
he ſhould make, or doe:

Plu.

Nous ferions,
vous feriez,
ilz feroyent.

VVe ſhould make, or doe,
ye ſhould make, or doe,
they ſhould make, or doe.

VVhen or though

The Perfect.

Cõme ainſi ſoit que

l'aye
tu ayes } fait:
il ait

I haue
thou haſt } *made, or done:*
he hath

Plu.

Nous ayons
vous ayez } fait.
ilz ayent

VVe haue
ye haue } *made, or done.*
they haue

Being ſo, or ſince

The Pluperfect.

Combien que

I'euſſe
tu euſſes } fait:
il euſt

I had
thou hadſt } *made, or done:*
he had

Plu.

Nous euſſions
vous euſſiez } fait.
ilz euſſent

VVe had
ye had } *made, or done.*
they had

Although that

The Future tenſe.

Quand

I'auray
tu auras } fait:
il aura

I ſhall haue
thou ſhalt haue } *made, or done.*
he ſhall haue

Plu.

Nous aurons
vous aurez } fait:
ilz auront.

VVe ſhall haue
ye ſhall haue } *made, or done.*
they ſhall haue

VVhen

Th'Infinitiue preſent and perfect tenſe.

Faire ſon debvoir. *To do his duetie:*

The Perfect and Pluperfect.

Avoir faict ſa charge: *To haue done his charge.*

The Participle of the preſent tenſe.

Faiſant ce qui eſt en ſoy. *Doing that which is in him.*

Becauſe the verbes of this coniugation are verie crooked, the reader ſhall haue his recourſe to our dictionarie, where he may haue the theme of each verbe, the firſt Perfect, the ſecond Perfect, and the Future tenſe ſpecified, from whence all other tenſes are deriued as from the head ſpring.

Certaine phraſes tuching the hardeſt tenſes of this verbe Faire.

Vous n'entendez pas ce que je fay: *you vnderſtand not what I do*. Mais vous ne ſçauriez faire ny entendre ce que nous faiſons: *but you can not do neither vnderſtand that which we do*. Comment le feroye-je, veu que vous vous cachez de moy? *how ſhould I do it, ſince that you hidde you ſelfe from me?* Pourquoy ne l'apprenois-tu, quand je le faiſoye en preſence de tous? *why didſt thou not learne it, when I did it, or made it in the preſence of all men?* Comment faiſoyent-ilz, eſtans ainſi enchainez? *how did they being ſo in chaines?*

Pierre

Pierre faiſoit tout ſon pouvoir, mais les aul es ne s'en chailloyent : *Peter did as he might, but th'others did not paſſe for it.* Nous feiſmes vne belle dépeſche de ces larrons : *we made a good ſpeede with thoſe theeues.* Qu'en feiſtes vous ? *what did you with all?* Le Provoſt les feit tous noyer : *the Prouoſt cauſed them all to be drowned.* Les aultres n'en feirent pas moins : *th'other did no leſſer of them.* Ie le fei taire au premier mot : *I made him to holde his peace at the firſt word.* Vous ne me feriez jamais taire à mon bon droict : *you ſhould neuer cauſe me to holde my peace at my good right.* Non, mais je te feroye donner cent coups de baſton, et l'eſtrapade : *No, but I would cauſe to be geuen thee an hundred baſtonadoes, and a ſtrapadoe.* Quand je l'auray fait, alors tu le croiras : *when I haue done it, then thou wilt beleeue it.* Bien, bien, en faiſant, nous faiſons : *well, well, by doing, we do.*

The common fall of the ſtraunger hath cauſed me to decline at length this verbe, Lire: *Though, it be verie familiar.*

Th'Indicatiue preſent.

Ie ly,	*I reade,*
tu lis,	*thou readeſt,*
il lit:	*he readeth:*
Plu.	
Nous liſons,	*We reade,*
vous liſez,	*ye reade,*
ilz liſent.	*they reade.*

Th'Imperfect.

Ie liſoyę hier,	*I did reade yeaſterday,*
tu liſoit trop bas,	*thou didſt reade to ſofte,*
il liſoit en aſne:	*he did reade like an aſſe:*

Plu.

Nous liſions,	*VVe did reade,*
vous liſiez,	*ye did reade,*
ilz liſoyent.	*they did reade.*

The firſt Perfect.

Ie lęu tout le jour,	*I read all the day,*
tu lęus en cachettes,	*thou dideſt reade hidden,*
il lęut haut et cler:	*he read aloud and plaine:*

Plu.

Nous lęuſmes,	*VVe reade,*
vous lęuſtes,	*ye reade,*
ilz lęûrent.	*they reade.*

The ſecond perfect.

I'ay / tu as / il a } lęu:	*I haue / thou haſt / he hath } read:*

Plu.

Nous avons / vous avez / ilz ont } lęu.	*VVe haue / ye haue / they haue } read.*

The Pluperfect.

I'avoyę / tu avois / il avoit } lęu:	*I had / thou hadſt / he had } read:*

Plu.

Nous avions / vous aviez / ilz avoyent } lęu.	*VVe had / ye had / they had } read.*

The

The Future.

Ie liray,	*I ſhall, or will*	reade.
tu liras,	*thou ſhalt, or wilt*	
il lira:	*he ſhall, or will*	

Plu.

Nous lirons,	*VVe ſhall, or will*	reade:
vous lirez,	*ye ſhall, or will*	
ilz liront.	*they ſhall, or will*	

Th'Imperfect.

lis,	*Reade thou,*
qu'il liſe:	*let him reade.*

Plu.

Liſons,	*Reade we, or let vs reade,*
liſez,	*reade ye,*
qu'ilz liſent.	*let them reade,*

Th'Optatiue.

Dieu veuille que

Ie liſe,	*I reade,*	God graunt that
tu liſes,	*thou readeſt,*	
il liſe:	*he readeth:*	

Plu.

Nous liſions,	*VVe reade,*	God graunt that
vous liſiez,	*ye reade,*	
ilz liſent.	*they reade.*	

Th'Imperfect.

Pleuſt à Dieu que

Ie leuſſe,	*I did reade,*	VVould to God that
tu leuſſes,	*thou didſt reade,*	
il l'euſt:	*he did reade:*	

Plu.

Nous leuſſions,	*VVe did reade,*	VVould to God that
vous leuſſiez,	*ye did reade,*	
ilz leuſſent.	*they did reade.*	

The Perfect.

Ie pryę à Dieu que

I'ayę
tu ayeṣ
il aiṭ
} lęu:

I pray God that

I haue
thou haſt
he hath
} *read:*

Plu.

Nous ayonṣ
vous ayeẓ
ilz ayeṇṭ
} lęu.

VVe haue
ye haue
they haue
} *read.*

The Pluperfect.

Plęuſt à Dieu que

I'ęuſſe
tu ęuſſeṣ
il ęuſṭ
} lęu:

VVould to God that

I had
thou hadſt
he had
} *read:*

Plu.

Nous ęuſſionṣ
vous ęuſſieẓ
ilz ęuſſeṇṭ
} lęu.

VVe had
ye had
they had
} *read.*

The Future.

Dieu veuille que

Ie liſe
tu liſes
il liſe
} cy aprés:

God graunt that

I reade
thou readeſt
he readeth
} *hereafter.*

Plu.

Nouṣ liſions
vouṣ liſiez
ilẓ liſeṇṭ
} cy aprés.

VVe reade
ye reade
they reade
} *hereafter.*

The Subiunctiue preſent.

Vęu que

Ie ly comme je peux,
tu liṣ correctement,
il lit tout au rebours:

Seeing that

I reade as I may,
thou readeſt correctly,
he readeth quite contrary:

Plu.

Nouṣ liſons mal,
vouṣ liſeẓ mieux,
ilẓ liſeṇṭ barbarement.

VVe reade euill,
ye reade better,
they reade barbarouſly.

Th'Im-

Th'Imperfect.

Quand

Ie liſoyç à Paris,		*I read at Paris,*
tu liſois en Grec,		*thou readeſt in Greeck,*
il liſoit en Ebrieu:	*VVhen*	*he reade in Ebrue:*
Plu.		
Nous liſions enſemble,		*VVe reade together,*
vous liſiez,		*ye reade,*
ilz liſoyent en droit.		*they reade in ciuill law.*

The perfect.

Veu que

I'ay / tu as / il a } leu ma part.	*Seeing that*	*I haue / thou haſt / he hath* } *read my part:*
Plu.		
Nous avons / vous avez / ilz ont } leu.		*VVe haue / ye haue / they haue* } *read.*

The Pluperfect.

Quand

I'avoyç / tu avois / il avoit } leu:	*VVhen*	*I had / thou hadſt / he had* } *read:*
Plu.		
Nous avions / vous aviez / ilz avoyent } leu.		*VVe had / ye had / they had* } *read.*

Or ſo for this preſent.

Cõme ainſi ſoit que

Ie liſe,		*I reade,*
tu liſes,		*thou readeſt,*
il liſe:	*Being ſo, or ſince*	*he readeth:*
Plu.		
Nous liſions,		*VVe reade,*
vous liſiez,		*ye reade,*
ilz liſent.		*they reade.*

Th'Imperfect.

Encor que

Ie leusse,
tu leusses,
il leust:

Although that

I did reade,
thou didst reade,
he did reade:

Plu.

Nous leussions,
vous leussiez,
ilz leussent:

VVe did reade,
ye did reade,
they did reade.

Or so:

Quand

Ie liroye,
tu lirois,
il liroit:

VVhen

I should reade,
thou shouldst reade,
he should reade:

Plu.

Nous lirons,
vous liriez,
ilz liroyent.

VVe should reade,
ye should reade,
they should reade.

The perfect.

Combien que

I'aye
tu ayes } leu:
il ait

Although that

I haue
thou hast } *read:*
he hath

Plu.

Nous ayons
vous ayez } leu.
ilz ayent

VVe haue
ye haue } *read.*
they haue

The Pluperfect.

Encor que

I'eusse
tu eusses } leu:
il eust

Although that

I had
thou hadst } *read:*
he had

Plu.

Nous eussions
vous eussiez } leu.
ilz eussent

we had
ye had } *read.*
they had

Or

Or ſo for this.

Quand	I'auroyę tu aurois il auroit	lęu toute la Bible &c.	*VVhen*	*I had* *thou hadſt* *he had*	*reade all the Bible &c.*

Plu.

Nous aurions vous auriez ilz auroyent	lęu autãt que &c.		*VVe had* *ye had* *they had*	*reade as much as &c.*

The Future.

Quand, *or* aprés que	I'auray tu auras il aura	lęu:	*VVhen or after that*	*I haue* *thou haſt* *he hath*	*reade:*

Plu.

Nous aurons vous aurez ilz auront	lęu.		*VVe haue* *ye haue* *they haue*	*reade.*

Th'Infinitiue preſent and Imperfect.

Lire ſans ceſſe. *To reade without ceaſsing.*

The perfect and pluperfect.

Avoir lęu, ſans avoir retenu, eſt peu de proffit. *To haue reade, & not haue well marked the ſame, is ſmall profit.*

Participle preſent.

Liſantt jour et nuict. *Reading day and night.*

The applying of this verbe, *Lire.*

Ie ly quelque temps, et aprés avoir leu, je prens ma lire : *I reade for a ſeaſon, and after I haue red, I take my harpe.* Que ne liſez vous quelque choſe? *why do you not reade ſome thing?* Que voulez vous

que je liſe? *what will you haue me to reade?* Nous liſons volontiers aprés ſouper, de peur de nous endormir: *we reade lightly after ſupper, for feare we fall to a ſleepe.* Que liſiez vous contre ce pilier de marbre? *what did you reade againſt that piller of marble?* Ie liſoye comme veſſies ſont lantarnes: *I did reade how the mone doth make greene cheeſe.* Mais que liſoyent les autres? *but what did th'others reade?* Ie ne ſçay que nous liſions, mais je me ſouviens bien que nous leuſmes l'autre hier choſes eſtranges: *I know not what we did reade, but I remember that we read th'other day ſtraunge thinges.* En quel langage les leuſtes vous? *in what languaye reade you them?* Demandez à Iehan qu'il leut: *aſke Iohn what he read.* Ie leu ce que les ſçavans leûrent: *I reade that which the learned reade.* I'ay tant leu, que j'ay les yeux eſblouïs: *I haue read ſo much that mine eyes be dazeled.*

The declining of this verbe Vivre: *To Liue.*

Th'Indicatiue preſent.

Ie vis ſans ſouci,	*I liue without care,*
tu vis et ne ſçais rien,	*thou liueſt and knoweſt nothing,*
il vit en mal en:	*he liueth in an ill yeare:*

Plu.

Nous vivons bien,	*VVe liue well,*
vous vivez chaſtement,	*ye liue chaſtly,*
ilz vivent en larrons.	*they liue like theeues.*

Th'Im-

Th'Imperfect.

Ie vivoye en joye,	*I did liue in ioy,*
tu vivois à plaiſir,	*thou didſt liue in pleaſure,*
il vivoit d'amour:	*he did liue of loue:*

Plu.

Nous vivions en ſouci,	*we did liue in care,*
vous viviez en regret,	*ye did liue in heauines,*
ilz vivoyent bien.	*they did liue well.*

The firſt Perfect.

Ie veſcu, *or* veſquis,	*I liued*	*a while ago:*
tu veſcus, *or* veſquis,	*thou liuedſt*	
il veſcut, *or* veſquit:	*he liued*	

Plu.

Nous veſcumes,	*we liued*	*a while ago.*
vous veſcûtes,	*ye liued*	
ilz veſcûrent.	*they liued*	

The ſecond Perfect.

I'ay / tu as / il a	veſcu long tans:	*I haue / thou haſt / he hath*	*liued a long time:*

The Pluperfect.

Nous avons / vous avez / ilz ont	veſcu.	*VVe haue / ye haue / they haue*	*liued.*

The Pluperfect.

I'avoye / tu avois / il avoit	veſcu:	*I had / thou hadſt / he had*	*liued:*

Plu.

Nous avions / vous aviez / ilz avoyent	veſcu:	*VVe had / ye had / they had*	*liued.*

The Future.

Ie vivray,	*I ſhall or will*	
tu vivras,	*thou ſhalt or will*	*liue:*
il vivra:	*he ſhall or will*	

Plu.

Nous vivrons,	*VVe ſhall or will*	
vous vivrez,	*ye ſhall or will*	*liue.*
ilz vivront.	*they ſhall or will*	

Th'Imperatiue preſent.

Vis en bien faiſant,	*Liue thou in well doing,*
qu'il vive en pourceau:	*let him liue like a hogge:*

Plu.

Vivons en chreſtiens,	*Let vs liue chriſtianly,*
vivez ſobrement,	*liue ye ſoberly,*
qu'ilz vivent.	*let them liue.*

Th'Optatiue preſent.

Dieu veuille que	Ie vive tu vives il vive	ſaintement:	*God graunt that*	*I liue* *thou liueſt* *he liue*	*holyly:*

Plu..

	Nous vivions vous viviez ilz vivent	juſtemẽt.		*VVe liue* *ye liue* *they liue*	*iuſtly.*

Th'Imperfect.

Pleuſt à Dieu que	Ie veſcuſſe, tu veſcuſſes, il veſcuſt:		*VVould to God that*	*I did liue,* *thou didſt liue,* *he did liue:*

Plu.

	Nous veſcuſſions, vous veſcuſſiez, ilz veſcuſſent.			*VVe did liue,* *ye did liue,* *they did liue,*

The

The Perfect.

Ie pryę à Dieu que

I'ayę tu ayeṣ il aiṭ	veſcu:	*I haue* *thou haſt* *he hath*	*liued:*

I pray God that

Plu.

Nous ayonṣ vouṣ ayez ilz ayeṇṭ	veſcu.	*VVe haue* *ye haue* *they haue*	*liued.*

The Pluperfect.

Plęuſt à Dieu que

I'ęuſſe tu ęuſſeṣ il ęuſṭ	veſcu:	*I had* *thou hadſt* *he had*	*liued:*

VVould to God that

Plu.

Nous ęuſſionṣ vous ęuſſiez ilz ęuſſeṇṭ	veſcu.	*VVe had* *ye had* *they had*	*liued.*

The Future.

Dieu veuille que

Ie vive tu vives il vive	cy aprés:	*I liue* *thou liueſt* *he liueth*	*hereafter:*

God graunt that

Plu.

Nouṣ vivionṣ vouṣ viviez ilz viveṇṭ	cy aprés.	*VVe liue* *ye liue* *they liue*	*hereafter:*

The Subiunctiue preſent.

Vęu que

Ie vis ſelon la loy, tu viṣ en tés bobans, il vit en ſés delices:		*I liue according to the law,* *thou liueſt in thy delighte,* *he liueth in his delighth:*

Seeing that

Plu.

Nouṣ vivons cõme il faut, vouṣ vivez en deſbauchez ilz viveṇṭ de rapine.		*VVe liue as we ought,* *ye liue as diſordered,* *they liue by catching.*

Th'Imperfect.

Quand

Ie vivoyę en liberté,
tu vivois en penurie,
il vivoit en priſon:

When

I did liue in libertie,
thou didſt liue in penurie,
he did liue in priſon:

Plu.

Nous vivions bien,
vous viviez en privé,
ilz vivoyent en commun.

VVe liued well,
ye liued priuatly.
they liued in common.

The perfect.

Puis que

I'ay
tu as } veſcu juſkę icy:
il a

Seeing that

I haue
thou haſt } *liued till now:*
he hath

Plu.

Nous avons
vous avez } veſcu.
ilz ont

we haue
ye haue } *liued.*
they haue

The Pluperfect.

Quand

I'avoyę
tu avois } veſcu:
il avoit

VVhen, or though

I had
thou hadſt } *liued:*
he had

Plu.

Nous avions
vous aviez } veſcu.
ilz avoyent

VVe had
ye had } *liued.*
they had

Or ſo in the Preſent.

Combien que

Ie vivę
tu vives } au jour la
il vivę journée:

Although that

I liue
thou liueſt } *from hand to*
he liueth *mouth:*

Plu.

Nous vivions,
vous viviez,
ilz vivent.

VVe liue,
ye liue,
they liue.

Th'Im-

Th'Imperfect.

Encor que

Ie veſcuſſe tu veſcuſſes il veſcuſt	diſſolumẽt.	*Although that* *I did liue,* *thou didſt liue* *he did liue*	*diſſolutely:*

Plu.

Nous veſcuſſions,	*VVe did liue,*
vous veſcuſſiez,	*ye did liue,*
ilz veſcuſſent.	*they did liue,*

Or ſo in this tenſe.

Quand

Ie vivroye, tu vivrois, il vivroit:		*VVhen* *I ſhould* *thou ſhouldſt* *he ſhould*	*liue:*

Plu.

Nous vivrions, vous vivriez, ilz vivroyent.		*VVe ſhould* *ye ſhould* *they ſhould*	*liue.*

The perfect.

Encor que

I'aye tu ayes il ait	veſcu:	*Although that* *I haue* *thou haſt* *he hath*	*liued:*

Plu.

Nous ayons vous ayez ilz ayent	veſcu.	*VVe haue* *ye haue* *they haue*	*liued.*

The Pluperfect.

Combien que

I'euſſe tu euſſes il euſt	veſcu:	*Although that* *I had* *thou hadſt* *he had*	*liued:*

Plu.

Nous euſſions vous euſſiez ilz euſſent	veſcu.	*we had* *ye had* *they had*	*liued.*

The Future.

Quand

I'auray tu auras il aura	veſcu:	*I ſhall haue* *thou ſhalt haue* *he ſhall haue*	*liued:*

Vvhen

Plu.

Quand

Nous aurons vous aurez ilz auront	veſcu.	*VVe ſhall haue* *ye ſhall haue* *they ſhall haue*	*liued.*

Vvhen

Th'Infinitiue preſent and imperfect tenſe.

Vivre à credit. *To liue of credit.*

The perfect and pluperfect.

Avoir veſcu ſans blaſme. *To haue liued without blame.*

The Participle preſent.

Vivant en ſoldat. *Liuing like a ſouldiour.*

Phraſes.

Comment vivons nous au temps preſent ? *how do we liue at this preſent ?* On vit en liberté: *men do liue at libertie*. Noz devanciers vivoyent en des tenébres fort obſcures : *our forefathers did liue in darke darkeneſſes*. Mais nous, comment vivions nous, en noſtre jeuneſſe ? *but we, how did we liue, in our youth ?* quant à moy je vivoye diſſolument: *as for me I did liue diſſolutly*. Dieu le te pardonne, et à moy auſſi : *God forgeue it thee, and to me alſo. Now in the firſt Perfect.* Or comment qu'ilz veſcûrent, nous ne les devons enſuivre, qu'en tant qu'ilz cheminoyent droitement : *but whoſoeuer*

they

they liued, we ought not to imitate them, but in that that they did walke vprightly. Iehan et moy veſcumes enſemble à Paris, l'eſpace de deux ans, mais je ne vei oncques en luy que choſes honeſtes et vertueuſes: *Iohn and I liued together at Paris, by the ſpace of two yeares, but I neuer ſaw in him but honeſt and vertuouſe thinges.* Vous ne ſçavez donq pas comme il a veſcu deſpuis? *then you know not how he hath liued ſince?* Or que pleuſt à Dieu que nous veſcuſſions, *or* veſquiſſions tous, ſelon la volonté de ce bon Seigneur: *Oh, would to God we ſhould liue all, according to the will of that good Lord.* Et quand nous vivrions ſelon ſon Evangile, ne ſeroit-ce pas ſelon luy? *and when we ſhould liue according to his Goſpell, would it not be to his will?* Or bien, voulons nous bien vivre? mangeons pour vivre, et ne vivons pas pour manger: *well, will we liue well? let vs eate that we may liue, and not liue to eate.* Nous vivrons, de vray, avec plus de contentement, vivant comme vous dites, que ne vivent ces ſacs de vin: *we ſhall liue, in truth, with greater contentatiõ liuing as you ſay, then thoſe bellies of Bacchus do liue.*

Now let vs decline a verbe of this coniungation hauing annexed vnto him theſe pronounes me, te, ſe, nous, & vous: *and holpen with the verbe,* Suy, *for to ſignifie the paſſiue, or ſuffring ſignification*: ſe morfondre, *to take cold*: *as* Donnez vous garde de vous morfondre: *take heed you take no colde.*

Indicatiue preſent.

Ie me morfonds,	*I take cold,*
tu te morfonds,	*thou takeſt cold,*
il ſe morfond:	*he taketh cold:*

Plu.

Nous nous morfondons,	*VVe take cold,*
vous vous morfondez,	*ye take cold,*
il ſe morfondent.	*they take cold.*

Th'Imperfect.

Ie me morfondoye,	*I did*
tu te morfondois,	*thou didſt* } *take cold:*
il ſe morfondoit:	*he did*

Plu.

Nous nous morfondions,	*VVe did*
vous vous morfondiez,	*ye did* } *take cold.*
il ſe morfondoyent.	*they did*

The firſt Perfect.

Ie me morfondi,	*I tooke cold,*
tu te morfondis,	*thou tookeſt cold,*
il ſe morfondi:	*he tooke cold:*

Plu.

Nous nous morfondiſmes,	*VVe tooke cold,*
vous vous morfondiſtes,	*ye tooke cold,*
ilz ſe morfondîrent.	*they tooke cold.*

The ſecond perfect.

Ie me ſuy		*I haue*
tu t'és	morfondu:	*thou haſt* } *taken cold:*
il s'eſt		*he hath*

Plu.

Nous no⁹ ſõmes		*VVe haue*
vous vous eſtes	morfõduz.	*ye haue* } *taken cold.*
ilz ſe ſont		*they haue*

The Pluperfect.

Ie m'eſtoyꝭ tu t'eſtois il s'eſtoit	morfondu:	*I had* *thou hadſt* *he had*	*taken cold:*

Plu.

Nous noꝰ eſtiõs vous vous eſtiez ilz s'eſtoyennt	morfõduz.	*VVe had* *ye had* *they had*	*taken cold.*

The Future.

Ie me morfondray, tu te morfondras, il ſe morfondra:		*I ſhall* *thou ſhalt* *he ſhall*	*take cold:*

Plu.

Nous nous morfondrons, vous vous morfondrez, il ſe morfondront.		*VVe ſhall* *ye will* *they will*	*take cold.*

Th'Imperatiue preſent.

Morfons toy, qu'il ſe morfonde:	*Take thou cold,* *let him take cold:*

Plu.

Morfondons nous, morfondez vous, qu'ilz ſe morfondent.	*Let vs take cold,* *take ye cold,* *let them take cold.*

Th'Optatiue preſent tenſe.

Dieu veuille que

Ie ne me morfonde tu ne te morfondes il ne ſe morfonde	pas.	*I take* *thou takeſt* *he take*	*no cold:*

God graunt that

Plu.

Nous ne noꝰ morfõdiõs vous ne vous morfõdiez ilz ne ſe morfondent	pas.	*VVe take* *ye take* *they take*	*no cold.*

Becauſe we vſe but ſeldome the reſt of the moodes and tenſes of this verbe, I haue thought ſuperfluous to decline it through: it will, therfore, ſuffiſe to ſhew the vſe of it by examples: *as*

Ie me morfonds en beſoignant, ne ſuy-je pas bon meſnagier? *I do take cold at my worke, am I not a good huſband?* Et moy, je me rechauffe à la table, ne le ſuy-je pas meilleur? *and I, I do warme me, or waxe hoate at the borde, am I not better?* Prenez voſtre pourpoint, car vous vous morfondez: *take your doublet, for you take colde.* Que ne demourez vous en pourpoint cõme vous eſtiez? car il vous y faiſoit beau veoir: Tout beau, mon amy, je me morfondoye: *why did you not remaine with your doublet as you were, for it was a faire ſight: Softe, my freind, I was about to take cold.* Ie me morfondi hyer aprés avoir jouẽ à la paulme, *I tooke colde yeaſterdaye after my playing at the tenniſe.* Nous nous morfondiſmes, donc, vous et moy d'vne meſme ſorte: *then you and I tooke colde after the ſelfe ſame maner.* Mon amy, je me ſuy morfondue, et je ne ſçay où, ny comment: *Sweete harte, I haue taken cold, and I know not where, nor how.* Vous vous morfondiſtes hyer au ſoir, vous eſpulſant ſi longuement en chemiſe: *you tooke cold yeaſternight fleeing your ſelfe ſo long*

in

in your ſmocke. Mais à propoz de *ſmocke*, je m eſbahis fort que les François n'ont point de terme propre, pour exprimer ce mot, *ſmocke: but ſeeing we talke of a ſmocke, I maruell that the Frenchmen haue no proper terme for this worde, ſmocke:* car s'ilz veulent dire a *ſhirte*, ilz diront la chemiſe d'vn home : *that is, the ſhirte of a man: and a ſmocke*, la chemiſe d'vne fame : *the ſhirte of a woman.* En veulez vous ſçavoir la raiſon? *will you know the reaſon herof?* Ouy, mais que vous ne vous mockiez pas : *ye, if it be ſo that you mocke not.* Ilz n'ont point donné de nom propre a vn *ſmocke*, pource qu'ilz n'y veullent point eſtre ſubjets: *they gaue no proper name to a ſmocke, becauſe they will not be ſubiect vnto it.* Oh que voi-là vne belle raiſon : *Oh, there is a faire reaſon.* Ah povre morfondu, vous vous morfondrez d'avantage, ſi vous demeurez en ces altéres : *Oh poore froſen ſoule, you will take greater colde, if you continue longer in that minde.* Or ſus ceſt aſſez parlé de morfondement, pourſuivons le reſte : *go to, we haue talked ynough of this taking of colde, let vs go to the reſte.*

Verbes whoſe Infinitiue do ende in ir, *are ſo declined, hauing for the moſt parte their firſt Perfect in* i, *and the ſecond likewiſe adding thervnto the verbe of helpe*, ay: *as* Occir,

To kill: the Preſent, I'occis, *I do kill: the firſt Perfect,* I'occi, *I killed: the ſecond Perfect,* I'ay occi, *I haue killed: but take all ſuch tenſes out of my Dictionarie, and decline after this ſorte:* Baſtir, *to Build.*

Th'Indicatiue preſent.

Ie baſtis,	*I do build,*
tu baſtis,	*thou doeſt build,*
il baſtiſt:	*he doth build:*
Plu.	
Nous baſtiſſons,	*VVe do build,*
vous baſtiſſez,	*ye do build,*
ilz baſtiſſent.	*they do build.*

Th'Imperfect.

Ie baſtiſſoyç,	*I did build,*
tu baſtiſſois,	*thou didſt build,*
il baſtiſſoit:	*he did build:*
Plu.	
Nous baſtiſſions,	*VVe did build,*
vous baſtiſſiez,	*ye did build,*
ilz baſtiſſoyent.	*they did build.*

The firſt Perfect.

Ie baſti,	*I builded,*
tu baſtis,	*thou buildeſt,*
il baſtit:	*he builded:*
Plu.	
Nous baſtiſmes,	*VVe builded,*
vous baſtiſtes,	*ye builded,*
ilz baſtirent.	*they builded.*

The

The ſecond Perfect.

I'ay tu as il a	baſti:	*I haue* *thou haſt* *he hath*	*builded:*

Plu.

Nous avons vous avez ilz ont	baſti.	*VVe haue* *ye haue* *they haue*	*builded.*

The Pluperfect.

I'avoye tu avois il avoit	baſti:	*I had* *thou hadſt* *he had*	*builded:*

Plu.

Nous avions vous aviez ilz avoyent	baſti.	*VVe had* *ye had* *they had*	*builded.*

The Future.

Ie baſtiray, tu baſtiras, il baſtira:		*I ſhall or will* *thou ſhalt or will* *he ſhall or will*	*build:*

Plu.

Nous baſtirons, vous baſtirez, ilz baſtiront.		*VVe ſhall, or will* *ye ſhall, or will* *they ſhall, or will*	*build:*

Th'Imperatiue.

Baſtis, qu'il baſtiſſe:		*Build thou,* *let him build:*

Plu.

baſtiſſons, baſtiſſez, qu'ilz baſtiſſent.		*Let vs build,* *build ye,* *let them build.*

Th'Optatiue preſent tenſe.

Dieu veuille que — *God graunt that*

Ie baſtiſſe, *I build,*
tu baſtiſſes, *thou buildeſt,*
il baſtiſſe: *he buildeth:*

Plu.

Nous baſtiſſions, *VVe build,*
vous baſtiſſez, *ye build,*
ilz baſtiſſent. *they build.*

Th'Imperfect.

Pleuſt à Dieu que — *I VVould to God that*

Ie baſtiſſe, *I did*
tu baſtiſſes, *thou didſt* } *build:*
il baſtiſt: *he did*

Plu.

Nous baſtiſſions, *VVe did*
vous baſtiſſiez, *ye did* } *build.*
ilz baſtiſſent. *they did*

The Perfect.

Ie pryę à Dieu que — *I pray God that*

I'ayę
tu ayes } baſti: *I haue* / *thou haſt* } *builded:* / *he hath*
il ait

Plu.

Nous ayons
vous ayez } baſti. *VVe haue* / *ye haue* } *builded.* / *they haue*
ilz ayent

The Pluperfect.

Pleuſt à Dieu que — *I VVould to God that*

I'euſſe
tu euſſes } baſti:: *I had* / *thou hadſt* } *builded:* / *he had*
il euſt

Plu.

Nous euſſions
vous euſſiez } baſti. *VVe had* / *ye had* } *builded.* / *they had*
ilz euſſent

The

The Future.

Dieu veuille que — *God graunt that*

Ie baſtiſſe, tu baſtiſſes, il baſtiſſe } cy apres:

I build, thou buildeſt, he buildeth } *hereafter:*

Plu.

Nous baſtiſsõs, vous baſtiſſez, ilz baſtiſſent } ciapres.

VVe build, ye build, they build } *hereafter.*

The Subiunctiue preſent.

Veu que — *Seeing that*

Ie baſtis, tu baſtis, il baſtiſt:

I do build, thou doeſt build, he doth build.

Plu.

Nous baſtiſſons, vous baſtiſſez, ilz baſtiſſent.

VVe do build, ye do build, they do build.

Th'Imperfect.

Quand — *VVhen*

Ie baſtiſſoye, tu baſtiſſois, il baſtiſſoit:

I did build, thou didſt build, he did build:

Plu.

Nous baſtiſſions, vous baſtiſſiez, ilz baſtiſſoyent.

VVe did build, ye did build, they did build.

The Perfect.

Veu que — *Conſidering that*

I'ay, tu as, il a } baſti:

I haue, thou haſt, he hath } *builded:*

Plu.

Nous avons, vous avez, ilz ont } baſti.

VVe haue, ye haue, they haue } *builded.*

The Pluperfect.

Puis que — Seeing that

I'avoye tu avois il avoit	baſti:	*I had* *thou hadſt* *he had*	*builded:*
Plu.			
Nous avions vous aviez ilz avoyent	baſti.	*VVe had* *ye had* *they had*	*builded.*

Or ſo at the preſent of this moode.

Combien que — Although that

Ie baſtiſſe, tu baſtiſſes, il baſtiſſe:		*I do build,* *thou doeſt build,* *he doth build:*	
Plu.			
Nous baſtiſſons, vous baſtiſſez, ilz baſtiſſent.		*we do build,* *ye do build,* *they do build.*	

Th'Imperfect.

Quand — VVhen

Ie baſtiroye, tu bſtairois. il baſtiroit:		*I ſhould* *thou ſhouldſt* *he ſhould*	*build:*
Plu.			
Nous baſtirions, vous baſtiriez, ilz baſtiroyent.		*VVe ſhould* *ye ſhould* *they ſhould*	*build.*

The Perfect.

Encor que — Although that

I'aye tu ayes il ait	baſti:	*I haue* *thou haſt* *he hath*	*builded:*
Plu.			
Nous ayons vous ayez ilz ayent	baſti.	*VVe haue* *ye haue* *they haue*	*builded.*

The

The Pluperfect.

Combien que

I'euſſe tu euſſes il euſt	baſti:	*Although that*	*I had* *thou hadſt* *he had*	*builded:*
Nous euſſions vous euſſiez ilz euſſent	baſti.		*VVe had* *ye had* *they had*	*builded.*

The Future.

Quand

I'auray tu auras il aura	baſti:	*VVhen, or after that*	*I haue* *thou haſt* *he hath*	*builded:*
Nous aurons vous aurez ilz auront	baſti.		*VVe haue* *ye haue* *they haue*	*builded.*

Th'Infinitiue preſent and imperfect tenſe.

Baſtir aux deſpens d'autruy.	*To build at an other mans coſt.*

The perfect and pluperfect.

Avoir baſti: *as* après avoir baſti de beaux chaſteaux,&c.	*To haue builded: as after one hath builded faire caſtles &c.*

The way to applie certaine tenſes of this verbe, Baſtir, to the furtherance of the learner.

Il faut que celuy qui baſtiſt, ait la bourſe bien garnie, ferrée, fournie: *it muſt neede that he which buildeth, hath is purſe well furniſhed*. Comment? vous baſtiſſez, comme ſi vous debviez touſiours

vivre : *what ? you do builde , as if you ſhould liue for euer.* Nous baſtiſſons pour noz ſucceſſeurs , comme noz devanciers ont baſti pour nous : *we build for our ſucceſſors , as our predeceſſors haue builded for vs.* Voire, mais ilz baſtiſſoyent plus par neceſſité , que par magnificence : *yea , but they did builde rather through neceſſitie , then magnificence.* Quoy, ne comment qu'ilz baſtiſſent , nous avons trouvé de povres baſtimens : *what, or how ſoeuer they builded, we haue founde poore buildinges.* Ie ne parle pas de ce qu'ilz baſtirent ſpirituellement: *I ſpeake not what they builded ſpiritually :* mais bien de céluy qui baſtiſt celle trahiſon , dont toute la poſtérité parlera : *but well enough I ſpeake of him which builded , or inuented ſuch treaſon, wherof all the poſteritie ſhall ſpeake.* Ceſt aſſez parlé de baſtir, parlons maintenant d'autre choſe : *it is ſufficiently ſpoken of building, now let vs ſpeake of other matter.* Ie m'esbahis fort : Demeurez : je vous prye declinez nous ce verbe icy , acauſe qu'il a touſjours ſon accuſatif aprés ſoy, encor qu'il ſoit proferé devant, comme auſſi beaucoup d'autres: *Staye: I pray you decline vnto vs this verbe here , becauſe that he hath alwayes his accuſatiue caſe after him, although he be expreſſed before, as alſo manie others.*

The declining of this verbe
Esbahir, *To marueill.*

In-

Indicatiue preſent.

Ie meſbahis,	*I marueill,*
tu t'eſbahis,	*thou marueileſt,*
il s'eſbahiſt:	*he marueileth:*

Plu.

Nous nous eſbahiſſons,	*VVe marueill,*
vous vous eſbahiſſez,	*ye marueill,*
ilz s'eſbahiſſent.	*they marueill.*

Th'Imperfect.

Ie m'eſbahiſſoye,	*I did*
tu t'eſbahiſſois,	*thou didſt* } *marueill:*
il s'eſbahiſſoit:	*he did*

Plu.

Nous nous eſbahiſſions,	*VVe did*
vous vous eſbahiſſiez,	*ye did* } *marueill.*
ilz s'eſbahiſſoyent.	*they did*

The firſt Perfect.

Ie m'eſbahi,	*I marueiled,*
tu t'eſbahis,	*thou marueiledſt,*
il s'eſbahit:	*he marueiled,*

Plu.

Nous nous eſbahiſmes,	*VVe marueiled,*
vous vous eſbahiſtes,	*ye marueiled,*
ilz s'eſbahirent.	*they marueiled.*

The ſecond perfect.

Ie me ſuy		*I haue*	
tu t'es	eſbahi:	*thou haſt*	*wondred, or marueiled.*
il s'eſt		*he hath*	

Plu.

Nous no⁹ ſommes		*VVe haue*	
vous vous eſtes	eſbahis.	*ye haue*	*wondred, or marueiled.*
ilz ſe ſont		*they haue*	

The Pluperfect.

Ie m'eſtoye tu t'eſtois il s'eſtoit	eſbahi:	*I had* *thou hadſt* *he had*	*wondred:*

Plu.

Nous nous eſtions vous vous eſtiez ilz s'eſtoyent	eſbahis.	*VVe had* *ye had* *they had*	*wondred.*

The Future tenſe.

Ie m'eſbahiray, tu t'eſbahiras, il s'eſbahira:	*I ſhall, or will* *thou ſhalt, or wilt* *he ſhall, or will*	*wonder:*

Plu.

Nous nous eſbahirons, vous vous eſbahirez, ilz s'eſbahiront.	*VVe ſhall or will* *ye ſhall or will* *they ſhall or will*	*wonder.*

Th'Imperatiue.

Eſbahis toy, qu'il s'eſbahiſſe:	*Marueill thou,* *let him marueill:*

Plu.

Eſbahiſſons nous, eſbahiſſez vous, qu'ilz s'eſbahiſſent.	*Let vs marueill,* *marueill ye,* *let him marueill.*

Ce mœuf vient peu ſouvent en jeu: *this moode commeth verie ſeldome in vſe: and likewiſe all the reſte: we therfore will bring forth ſuch phraſes as be moſt needefull: as* Dequoy vous eſbahiſſez vous? *where at do you marueill?* Ie ne m'eſbahis pas fort de cela: *I do not marueill verie much at that.*

that. Si vous ſçaviez ce qui en eſt, vous vous en eſbahiriez d'avantage : *if you ſhould know how the matter doth ſtand, you would wonder more.* Quand je l'ouï parler de telle audace, je m'eſbahi fort de ſon grand cœur et courage : *when I heard him ſpeake with ſuch audacitie, I marueiled much at his ſtoutneſſe of harte and great courage.* Il ne ſe faut point eſbahir ſi nous voyons aller toutes choſes à rebours, *or* à reculon, *or* s'en deſſus deſſoubz, conſideré qu'il n'y a nul ordre entre lés humains : *it is not to be wondred if we ſee all things to go backward, or vp ſy downe, ſeeing that there is not other order among the humaines.*

After this ſorte you may decline s'envieillir, *to waxe olde :* s'enrichir du bien d'autruy : *to become, to make him ſelfe riche of an other mans goods.* Se nonchalir, *to become careleſſe :* Se fleſtrir, *to wither awaye :* je me fleſtris, *I wither awaye:* je me fleſtri, *I withered :* je me ſuy fleſtri, *I haue bene withered :* je me fleſtriray, *I ſhall wither away. Likewiſe* je m'eſ-jouïs, *I do reioyce*, je m'eſ-jouï grandement, *I reioyced greatly :* je me ſuy eſ-joui, *I haue reioyced :* je m'eſ-jouïray, *I ſhall or will reioyce.*

The declining of this crooked verbe
Venir; *To come.*

Indicatiue preſent tenſe.

Ie viens,	*I come,*
tu viens,	*thou comeſt,*
il vient:	*he cometh:*

Plu.

Nous venons,	*VVe come,*
vous venez,	*ye come,*
ilz viennent,	*they come.*

Th'Imperfect.

Ie venoye,	*I did come,*
tu venois,	*thou didſt come,*
il venoit:	*he did come:*

Plu.

Nous venions,	*VVe did come,*
vous veniez,	*ye did come,*
ilz venoyent.	*they did come.*

The firſt Perfect.

Ie vins hyer,	*I came yeaſterday,*
tu vins apres,	*thou cameſt after,*
il vint le dernier:	*he came the laſt:*

Plu.

Nous vinſmes,	*VVe came,*
vous vinſtes,	*ye came,*
ilz vindrent.	*they came.*

The perfect.

Ie ſuy / tu es / il eſt	venu:	*I am / thou art / he is*	*come:*

Plu.

Nous ſommes / vous eſtes / ilz ſont	venus.	*VVe are / ye are / they are*	*come.*

The

The Pluperfect.

I'eſtoye tu eſtois il eſtoit	venu:	*I was* *thou waſt* *he was*	*come.*

Plu.

Nous eſtions vous eſtiez ilz eſtoyent	venus.	*VVe were* *ye were* *they were*	*come:*

The Future.

Ie viendray tantoſt,	*I will come ſoone,*
tu viendras demain,	*thou wilt come to morow,*
il viendra bien toſt:	*he will come by and by:*

Plu.

Nous viendrons,	*VVe ſhall, or will come,*
vous viendrez avec moy,	*ye ſhall come with me,*
ilz viendront quant et nous.	*they wil come altogether with vs.*

Th'Imperatiue.

Viens avec nous,	*Come thou with vs,*
qu'il vienne s'il veult:	*let him come if he will:*

Plu.

Venons,	*Let vs come,*
venez en litiére,	*come in a litter,*
qu'ilz viennent.	*let them come.*

Th'Optatiue preſent.

Dieu veuille que	Ie vienne, tu viennes, il viennne:	*God graunt that*	*I come,* *thou comeſt,* *he cometh:*

Plu.

	Nous venions, vous veniez, ilz viennent.		*VVe come,* *ye come,* *they come.*

Th'Imperfect.

Pleuſt à Dieu que

Ie vinſe à temps,
tu vinſes auſſi,
il vint le premier:

I might come timly,
thou mighteſt come alſo,
he might come the firſt:

VVould to God that

Plu.

Nous vinſions,
vous vinſiez,
ilz vinſent.

VVe might, or did come.
ye might, or did come,
they might, or did come.

The perfect.

Ie prye à Dieu que

Ie ſoye
tu ſois
il ſoit
} venu:

I be
thou beeſt
he be
} *come:*

I pray God that

Plu.

Nous ſoyons
vous ſoyez
ilz ſoyent
} venus:

VVe be
ye be
they be
} *come.*

The Pluperfect.

Pleuſt à Dieu que

Ie fuſſe
tu fuſſes
il fuſt
} venu à temps.

I had
thou hadſt
he had
} *come in time.*

VVould to God that

Plu.

Nous fuſſions
vous fuſſiez
ilz fuſſent
} venus.

we haue
ye haue
they haue
} *come.*

The Future.

Dieu veuille que

Ie vienne
tu viennes
il vienne
} cy aprés:

I come
thou comeſt
he cometh
} *hereafter:*

God graunt that

Plu.

Nous venions
vous veniez
ilz viennent
} ci aprés.

VVe come
ye come
they come
} *hereafter.*

The

The Subiunctiue.

Veu que — Seeing that

Ie viens,	*I come,*
tu viens,	*thou comeſt,*
il vient:	*he cometh:*
Plu.	
Nous venons,	*VVe come,*
vous venez,	*ye come,*
ilz viennent.	*they come.*

Th'Imperfect.

Comme, or quand — As, or when

Ie venoye,	*I came,*
tu venois,	*thou cameſt,*
il venoit:	*he came:*
Plu.	
Nous venions,	*VVe came,*
vous veniez,	*ye came,*
ilz venoyent:	*they came.*

The perfect.

Veu que — Seeing that

Ie ſuy / tu es / il eſt	venu:	*I am / thou art / he is*	*come:*
Plu.			
Nous ſommes / vous eſtes / ilz ſont	venus.	*VVe be / ye be / they be*	*come.*

The Pluperfect.

Quand, or comme — VVhen, or as

I'eſtoye / tu eſtois / il eſtoit	venu:	*I was / thou waſt / he was*	*come:*
Plu.			
Nous eſtions / vous eſtiez / ilz eſtoyent	venus.	*VVe were / ye were / they were*	*come.*

Or ſo for the preſent.

Combien que — Although that

Ie vienne,	*I come,*
tu viennes,	*thou comeſt,*
il vienne:	*he cometh:*
Plu.	
Nous venons,	*VVe come,*
vous venez,	*ye come,*
ils viennent.	*they come.*

Th'Imperfect.

Encor que — Although that

Ie vinſe,	*I came*
tu vinſes,	*thou camſt* — *or did come:*
il vint:	*he came*
Plu.	
Nous vinſions,	*VVe came*
vous vinſiez,	*ye came* — *or did come.*
ilz vinſent:	*they came*

Or ſo this tenſe.

Quand — VVhen

Ie viendroye,	*I ſhould*
tu viendrois,	*thou ſhouldſt* — *come:*
il viendroit:	*he ſhould*
Plu.	
Nous viendrions,	*VVe ſhould*
vous viendriez,	*ye ſhould* — *come.*
ilz viendroyent.	*they ſhould*

The Perfect.

Combien que — Although that

Ie ſoye / tu ſois / il ſoit — venu:	*I am / thou art / he is* — *come:*
Plu.	
Nous ſoyons / vous ſoyez / ilz ſoyent — venus.	*VVe are / ye are / they are* — *come.*

The

The Pluperfect.

Encor que — *Although that*

Ie fuſſe tu fuſſes il fuſt	venu:	*I was* *thou waſt* *he was*	*come:*

Plu.

Nous fuſſions vous fuſſiez ilz fuſſent	venus.	*VVe were* *ye were* *they were*	*come.*

The Future.

Quand, ou après que — *VVhen, or after that*

Ie ſeray tu ſeras il ſera	venu:	*I am* *thou art* *he is*	*come:*

Plu.

Nous ſerons vous ſerez ilz ſeront	venus.	*VVe be* *ye be* *they be*	*come.*

Th'Infinitiue preſent and imperfect tenſe.

Venir tout à poinct: *To come in pudding time:*

The perfect and pluperfect tenſe.

Eſtre venu à temps: *To be come timely:*

The Participle of the preſent tenſe.

Venant en aage. *Comming to age.*

The conſiderations of this verbe Venir, *To come.*

D'où venez vous, que vous eſtes ſi mouillé? *from whence come you, that you are ſo wette?* Ie viens de la metairie, et la pluye m'a ſurprins par le chemin: *I come from our farme, and the raine hath ouer-*

taken me by the waye. Vous venez fort à propos pour diſner, car on a couvert tout à preſent à noſtre venuë : *you come in pudding time, for they haue couered the table at our comming*. Mais d'où vient André, qu'il eſt ainſi hors d'aleine? *but from whẽce commeth Andrew, that he is ſo out of breath?* Ne voyez vous pas ſes compaignons, leſquelz viennent aprés luy? *do you no ſee his fellowes, which do come after him?* Comme nous venions des champs, nous avons heu le plus grand paſſe-temps du mõde : *as we did come out of the fieldes, we haue had the greateſt paſtime in the world*. Ie ne ſçay que c'eſtoit, mais vous eſtiez fort joyeux : *I know not what the matter was, but ye were verie merie*. Les teincturiers, ne venoyent-ilz pas avec vous? *did not the diers come with you?* Il y en avoit bien d'autres, voire, qui venoyent quant et nous : *yea, but I waraunt you there were others, which did come altogether with vs*. Ie n'ay point veu ceux-là, quand vindrent-ilz? *I haue not ſeene thoſe, when came they?* Nous vinſmes l'autre hyer tous enſemble : *we came th'other daye all together*. Iehan vint-il avec eux? *Iohn, came he with them?* Il vint quant et moy : *he came with me*. Ie ne ſçay à quelle heure vous vinſtes la nuict paſſée, car je ne vous ſenti point coucher : *I can not tell at what houre you came the laſt night, for I felt you not lye downe*.

Com-

Comment m'euſſiez vous ſenti, quand vous ronfliez comme vn pourceau ? *how had you felt me, ſince that you did ſnorte like an hogge?* Cela va bien que je ſuy venu à l'aſſignatiõ car, comme je voye, j'euſſe payé l'amende, ſi je ne fuſſe venu : *that is well that I am come at the time appointed, for I had payed a fine, if I had not come*. Sommes nous tous venus ? *are we all come ?* Les autres viendront aprés diſner : *th'other will come after dinner*. Qu'ilz viennent quand ilz vouldront: *let them come when they will.* Comment viens-tu ſi tard di grand dandin ? *how comeſt thou ſo late tell me great new nothing ?* Et quand il ne viendroit point du tout, que t'en chaut-il : *when he ſhould not come at all, what careſt thou ?* Comment viendroye-je, veu que je n'ay pas le loiſir de me moucher ? *how ſhould I come, ſeeing that I haue not the leaſure to blow my noſe ?* tu viendrois bien ſi tu voulois: *thou mighteſt come well enough if thou wouldeſt*. Pleuſt à Dieu que Iehan vint à preſent : *would God Iohn would come now.* Quand vous pryeriez juſques à demain midy, il ne peult venir, ceſt vn poinct raclé : *when you ſhould pray till to morow noone, he can not come, it is a determinated matter.* S'il eſt bien planté, en venant il viendra : *if he be well planted, in comming he will come.* Vienne s'il veult, Adieu : *let him come if he will, Fare you well.* Vous en allez vous ? *do*

you go your waye? Ouy, que ſeroye-je yci? on n'y boit, ny mange: *yea, what ſhould I do here? one doth nether eate, nor drinke here.*

Now after we haue ſhewen how you may decline our verbes after their fower maner of terminations, which be, er, *as* planter, *to plante: which is the eaſieſt of all: the ſecond*, oir, *as* Concevoir, *to conceaue: the third in*, re, *which is the moſt difficulte of them all, becauſe the moſt parte of the verbes of the ſame coniugation haue proper and particular firſt perfect and ſecond perfect tenſes: as* Eſcrire, *to write: the preſent* j'eſcry, *the firſt perfect* j'eſcrivi: *the ſecond perfect*, j'ay eſcrit.

Cognoiſtre, *to know: the preſent* je cognoy, *the firſt perfect* je cogneu, *I knew: the ſecond perfect*, j'ay cogneu, *I haue knowen.*

The laſt of all is in, ir, *as* Trahir, *to betraye:* S'endormir, *to fall a ſleepe: but this is eaſie enough: ſauing that ſome go out of rule: but hauing their chiefeſt tenſes by the Dictionarie, you may decline them through.*

You ſhall note therfore that there is not, almoſt, anie verbe Perſonall, but he may haue and forme a verbe Imperſonall, which you ſhall decline after this ſorte, but onely in the third perſonne, which expreſſeth no ſpecialtie or anie particularitie.

OF

OF VERBES IMPERSONALS, whoſe marke and token is, *On*, or *Lon*: and Engliſhmen do vſe before their ſaid verbes Impersonals thoſe ſignes *it, or their*: as it may appeare by theſe examples following.

Th'Indicatiue preſent.

Lon Aime: *They or men do Loue:*

Th'Imperfect.

On Aimoit: *They did Loue:*

The firſt Perfect.

Lon Aima: *They or men Loued:*

The ſecond perfect.

On a Aimé: *They haue Loued:*

The Pluperfect.

On avoit Aimé: *They had Loued:*

The Future.

Lon Aimera. *They ſhall, or will Loue.*

Th'Imperatiue moode.

Qu'on Aime, *or* que lon aime. *Let men Loue.*

Th'Optatiue moode.

Dieu veuille qu'on Aime: *God graunt they Loue:*

Th'Imperfect.

Pleuſt à Dieu que lon Aimaſt: *VVould to God that men did Loue:*

The perfect.

Ie pryę à Dieu que lon ait Aimé. *I pray God that they or men haue Loued:*

The Pluperfect.

Pleuſt à Dieu qu'on ęuſt Aimé: *VVould to God they had Loued:*

The Future.

Ie pryę à Dieu qu'on Aime cy aprę̀s. — *I pray to God that men do Loue hereafter.*

The Subiunctiue.

Vęu que, Combien que, *or* Commę ainſi ſoit que lon Aime: — *Seeing that, Although that, or Being ſo that they Loue:*

Th'Imperfect.

Quand on Aimoit: ou Encor qu'on aimaſt: — *VVhen they Loued: or Although they did Loue:*

Or

Quand on Aimeroit, qu'en ſeroit-ce? — *VVhę̃, or though one ſhould Loue, what ſhould the matter be?*

The Perfect.

Vęu qu'on a Aimé: — *Seeing that one hath Loued:*

Or

Combien qu'on ait Aimé. — *Although one hath Loued.*

The Pluperfect.

Encor qu'on ęuſt Aimé. — *Though one had Loued.*

The Future.

Quand lon aura Aimé. — *VVhen or after one hath Loued.*

There is no more.

A verbe Impersonall with an Accuſatiue caſe gouerned after him: *as*

On ſe bat: — *They do fight:*

Th'Imperfect.

Lon ſe batoit. — *Men did fight:*

The firſt Perfect.

Lon ſe batit. — *They fought.*

The

The ſecond Perfect.

On s'eſt Batu: *Men haue Fought:*

The Pluperfect.

Lon s'eſtoit Batu. *They had Fought.*

The Future tenſe.

On ſe Batra. *They ſhall or will Fight.*

Th'Imperatiue.

Que lon ſe Bate. *Let them Fight.*

Th'Optatiue preſent.

à Dieu ne plaiſe qu'on ſe Bate. *God forbide that they Fight.*

Th'Imperfect.

Pleuſt à Dieu qu'on ſe batiſt. *VVould to God they would Fight.*

The perfect.

à la mienne volonté qu'on ſe ſoit Batu. *I pray God they haue Fought.*

The Pluperfect.

Pleuſt à Dieu qu'on ſe fuſt Batu. *VVould to God that men had Fought.*

The Future.

Dieu veuille qu'on ſe Bate tant que je les departe. *God graunt that they Fight vntill I do parte them.*

The Subiunctiue preſent.

Veu qu'on ſe Bat: *Seeing that they Fight:*

Th'Imperfect.

Quand lon ſe Batoit à coups de poings: *VVhen men did Fight with their fiſts:*

The Perfect.

Veu qu'on s'eſt Batu. *Seeing they haue Fought.*

The Pluperfect.

Quand on ſe fuſt Batu. *VVhen they had Fought:*

Or ſo in the preſent.

Encore qu'on ſe Bate. *Although they do Fight.*

Th'Imperfect.

Combien qu'on ſe Batiſt. *Though they Fought.*

Or

Quand on ſe Batroit. *VVhen men did Fight:*

The Perfect.

Encor qu'on ſe ſoit Batu. *Though men haue Fought:*

The Pluperfect.

Combien qu'on ſe fuſt Batu. *Although they had Fought:*

Or

Quand bien lon ſe ſeroit Batu juſques &c. *Altgough men had Fought till they &c.*

The Future.

Quand on ſe ſera Batu. *After they haue Fought.*

So you may decline anie other verbe with an Accuſatiue after him: although (as I haue ſayd) it commeth before the verbe in ſpeach, *as*

Lon ſe courrouſe leans: *Men be angrie within:*
Lon ſe courrouſſoit: *they did waxe angrie:*
On ſe courrouſſa: *they were angrie:*
Lon s'eſt courrouſſé: *men haue ben angrie:*
On s'eſtoit courrouſſé: *They had ben angrie:*
On ſe courrouſſera. *They will be angrie.*

Th'Imperatiue.

Qu'on ſe courrouſſe tant que lon vouldra. *Let them be angrie as long as they will.*

Th'Im-

Th'Optatiue.

Dieu veuille qu'on ſe courrouſſe: *God graunt they may or will be angrie:*

Pleuſt à Dieu qu'on ſe courrouſſeaſt: *VVould to God they were angrie:*

Ie pryę à Dieu qu'on ſe ſoit courrouſſé. *I pray God they haue ben angrie:*

Pleuſt à Dieu qu'on ſe fuſt courrouſſé. *VVould to God they had ben angrie:*

Dieu veuille qu'on ſe courrouſſe cy aprés. *God graunt they will be angrie hereafter.*

The Subiunctiue.

Veu qu'on ſe courrouſſe. *Seeing that they be angrie.*

Quand on ſe courrouſſoit. *VVhen they were angrie.*

Veu qu'on s'eſt courrouſſé. *Seeing they haue ben angrie.*

Cõbié qu'õ ſe fuſt courrouſſé. *Although they had ben angrie.*

Or ſo for th'Imperfect.

Quand on ſe courrouſſoit: *VVhen one were angrie:*

Or

Cõbié qu'õ ſe courrouſſeaſt. *Though one was angrie.*

The Perfect.

Encor qu'õ ſe ſoit courrouſſé. *Though one hath ben angrie.*

The Pluperfect.

Combien qu'on ſe fuſt courrouſſé. *Although one hath ben angrie.*

Or ſo

Quand bien on ſe ſeroit courrouſſé. *VVhen one had ben angrie,*

The Future.

Quand on ſe ſera courrouſſé tout ſon ſaoul, on s'appaiſera. *VVhen they haue ben angrie their bellie full, they will be pleaſed.*

After this ſorte decline On s'eſ-jouïſt, *they be merie:* lon s'eſbat, *they take their ſporte:* lon ſe pourmeine, *they do walke:* on ſe trouble, *men be troubled, &c.*

To th'ende that the Reader may inriche his tongue the better, and turne his ſpeach after divers formes, we will decline a verbe perſonall after fouer maner of wayes Thus:

Dormir, *To ſleepe.*

Indicatiue preſent.

The firſt perſon Singular.

Ie dors,	*I do ſleepe,*
je ne dors point,	*I do not ſleepe,*
dors-je?	*do I ſleepe?*
ne dors-je point?	*do I not ſleepe?*

The ſecond perſon Singular.

tu dors,	*thou ſleepeſt,*
tu ne dors pas,	*thou ſleepeſt not,*
dors-tu?	*doeſt thou ſleepe?*
ne dors-tu pas?	*doeſt thou not ſleepe?*

The third perſon Singular.

Il dort,	*he ſleepeth,*
il ne dort point,	*he ſleepeth not,*
dort-il?	*ſleepeth he?*
ne dort-il point?	*ſleepeth he not?*

The plurall number and firſt perſon.

Nous dormons,	*VVe ſleepe,*
nous ne dormons pas,	*we ſleept not,*

dormons

dormons nous? *ſleepe we?*
ne dormons nous pas? *ſleepe we not?*

The ſecond perſon.

Vous dormez, *Ye ſleepe.*
vous ne dormez pas, *ye ſleepe not?*
dormez vous? *do ye ſleepe?*
ne dormez vous pas? *do ye not ſleepe?*

The third perſon.

Ilz dorment, *they ſleepe,*
ilz ne dorment pas, *they ſleepe not,*
dorment-ilz? *do they ſleepe?*
ne dorment-ilz point? *do they not ſleepe?*

Th'Imperfect tenſe. Singular.

Ie dormoye, *I did ſleepe,*
je ne dormoye pas: *I did not ſleepe,*
dormoye-je? *did I ſleepe?*
ne dormoye-je pas? *did I not ſleepe?*

The ſecond perſon.

Tu dormois, *Thou dideſt ſleepe,*
tu ne dormois-pas? *thou dideſt not ſleepe,*
dormois-tu? *dideſt thou ſleepe?*
ne dormois-tu point? *dideſt thou not ſleepe?*

The third perfect.

Il dormoit, *He did ſleepe,*
il ne dormoit pas: *he did not ſleepe,*
dormoit-il? *did he ſleepe?*
ne dormoit-il pas? *did he not ſleepe?*

The firſt perſon Plurall.

Nous dormions, *VVe did ſleepe,*
nous ne dormions pas: *we did not ſleepe,*
dormions nous? *did we ſleepe?*
ne dormions-nous pas? *did we not ſleepe?*

The ſecond perſon.

Vous dormiez,	*Ye did ſleepe.*
vous ne dormiez pas,	*ye did not ſleepe:*
dormiez vous?	*did ye ſleepe?*
ne dormiez vous point?	*did ye not ſleepe?*

The third perſon.

Ilz dormoyent,	*They did ſleepe,*
ilz ne dormoyent pas,	*they did not ſleepe,*
dormoyent-ilz?	*did they ſleepe?*
ne dormeoynt-ilz pas?	*did they not ſleepe?*

The firſt Perfect tenſe and firſt perſon Singular.

Ie dormi,	*I ſlept,*
je ne dormi pas:	*I ſlept not:*
dormi-je?	*ſlept I?*
ne dormi-je pas?	*ſlept I not?*

The ſecond perſon.

Tu dormis,	*Thou ſlepſt,*
tu ne dormis-pas:	*thou ſlepſt not:*
dormis-tu?	*ſlepſt thou?*
ne dormis-tu pas?	*ſlepſt thou not?*

The third perſon.

Il dormit,	*He ſlept,*
il ne dormit pas:	*he ſlept not:*
dormit-il?	*ſlept he?*
ne dormit-il pas?	*ſlept he not?*

The firſt perſon Plurall.

Nous dormiſmes,	*We ſlept,*
nous ne dormiſmes pas:	*we ſlept not:*
dormiſmes nous?	*ſlept we?*
ne dormiſmes-nous pas?	*ſlept we not?*

The

The ſecond perſon.

Vous dormiſtes,	*Ye ſlept,*
vous ne dormiſtes pas,	*ye ſlept not,*
dormiſtes-vous?	*ſlept ye?*
ne dormiſtes-vous pas?	*ſlept ye not?*

The third perſon.

Ilz dormîrent,	*They ſlept,*
ilz ne dormîrent point?	*they ſlept not:*
dormîrent-ilz?	*ſlept they?*
ne dormîrent-ilz point?	*ſlept they not?*

The ſecond perfect and firſt perſon Singular.

I'ay dormi mon ſaoul,	*I haue ſlept my belly full,*
je n'ay pas dormi,	*I haue not ſlept,*
ay-je dormi ſi long tans?	*haue I ſlept?*
n'ay-je pas dormi?	*haue I not ſlept?*

The ſecond perſon.

Tu as dormi,	*Thou haſt ſlept,*
tu n'as point dormi,	*thou haſt not ſlept,*
as-tu dormi?	*haſt thou ſlept?*
n'as-tu pas dormi?	*haſt thou not ſlept?*

The third perſon.

Il *or* elle a dormi,	*He or ſhe hath ſlept,*
il n'a pas dormi,	*he hath not ſlept,*
a-il dormi?	*hath he ſlept?*
n'a-il pas dormi?	*hath he not ſlept?*

The firſt perſon. Plu.

Nous avons dormi,	*We haue ſlept,*
nous n'avons point dormi:	*we haue not ſlept,*
avons nous dormi?	*haue we ſlept?*
n'avons nous pas dormi?	*haue we not ſlept?*

The ſecond perfect.

Vous avez dormi,	*Ye haue ſlept,*
vous n'avez pas dormi,	*ye haue not ſlept,*
avez vous dormi?	*haue ye ſlept?*
n'avez vous pas dormi?	*haue ye not ſlept?*

The third perfect.

Ilz ont dormi,	*They haue ſlept,*
ilz n'ont point dormi:	*they haue not ſlept,*
ont-ilz dormi?	*haue they ſlept?*
n'ont-ilz point dormi?	*haue they not ſlept?*

The Pluperfect tenſe, and firſt perſon Singular.

I'avoye dormi,	*I had ſlept,*
je n'avoye point dormi:	*I had not ſlept,*
avoye-je dormi?	*had I ſlept?*
n'avoye-je point dormi?	*had I not ſlept?*

The ſecond perſon.

Tu avois dormi,	*Thou haddeſt ſlept,*
tu n'avois point dormi:	*thou haddeſt not ſlept,*
avois-tu dormi?	*hadſt thou ſlept?*
n'avois tu pas domi?	*hadſt thou not ſlept?*

The third perſon.

Il avoit dormi,	*He had ſlept,*
il n'avoit point dormi:	*he had not ſlept,*
avit il dormi?	*had he ſlept?*
n'avoit-il pas dormi?	*had he not ſlept?*

The firſt perſon. Plu.

Nous avions dormi,	*VVe had ſlept,*
nous n'avions point dormi:	*we had not ſlept,*
avions nous dormi?	*had we ſlept?*
n'avions nous pas dormi?	*had we not ſlept?*

The ſecond perſon Plu.

Vous aviez dormi,	*Ye had ſlept,*
vous n'aviez point dormi:	*ye had not ſlept,*
aviez vous dormi ?	*had ye ſlept?*
n'aviez vous point dormi ?	*had ye not ſlept ?*

The third perſon Plu.

Ilz avoyent dormi,	*They had ſlept,*
ilz n'avoyent pas dormi:	*they had not ſlept:*
avoyent-ilz dormi ?	*had they ſlept ?*
n'avoyent-il pas dormi ?	*had they not ſlept ?*

The Future tenſe, or in the time to come.

Ie dormiray à mon aiſe,	*I ſhall, or will ſleepe at leaſure,*
je ne dormiray pas:	*I will not ſleepe:*
dormiray-je ?	*ſhall I ſleepe ?*
ne dormiray-je point ?	*ſhall I not ſleepe ?*

The ſecond perſon.

Tu dormiras,	*Thou ſhalt, or wilt ſleepe,*
tu ne dormiras pas:	*thou ſhalt not ſleepe,*
dormiras-tu ?	*ſhalt thou ſleepe ?*
ne dormiras-tu pas ?	*ſhalt, or wilt thou not ſleepe ?*

The third perſon.

Il dormira demain,	*He ſhall or will ſleepe,*
il ne dormira pas:	*he ſhall not ſleepe,*
dormira-il cõtre mõ vouloir?	*ſhall he ſleepe?*
ne dormira-il point le vilain?	*ſhall he not ſleepe the knaue?*

The firſt perſon Plurall.

Nous dormirons enſemble,	*VVe ſhall ſleepe together,*
nous ne dormirons pas:	*we ſhall not ſleepe,*
dormirons-nous ?	*ſhall we ſleepe?*
ne dormirons-nous point ?	*ſhall we not ſleepe ?*

The ſecond perſon.

Vous dormirez à loiſir:	*Ye ſhall ſleepe at leaſure,*
vous ne dormirez point icy:	*ye ſhall not ſleepe here:*
dormirez vous ceans?	*ſhall ye ſleepe here within?*
ne dormirez vous point?	*ſhall ye not ſleepe?*

The third perſon.

Ilz dormiront,	*They ſhall, or will ſleepe,*
ilz ne dormiront point,	*they ſhall not ſleepe,*
dormiront-ilz?	*ſhall they ſleepe?*
ne dormiront-ilz point?	*ſhall, or will they not ſleepe?*

After this ſorte may you decline anie verbe, either Perſonall, or Impersonall, in th' Indicatiue moode only: becauſe th'other moodes and tenſes haue but two manner of wayes, that is th' Affirmatiue, and the Negatiue: as for th' Imperatiue moode we can ſay onely dors, *ſleepe thou:* ne dors pas, *ſleepe not:* qu'il dorme, *let him ſleepe:* qu'il ne dorme pas, *let him not ſleepe, &c. So likewiſe in th'Optatiue moode:* Dieu veuille qu'il dorme, *God graunt he ſleepeth:* Dieu veuille qu'il ne dorme pas, *God graunt he ſleepeth not, &c. Th' Imperfect tenſe:* Pleuſt à Dieu que je dormiſſe, *Would God I did ſleepe:* Pleuſt à Dieu que je ne dormiſſe pas, &c. *The Subiunctiue, as:* Combien que je dorme, *Although I do ſleepe:* Encor que je ne dorme pas, *though I ſleepe not: and ſo through all the tenſes & perſonnes.*

The declining of verbes Impersonals:

Il fault, *it behoueth, or one muſt.*

Th'In-

Th'Indicatiue preſent.

Il fault: *It behoueth:*

Th'Imperfect.

Il falloit: *It did behoue:*

The firſt Perfect.

Il fallut. *It behoued.*

The ſecond Perfect.

Il a fallu. *It hath behoued.*

The Pluperfect.

Il avoit fallu: *It had behoued:*

The Future.

Il fauldra. *It ſhall behoue.*

Th'Imperatiue.

Qu'il faille. *Let it behoue.*

Th'Optatiue preſent.

Dieu veuille qu'il faille. *God graunt that it will behoue.*

Th'Imperfect.

Pleuſt à Dieu qu'il falluſt: *VVould to God that it would behoue.*

The Perfect.

Ie pryę à Dieu qu'il ait fallu: *I pray God that it hath behoued.*

The Pluperfect.

Pleuſt à Dieu qu'il euſt fallu. *VVould to God that it had behoued.*

The Future.

Dieu veuille qu'il faille cy aprés. *God graunt that it will behoue hereafter.*

The Subiunctiue preſent.

Veu qu'il faut. *Seeing that it behoueth.*

Th'Imperfect.

Quand il falloit: *VVhen it did behoue.*

The Perfect.

Veu qu'il a fallu: *Seeing that it hath behoued.*

The Pluperfect.

Veu qu'il avoit fallu. *Seeing that it had behoued.*

Or ſo for the preſent.

Combien qu'il faille. *Although it behoueth.*

Th'Imperfect.

Encor qu'il falluſt. *Although it ſhould behoue.*

Or ſo for this Imperfect.

Quand il fauldroit. *VVhen it ſhould behoue.*

The perfect.

Encor qu'il ait fallu. *Although it hath behoued.*

The Pluperfect.

Combien qu'il euſt fallu. *Although it had behoued.*

The Future.

Quand il faudra aller à la guerre, nous irons. *VVhen it will be needfull to go to warre, we will go.*

This verbe Impersonall may be vſed after this ſorte: *as*

Il ne me fault faire cela, *I muſt not do that:*
il te faut aller toſt: *thou muſt go quickly:*
il luy faut aller à ſon pere: *he muſt go to his father:*
il luy faut aller à ſa mere: *ſhe muſt go to her mother.*

Where you note that this word, luy, *ſerueth both for the maſcu. and feminine gender.*

The

The Plurall.

Il nous faut fuir: — *VVe muſt runne awaye:*
il vous faut deſpeſcher: — *ye muſt diſpatche:*
il leur faut trotter: — *they muſt trotte:*
il leur faut plus d'afiquets, que &c. — *they muſt haue more trinkets, then &c.*

Th'Imperfect tenſe.

il me, il te, il luy } falloit: — *It did behoue* { *me, thee, him:*

Plu.

il nous, il vous, il leur } falloit. — *It did behoue* { *vs, ye, them.*

The firſt Perfect.

Il me, il te, il luy } fallut: — *It behoued* { *me, thee, him:*

Plu.

Il nous, il vous, il leur } fallut. — *It behoued* { *vs, ye, them.*

The ſecond Perfect.

Il m'a, il t'a, il luy a } ſallu: — *It hath behoued* { *me, thee, him:*

Plu.

il nous a, il vous a, il leur a } fallu. — *I hath behoued* { *vs, ye, them.*

The Pluperfect.

il m'avoit
il t'avoit
il luy avoit } fallu: — *It had behoued* { *me, thee, him:*

Plu.

il nous
il vous
il leur } avoit fallu. — *It had behoued* { *vs, ye, them.*

The Future.

il me
il te
il luy } faudra: — *I ſhall / thou ſhalt / he ſhall* } *be driuen, or compelled:*

Plu.

il nous
il vous
il leur } faudra. — *We ſhall / ye ſhall / they ſhall* } *be driuen, or compelled.*

Th'Imperatiue, and Optatiue do come verie ſeldome in vſe, after this kind of phraſe or ſpeach: we therfore haue left it, to come to the

Subiunctiue preſent.

Veu que

il me
il te
il luy } faut: — *Seeing that It behoueth* { *me, thee, him:*

Plu.

Veu que

il nous
il vous
il leur } faut. — *Seeing that It behoueth* { *vs, ye, them.*

Th'Im-

Th'Imperfect.

Quand il

me, te, luy } falloit: — *Behoued* { *me, thee, him:*

Plu.

Nous, vous, leur } falloit. — *Behoued* { *vs, ye, them:*

VVhen it

The perfect.

Veu que

il m'a, il t'a, il luy a } fallu: — *it hath behoued* { *me, thee, him:*

Plu.

il nous a, il vous a, il leur a } fallu. — *it hath behoued* { *vs, ye, them.*

Seeing that

The Pluperfect.

Quand il

m'eust, t'eust, luy eust } fallu: — *had behoued* { *me, thee, him:*

Plu.

nous eust, vous eust, leur eust } fallu. — *had behoued* { *vs, ye, them.*

VVhen it

Or thus in the present tense.

Encor qu'il

me, te, luy } faille: — *behoueth* { *me, thee, him:*

Plu.

nous, vous, leur } faille. — *behoueth* { *vs, ye, them*

Although that it

Th'Imperfect.

Quand il

me / te / luy } fauldroit: — *VVhen it* — *should behoue* { *me, thee, him:*

Plu.

Nous / vous / leur } fauldroit. — *should behoue* { *vs, ye, them.*

Or so

Combien qu'il

me / te / luy } fallust: — *Although that* — *I should be / thou shouldst be / he should be* } *cõpelled:*

Plu.

nous / vous / leur } fallust. — *VVe should / ye should / they should* } *be compelled.*

The Perfect.

Encor qu'il

m'ait / tait / luy ait } fallu: — *Although that* — *I haue / thou hast / he hath* } *ben compelled:*

Plu.

nous ait / vous ait / leur ait } fallu. — *It hath behoued* { *vs, ye, them:*

The Pluperfect.

Quand il

m'auroit / t'auroit / luy auroit } fallu: — *VVhen it* — *had behoued* { *me, thee, him:*

Plu.

nous auroit / vous auroit / leur auroit } fallu. — *had behoued* { *vs, ye, them.*

The

The Future.

Quand, or apres que: il m'aura / il t'aura / il luy aura } fallu:

When, or after that it: *ſhall behoue* { *me, thee, him:*

Plu.

Quand, or apres que: il nous aura / il vous aura / il leur aura } fallu.

When, or after that it: *ſhall behoue* { *vs, ye, them.*

It ſeemeth conuenient to bring forth one example, of the verbe Impersonall, *il faut*, without anie caſe ioined with him: after fower manner of wayes, as we haue ſhewen the vſe of th'other going before.

Th'Indicatiue moode.

Il faut,	*One muſt, or it behoueth:*
il ne faut point:	*one muſt not, or it behoueth not:*
faut-il?	*muſt one? or doth it behoue?*
ne faut-il point?	*muſt one not? or &c.*

Th'Imperfect.

Il falloit faire cela:	*It behoued to do that,*
il ne falloit pas:	*it was not needfull, or it &c.*
falloit-il?	*was it needfull?*
ne falloit-il pas?	*was it not needfull?*

The firſt Perfect.

Il fallut ſe dechauſſer,	*It behoued to pull of his hoſen,*
il ne fallut point:	*it behoued not:*
fallut-il tant de mines?	*were ſo manie faces needfull?*
ne fallut-il point?	*behoued it not?*

The firſt Perfect.

Il a fallu obeïr:	*It hath ben needfull to obey,*
il n'a pas fallu,	*it hath not ben needefull:*
a-il fallu boire ?	*hath it ben needfull ?*
n'a-il pas fallu danſer ?	*hath it not ben needfull ?*

The ſecond Perfect.

Il avoit fallu,	*It had ben needfull,*
il n'avoit pas fallu:	*it had not ben needfull:*
avoit-il fallu ?	*had it ben needfull ?*
n'avoit-il pas fallu ?	*had it not ben needfull ?*

The Future tenſe.

Il faudra,	*It ſhall behoue,*
il ne faudra pas:	*it will not be needfull:*
faudra-il ?	*muſt it be needfull ?*
ne faudra-il pas ?	*muſt it not be needfull ?*

Th'Imperatiue is ſeldome in vſe.

Th'Optatiue preſent.

Dieu veuille qu'il faille,	*God graunt it behoueth,*
Dieu veuille qu'il ne faille pas.	*god graũt that it be not needful*

Th'Imperfect.

Pleuſt à Dieu qu'il falluſt,	*VVould to God that it ſhould*
Pleuſt à Dieu qu'il ne fal-	*be needfull:*
luſt pas:	

and ſo through all moodes and tenſes following, but onely by th' Affirmatiue and Negatiue. Now let vs ſee how you may vſe it with a caſe ioined with him.

Th'Indicatiue preſent.

Il me faut partir d'icy,	*I muſt departe from thence,*
il ne me faut point:	*I muſt or need not:*
me faut-il mourir ?	*muſt I dye ?*
ne me faut-il point ?	*muſt I not ?*

The

In the ſecond perſon.

Il te faut chanter, ou &c.	*Thou muſt ſing, or &c.*
il ne te faut point:	*thou muſt not:*
te fau-il rire?	*muſt thou laugh?*
ne te faut-il point reſiouïr?	*muſt thou not reioice?*

In the third perſon.

Il luy faut tout payer,	*He muſt paye for all,*
il ne luy faut point:	*he muſt not:*
luy faut-il payer ſi cher?	*muſt he pay ſo deerly?*
ne luy faut-il pas pardõner?	*muſt he not forgiue?*

Plu.

Il nous faut tous mourir,	*VVe muſt dye all:*
il ne nous faut pas craindre:	*we necde not to feare:*
nous faut-il faire ainſi?	*muſt we do ſo?*
ne nous faut-il point?	*muſt we not?*

The ſecond perſon.

Il vous faut plorer,	*You muſt weepe,*
il ne vous faut pas:	*you muſt not:*
vous faut-il crier?	*muſt you crie?*
ne vous faut-il pas?	*muſt you not?*

The third perſon.

Il leur faut ſouffrir,	*They muſt ſuffer,*
il ne leur faut point:	*they muſt not:*
leur faut-il?	*muſt they?*
ne leur faut-il pas?	*muſt they not?*

Th'Imperfect.

Il me falloit ainſi dire,	*It behoued me to ſay ſo,*
il ne me falloit pas:	*it behoued me not:*
me falloit-il plorer?	*did it behoue me to weepe?*
ne me falloit-il point?	*did it not behoue me?*

The ſecond perſon.

il te falloit endurer,	*It behoued thee to ſuffer,*
il ne te falloit point:	*it behoued thee not:*
te falloit-il diſſimuler?	*did it behoue thee to diſſemble?*
ne te falloit-il point?	*did it not behoue thee?*

The third perſon Singular.

Il luy falloit courir?	*He was driuen to runne,*
il ne luy falloit point:	*he was not conſtrained:*
luy falloit-il manger?	*did it behoue him to eate?*
ne luy falloit-il point?	*muſt he not to? &c.*

The Plurall.

Il nous falloit *or* nous conuenoit ainſi faire, autrement nous euſſions tous eſté deffaitz.	*It did behoue vs, or we muſt needes ſo to doe, els we had beene all vndone.* *The reſte is eaſie.*

The ſecond perfect.

Il me fallut, *or* convint,	*It behoued me:*
il ne me fallut, *or* cõvint pas:	*it behoued me not:*
me fallut *or* convint-il?	*was I driuen ſo to do?*
ne me fallut-il point?	*was I not driuen?*

The ſecond perſon.

Il te fallut *or* convint:	*Thou waſt driuen:*
il ne te fallut point:	*thou waſt not compelled:*
te fallut *or* convint-il?	*was thou driuen?*
ne te fallut-il point fuir?	*was thou not driuen to flye?*

The third perſon.

Il luy fallut tout quitter:	*He was driuen to giue ouer all:*
il ne luy fallut point:	*he was not driuen:*

luy fallut-il? *and ſo through all the perſonnes of this tenſe.*

The

The ſecond perfect.

Il m'a fallu céder,	*I haue ben driuen to yeald,*
il ne m'a point fallu:	*I haue not ben driuen:*
m'a-il fallu clocher?	*ſhould I neede to halte?*
ne m'a-il point fallu faire tout au gré de mes ennemis, pour penſer ſauver et la ville, et le païs?	*haue I not ben driuen to do after the luſt and will of mine enemies, thinking to ſaue the towne, and the countrie?*

The ſecond perſon.

Il t'a fallu ieuſner:	*Thou haſt ben driuen to faſt:*
il ne t'a point fallu:	*thou haſt had no neede:*
t'a-il fallu ſaulter du haut en bas, pour éviter leur fureur?	*haſt thou ben cõpelled to leape out of the hieſt downe below, to ſhunne their furie?*
Il luy a fallu auſſi faire comme moy.	*he was driuen alſo to doe as I did.*

The Pluperfect.

Il m'avoit fallu,	*It had behoued me,*
il ne m'avoit point fallu:	*it had not behoued me:*
m'avoit-il fallu?	*had it behoued me?*
ne m'avoit-il point fallu?	*had it not behoued me?*

The ſecond perſon.

Il t'avoit fallu tout laiſſer:	*It had behoued thee to leaue all: it*
il ne t'avoit pas fallu:	*had not behoued*
t'avoit-il fallu?	*&c.*
ne t'avoit-il pas fallu?	

The Future tenſe.

Il me faudra payer la debte:	*It ſhall behoue me,*
il ne me faudra point:	*or I ſhall be driuen*
me faudra-il combatre?	*to paye the debte:*
ne me faudra-il point?	*I ſhall not be driuen &c.*

The ſecond perſon.

Il te faudra flater ſi &c.	*Thou ſhalt be driuen, compelled, or thou muſt neede flatter if, &c.*
il ne te faudra point:	
te faudra-il jouſter?	
ne te faudra-il point diſſimuler toutes choſes afin de t'inſinuër en la bonne grace de ces courtiſans?	*Shalt thou not be driuen to diſſemble all matters, to creepe the better into the boſome of all thoſe courtiers?*

The third perſon.

il luy faudra naqueter:	*He ſhall be driuen to playe the page, the boye, or be like a ſlaue if he will &c.*
il ne luy faudra pas:	
luy faudra il plaiſanter?	
ne luy faudra-il point?	

The firſt perſon. Plu.

Il nous faudra aller et venir:	*VVe ſhall be driuen to go and come:*
il ne nous faudra pas:	
nous faudra-il danſer?	*Shall we be driuen to danſe?*
ne nous faudra-il point?	

The ſecond perſon.

Il vous faudra jouër:	*You ſhall be driuen to play:*
il ne vous faudra point:	*you ſhall not be driuen:*
vous faudra-il reſpondre pour tous?	*ſhall you be driuen to aunſwere for all?*
ne vous faudra-il point cõniver à tout, ſi vous habitez entre telles gens?	*ſhal you not be driuen to winke at all, if you inhabite among ſuch folkes?*

The third perſon. Plu.

Il leur faudra,	*They ſhall be compelled,*
Il ne leur faudra pas:	*they ſhall not &c.*
leur faudra-il?	*ſhall they be driuen?*
ne leur faudra-il pas?	*ſhall they not be driuen?*

Th'Imperatiue is ſeldome in vſe.

The

Th'Optatiue.

Dieu veuille qu'il me faille seruir en salle, et non pas en la cuisine: — *God graunt that I be driuen to serue in the halle, and not in the kitchin:*

Dieu veuille qu'il ne me faille point demeurer en la maison ce pẽdant que les autres irõt aux chãps: — *God graunt I be not driuen to tarie at home, when th'others shall go to the fieldes.*

The second person.

Dieu veuille qu'il te faille. — *God graunt that thou beest compelled, driuen or must.*

Dieu veuille qu'il ne te faille point. — *God graunt that thou beest not driuen.*

The third person.

Dieu veuille qu'il luy faille tourner bride afin de &c. — *God graunt he be compelled to turne backe &c.*

Dieu veuille qu'il ne luy faille point: *and so go through all the persones of this moode, by th'Affirmatiue and Negatiue onely as I haue sayd aboue.*

The Subiunctiue present.

Veu qu'il me faut: — *Seeing that I must.*

Veu qu'il ne me faut pas. — *Seeing that I must not.*

Th'Imperfect.

Encor qu'il me fallust: — *Although I were driuen:*

Encor kil ne me fallast pas: — *Though I were not &c.*

Or so

Quand il me faudroit: — *When I should be driuen:*

quãd il ne me faudroit pas. — *when I should not &c.*

Or so

Quand il me failloit: — *When I was driuen:*

quand il ne me falloit pas &c. *Giuing euer to this Imperfect tense, three diuers voices: which is the propertie of the same.*

Veu kil m'a fallu, *Seeing that I haue ben driuen.*
veu kil ne m'a pas fallu: *Seeing that I haue not &c.*

Or ſo

Combien kil m'ait fallu &c. *Although I haue been driuen, or compelled: the Latin ſayeth* Quamuis me oportuerit: *you maye forme the reſte of this moode, following th'examples ſet before.*

The declinning of this verbe Impersonall *ſemble.*

Il ſemble,	*It ſeemeth,*
il ſembloit,	*it did ſeeme,*
il ſembla,	*it ſeemed,*
il a ſemblé,	*it hath ſeemed,*
il avoit ſemblé,	*it had ſeemed,*
il ſemblera.	*it ſhall, or will ſeeme.*

So through all the moodes and tenſes one maye go foreward, taking onely the third perſon ſingular, fayning this verbe to be a verbe perſonall of the firſt coniugation whoſe infinitiue endeth in er, *and ſo you ſay in th'Infinitiue* Sembler, *To ſeeme.*

Th'Optatiue preſent.

Deu veuille kil ſemble.

Th'Imperfect.

Pleuſt à Dieu qu'il ſemblaſt &c.

If you will put an Accuſatiue caſe after him, you may, as you haue ſeene in the verbe Il faut: *thus.*

Indi-